# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 安息日、水晶宫和人民(the Sabbath, The Crystal Palace, And The People) 000001

2. 安息日、水晶宫和人民(the Sabbath, The Crystal Palace, And The People) 000002

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 安息日、水晶宫和人民(The Sabbath, the Crystal Palace, and the People)



[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ - ? ]
**Transcribed from the [ 1853 ? ]**
转录 从 这 [ - ? ]

摘自[1853? ]

['ɑːθə(r)] [hɔːl] , ['vɜːtʃuː] , & [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg] ['juːzɪŋ]
**Arthur Hall , Virtue , & Co . edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org using**
亚瑟 大厅 , 美德 , & 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 使用
[skænz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbrəri] .
**scans from the British Library .**
扫描 从 这 英国 图书馆 .

Arthur Hall、Virtue & Co. 出版社，David Price 编辑，使用大英图书馆的扫描件，请发送电子邮件至ccx074@pglaf.org。

[ðə; ði]
**THE**
这

这

['sæbəθ] , [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,
**SABBATH , THE CRYSTAL PALACE ,**
安息日 , 这 水晶 宫殿 ,

安息日，水晶宫

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
**AND THE PEOPLE .**
和 这 人们 .

以及人民。

“ [gəʊ][jiː; ji] , [ænd; ənd] [lɜːn] [wɒt] [ðæt] [miːnɪθ] , [ai] [wɪl]
**“ GO YE , AND LEARN WHAT THAT MEANETH , I WILL**
“ 去 耶 , 和 学习 什么 那 意思是 , 我 将要

“你们去，去明白这话是什么意思，我愿意。”

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [nɒt] ['sækrɪfaɪs] .
**HAVE MERCY AND NOT SACRIFICE .**
有 怜悯 和 不是 牺牲 .

要怜悯，不要牺牲。

” [baɪ]
**” BY**
” 经过

“经过

[dʒeɪmz] ['bɔːldwɪn] [braʊn] , [ə; eɪ] . [biː] . ,
**JAMES BALDWIN BROWN , A . B . ,**
詹姆斯 鲍德温 棕色的 , 一个 . B . ,

詹姆斯·鲍德温·布朗，AB，

['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] - ['tʃæp(ə)l] , ['lʌndən] .
**MINISTER OF CLAYLANDS CHAPEL , LONDON .**
部长 的 - 教堂 , 伦敦 .

伦敦克莱兰兹教堂牧师。

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦:

['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [baɪ]
**PUBLISHED FOR THE AUTHOR , BY**
已发布 为了 这 作者 , 经过

由作者本人出版

['ɑːθə(r)] [hɔːl] , ['vɜːtʃuː] , & [ˌsiː 'əʊ] . , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .
**ARTHUR HALL , VIRTUE , & CO . , PATERNOSTER ROW .**
亚瑟 大厅 , 美德 , & 一氧化碳 . , 回旋曲 排 .

亚瑟·霍尔、维尔图公司，帕特诺斯特街。

[midkliːi] .
**MDCCCLIII .**
MDCCCLIII .

MDCCCLIII。

[praɪs] ['sɪkspəns] .
**Price Sixpence .**
价格 六便士 .

售价六便士。

[piː] . [θriː]
**p . 3**
p . 3

第3页

[ðə; ði] ['sæbəθ] , [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
**THE SABBATH , THE CRYSTAL PALACE , AND THE PEOPLE .**
这 安息日 , 这 水晶 宫殿 , 和 这 人们 .

安息日、水晶宫和人民。

[ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd]['hjuːmən][sə'saɪəti][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn]
**The relation between the Church of Christ and human society has long been**
这 关系 之间 这 教会 的 基督 和 人类 社会 有 长的 到过
[ɪl] - [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'setld] .
**ill - defined and unsettled .**
患病的 - 定义 和 不安的 .

基督教会与人类社会之间的关系长期以来一直模糊不清，悬而未决。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][sə'saɪəti] , [ɪn][ɪts] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ,
**The Church has to present to society , in its struggles and sufferings ,**
这 教会 有 到 展示 到 社会 , 在 它是 斗争 和 苦难 ,

教会必须在社会的挣扎和苦难中，向社会展现出.....

[æn; ən]['æspekt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪz] [blent]
**an aspect in which the kindliness of human sympathy and interest is blent**
一个 方面 在 哪个 这 善良 的 人类 同情 和 兴趣 是 混合
[wɪð] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [truːθ] ;
**with the severity of truth ;**
和 这 严重性 的 真相 ;

人类同情和关怀的善意与真理的严厉性交织在一起;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] .
**and this is always difficult .**
和 这 是 总是 难的 .

这总是很困难的。

[bɪ'twiːn] ['wɜːldli] [ kəm'plaiəns ] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['bɪgətɪd] [fɔ'mælətis] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

| Between | worldly | compliances | on | the | one | hand | , | and | bigoted | formalities | on | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 世俗 | 合规性 | 在 | 这 | 一 | 手 | , | 和 | 偏执的 | 手续 | 在 | 这 | 其他 |

,

,

,

一方面是世俗的顺从，另一方面是顽固的形式主义，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə][straɪk][ðə; ði][miːn] .

| it | is | hard | to | strike | the | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 罢工 | 这 | 意思是 | . |

很难击中均值。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][prəʊn][tuː; tə] [ɔːl'tɜːnət] .

| Between | the | two | extremes | the | Church | is | prone | to | alternate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 二 | 极端情况 | 这 | 教会 | 是 | 易于 | 到 | 备用 | . |

教会往往在这两个极端之间摇摆不定。

[ðɪs] ['kwestʃən] , — “ [ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['pæləs]['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| This | question | , | — | “ | The | opening | of | the | Crystal | Palace | during | a | portion | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | , | — | “ | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 水晶 | 宫殿 | 期间 | 一个 | 部分 | 的 | 这 |

[lɔːdz] [deɪ] ,

| Lord's | Day | , |
|---|---|---|
| 主场 | 天 | , |

这个问题——“水晶宫在主日的部分时间开放，

” [dɪ'mɑːndz][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'pɒn] [ðɪs]

| ” | demands | the | statement | of | the | feeling | and | thought | of | the | Church | upon | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 需求 | 这 | 陈述 | 的 | 这 | 感觉 | 和 | 想法 | 的 | 这 | 教会 | 之上 | 这 |

['sʌbdʒɪkt][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

| subject | at | the | present | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 在 | 这 | 展示 | 时间 | . |

要求就目前教会对此事的感受和想法作出声明。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɪz][kwaɪt][æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ɪts][ækts][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,

| The | spirit | of | a | party | is | quite | as | significant | as | its | acts | and | expressions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 一个 | 派对 | 是 | 相当 | 作为 | 重要的 | 作为 | 它是 | 行为 | 和 | 表达式 | , |

一个政党的精神与它的行为和表现形式同样重要。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['spɪrɪt][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)][ækts][ænd; ənd]

| for | that | spirit | is | a | living | fountain | , | out | of | which | other | acts | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 精神 | 是 | 一个 | 活的 | 喷泉 | , | 出去 | 的 | 哪个 | 其他 | 行为 | 和 |

['fiːlɪŋz] [wɪl] [fləʊ] [fɔːθ] ;

| feelings | will | flow | forth | ; |
|---|---|---|---|---|
| 情怀 | 将要 | 流动 | 前进 | ; |

因为这种精神是一股活水，其他行为和情感都会从中涌流而出；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'pɒn] [ðɪs] [greɪt] ['kwestʃən]

| and | as | the | utterance | of | the | mind | of | the | Church | upon | this | great | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 发声 | 的 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 教会 | 之上 | 这 | 伟大的 | 问题 |

[wɪl] ['prɒbəbli] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ɪts][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ,

| will | probably | determine | the | character | of | its | relation | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 大概 | 决定 | 这 | 特点 | 的 | 它是 | 关系 | 到 | , |

教会对这一重大问题的表态很可能会决定它与……的关系性质，

[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɒn]

| and | influence | on |
|---|---|---|
| 和 | 影响 | 在 |

以及对……的影响

[piː] . [fɔːr]
**p . 4**
p . 4



[səˈsaɪəti][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [jˈiəz] [tuː; tə] [kʌm] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [wɒtʃ] [məʊst] [ˈkeəfəli] ,
**society for some years to come , we should watch most carefully ,**
社会 为了 一些 年 到 来 , 我们 应该 手表 最多 小心 ,

在未来几年里，社会将如何发展，我们应该密切关注。

[nɒt][ˈəʊvə(r)][ˈaʊə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [diːdz] [ˈəʊnli] ,
**not over our words and deeds only ,**
不是 超过 我们的 字 和 契约 仅有的 ,

不仅仅是我们的言行，

[bʌt; bət][ˈəʊvə(r)][ðə; ðiˈspɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [əˈdres] [ɑːˈselvz] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
**but over the spirit in which we address ourselves to this discussion .**
但 超过 这 精神 在 哪个 我们 地址 我们自己 到 这 讨论 .

但关键在于我们进行这场讨论的精神。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈpeəd] [ˈaɪðə(r)][tuː; tə] [rɪˈfɔːm] [ɔː(r)][ˌɑːr ˈiː] - [əˈfɜːm] [ˈaʊə(r)][fɜːst][ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
**We must be prepared either to reform or re - affirm our first principles ,**
我们 必须 是 准备 任何一个 到 改革 或者 关于 - 确认 我们的 第一的 原则 ,

我们必须做好准备，要么改革要么重申我们的根本原则。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rɪˈleɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhjuːmən] [wɜːld] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
**as to the relation between the Church and the human world — for this**
作为 到 这 关系 之间 这 教会 和 这 人类 世界 — 为了 这
[ɪz] ,
**is ,**
是 ,

至于教会与人类世界的关系——因为这就是，

[ɪmˈfætɪkli] , [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][fɜːst][ˈprɪnsəp(ə)lz] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [delt] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ]
**emphatically , a question of first principles ; it has been dealt with too much**
强调地 , 一个 问题 的 第一的 原则 ; 它 有 到过 已处理 和 也 很多
[ɪn][ˈdiːteɪl] ;
**in detail ;**
在 细节 ;

强调一下，这是一个基本原理的问题；这个问题已经被讨论得太详细了；

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ˈset(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪt] .
**we must look to the foundations if we would settle it aright .**
我们 必须 看 到 这 基础 如果 我们 会 定居 它 好的 .

要想妥善解决问题，就必须从根本上着手。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪəli] [ˈkæʒuəl][ænd; ənd][ˈməʊmənt(ə)ri] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [wɪtʃ]
**Nor is it a matter of merely casual and momentary importance to which**
也不 是 它 一个 事情 的 仅仅 随意的 和 瞬间 重要性 到 哪个
[ˈpɑːti] [wiː; wi] [əˈtætʃ] [ɑːˈselvz] ,
**party we attach ourselves ,**
派对 我们 附 我们自己 ,

我们选择支持哪一方，并非仅仅是出于偶然和短暂的重要性。

[ænd; ənd] [wɒt] [kraɪ][wiː; wi] [reɪz] .
**and what cry we raise .**
和 什么 哭 我们 增加 .

我们发出怎样的呐喊?

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɪl] [duː; də][mɔː(r)] [wɜːk] [ɒn][juː 'es] ['pɜːsənəli] [ðæn; ðən][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də][fɔː(r); fə(r)]

| The | party | will | do | more | work | on | us | personally | than | we | shall | do | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 将要 | 做 | 更多的 | 工作 | 在 | 我们 | 亲自 | 比 | 我们 | 将 | 做 | 为了 |

[ðə; ði] ['pɑːti] .

| the | party | . |
|---|---|---|
| 这 | 派对 | . |

党对我们个人所做的工作，比我们为党所做的工作要多得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] ( [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ][bɪ'fɔː(r)] ,

| It | is | possible | ( | it | has | been | so | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | ( | 它 | 有 | 到过 | 所以 | 前 | , |

这是有可能的（以前就发生过这种情况），

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] [ə'gen] ) [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

| it | may | be | so | again | ) | that | we | may | be | taking | for | ourselves | and | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 所以 | 再次 | ) | 那 | 我们 | 可能 | 是 | 采取 | 为了 | 我们自己 | 和 | 为了 |

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['meni] ['bækwəd] [steps] ,

| the | Church | many | backward | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 许多 | 落后 | 步骤 | , |

或许情况再次如此，我们自己和教会可能正在走很多倒退的路。

[baɪ]['dʒɔɪnɪŋ] [ɑː'selvz] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] , ['weðə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,

| by | joining | ourselves | unthinkingly | to | those | who | , | whether | right | or | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 加入 | 我们自己 | 不假思索地 | 到 | 那些 | WHO | , | 无论 | 正确的 | 或者 | 错误的 | , |

我们未经思考就加入了那些无论对错的人的行列，

['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [laʊd] [ænd; ənd][dɒg'mætɪk][ɪn][ðeə(r)] [təʊn] .

| certainly | are | most | loud | and | dogmatic | in | their | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 是 | 最多 | 大声 | 和 | 教条主义 | 在 | 他们的 | 语气 | . |

他们的语气无疑是最响亮、最武断的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [ðæt] [baɪ] ['kɑːmli] ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)][stænd][ɒn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz][bʌt; bət]

| It | is | possible | , | that | by | calmly | taking | our | stand | on | a | principle | which | has | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | , | 那 | 经过 | 平静地 | 采取 | 我们的 | 站立 | 在 | 一个 | 原则 | 哪个 | 有 | 但 |

[fjuː] [sə'pɔːtəz] ,

| few | supporters | , |
|---|---|---|
| 很少 | 支持者 | , |

有可能，通过冷静地坚持一项支持者寥寥无几的原则，

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ɑː'selvz] , [ðəʊ] [wiː; wi] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][stænd][ə'ləʊn][ɒn] [ɜːθ] ,

| we | may | find | ourselves | , | though | we | appear | to | stand | alone | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 寻找 | 我们自己 | , | 尽管 | 我们 | 出现 | 到 | 站立 | 独自的 | 在 | 地球 | , |

我们或许会发现，尽管我们看似孤身一人站在地球上，

[ɪn]['həʊlɪ] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [ðə; ði][klɪə(r)] - [aɪd] [ 'wɔtʃə, 'wɔː- ][ɒv; əv][ɔːl] ['ɜːrθs] [træn'zækʃnz] ,

| in | holy | fellowship | with | the | clear | - | eyed | watchers | of | all | earth's | transactions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 圣 | 奖学金 | 和 | 这 | 清除 | - | 眼睛 | 观察者 | 的 | 全部 | 地球的 | 交易 | , |

与那些目光清澈地观察着地球一切事物的神圣见证者们，

[huː] [bend]['əʊvə(r)] ['hɛvənz] [bluː] [kəʊp][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [truːθ]

| who | bend | over | heaven's | blue | cope | to | regard | us | , | and | with | the | God | of | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 弯曲 | 超过 | 天 | 蓝色的 | 应付 | 到 | 看待 | 我们 | , | 和 | 和 | 这 | 上帝 | 的 | 真相 |

[ænd; ənd] [lʌv] .

| and | love | . |
|---|---|---|
| 和 | 爱 | . |

他们俯身在天蓝色的衣袍下注视着我们，与真理和爱的上帝同在。

['ðeəfɔː(r)] [let][ˌjuː 'es] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] [waɪl] [wiː; wi] ['θɔːtfəli] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

| Therefore | let | us | watch | and | pray | while | we | thoughtfully | consider | this | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 让 | 我们 | 手表 | 和 | 祈祷 | 尽管 | 我们 | 深思熟虑 | 考虑 | 这 | 问题 | , |

因此，让我们边警醒边祷告，认真思考这个问题。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɒləm] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ə'fekts] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

| for | it | is | a | solemn | matter | , | and | affects | the | weal | of | the | Church | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 一个 | 庄严 | 事情 | , | 和 | 影响 | 这 | 福利 | 的 | 这 | 教会 | 和 |

[ðə; ði] [wɜːld] ,

| the | world | , |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | , |

因为这是件严肃的事情，关系到教会和世界的福祉。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [fɑː(r)][mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːst] [ə'pɪəz] .

| and | our | own | with | them | , | far | more | deeply | than | at | first | appears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 自己的 | 和 | 他们 | , | 远的 | 更多的 | 深 | 比 | 在 | 第一的 | 出现 | . |

我们与他们之间的联系，远比乍看之下要深刻得多。

[bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ɑːgjumənt] , [ai] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ,

| Before | entering | on | the | argument | , | I | may | be | allowed | to | state | , | in | a | few | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 进入 | 在 | 这 | 争论 | , | 我 | 可能 | 是 | 允许 | 到 | 状态 | , | 在 | 一个 | 很少 | 字 | , |

在展开论述之前，我或许可以先简要说明几句：

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] [θɔːts] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt]

| the | reasons | which | have | induced | me | to | place | my | thoughts | upon | this | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 哪个 | 有 | 诱导 | 我 | 到 | 地方 | 我的 | 想法 | 之上 | 这 | 主题 |

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] .

| before | the | public | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 民众 | . |

促使我将我对这个主题的看法公之于众的原因。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv]

| At | the | last | meeting | of |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 会议 | 的 |

在上次会议上

[piː] . [faɪv]

| p | . | 5 |
|---|---|---|
| p | . | 5 |

第5页

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] ['juːniən] ,

| the | Congregational | Union | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 公理会 | 联盟 | , |

公理会联盟

[ai] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [steɪt] [maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][prə'pəʊzd] [pə'tɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| I | took | occasion | to | state | my | objection | to | a | proposed | petition | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 场合 | 到 | 状态 | 我的 | 异议 | 到 | 一个 | 建议的 | 请愿 | 从 | 这 |

['miːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] .

| meeting | against | the | opening | of | the | Crystal | Palace | on | the | Lord's | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 反对 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 水晶 | 宫殿 | 在 | 这 | 主场 | 天 | . |

我借此机会表达了我对会议上提出的反对在主日开放水晶宫的请愿书的反对意见。

[ai][wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['həʊlli] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] ,

| I | was | , | at | the | time | , | wholly | unsupported | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | , | 在 | 这 | 时间 | , | 完全 | 不支持 | , |

当时我完全没有依靠。

[bʌt; bət][hæv; həv] [sɪns] [faʊnd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

| but | have | since | found | reason | to | believe | that | there | was | a | large | amount | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 自从 | 成立 | 原因 | 到 | 相信 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 大的 | 数量 | 的 |

['hɑːti] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] ['sɪmpəθi] [wɪð] [maɪ] [əb'dʒekʃnz] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [ɪk'spres] [ɪt'self] .

| hearty | and | intelligent | sympathy | with | my | objections | which | did | not | express | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爽朗 | 和 | 聪明的 | 同情 | 和 | 我的 | 反对意见 | 哪个 | 做过 | 不是 | 表达 | 本身 | . |

但后来我发现有理由相信，很多人对我的反对意见表示了由衷的、理智的同情，只是这种同情没有表达出来。

[ai] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['bænə(r)] , ['steɪtɪŋ] [ðə; ði][fækt] ,

| I | wrote | to | the | editor | of | the | British | Banner | , | stating | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 到 | 这 | 编辑 | 的 | 这 | 英国 | 横幅 | , | 声明 | 这 | 事实 | , |

我写信给《英国旗帜报》的编辑，陈述了这一事实：

[ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [mɔː(r)] ['fʊli] [maɪ] [v'juːz] .

| and | developing | more | fully | my | views | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发展 | 更多的 | 完全 | 我的 | 浏览 | . |

并进一步完善我的观点。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][maɪ]['letə(r)] , [ai][hæv; həv] [biːn] [səb'dʒektɪd] , [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]

| Since | the | publication | of | my | letter | , | I | have | been | subjected | , | in | the | pages | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 发布 | 的 | 我的 | 信 | , | 我 | 有 | 到过 | 受 | , | 在 | 这 | 页面 | 的 |

[rɪ'lɪdʒəs] ['peɪpəz] ,

| religious | papers | , |
|---|---|---|
| 宗教 | 文件 | , |

自从我的信发表以来，我在宗教报刊上遭到了猛烈抨击，

[tuː; tə] [ˌmɪskən'strʌkʃn] [ænd; ənd] [ 'mis,reprizen'teiʃən ] , [ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm] [ə'nɒnɪməs]

| to | misconstructions | and | misrepresentations | , | especially | from | anonymous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 误解 | 和 | 虚假陈述 | , | 尤其 | 从 | 匿名的 |

[ˌkɔris'pɔndənts] .

| correspondents | . |
|---|---|
| 通讯员 | . |

容易出现误解和歪曲，尤其是来自匿名来信者的信息。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət] ['hɑːdli] , [pə'hæps] , [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]

| This | was | , | of | course | , | to | be | expected | ; | but | hardly | , | perhaps | , | the | singular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 到 | 是 | 预期的 | ; | 但 | 几乎 | , | 也许 | , | 这 | 单数 |

[wɒnt] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

| want | of | comprehension | , |
|---|---|---|---|
| 想 | 的 | 理解 | , |

这当然在意料之中；但这或许并非唯一缺乏理解力的表现。

[bəuθ][ɒv; əv][maɪ] [v'juːz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] - ['raɪtər]

| both | of | my | views | and | of | their | own | , | which | some | of | the | letter | - | writers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 我的 | 浏览 | 和 | 的 | 他们的 | 自己的 | , | 哪个 | 一些 | 的 | 这 | 信 | - | 作家 |

[dɪ'spleɪd] .

| displayed | . |
|---|---|
| 显示 | . |

既有我的观点，也有他们自己的观点，一些写信人也表达了自己的观点。

['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk][tuː; tə][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)]['wɔːfeə(r)] ,

| Having | an | intense | dislike | to | a | newspaper | warfare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一个 | 激烈的 | 不喜欢 | 到 | 一个 | 报纸 | 战争 | , |

极其厌恶报纸间的战争，

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [djuː] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['breðrən] [tuː; tə] [steɪt] ['kɑːmli] [maɪ] [v'juːz]

| I | felt | it | due | to | myself | and | many | of | my | brethren | to | state | calmly | my | views |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 它 | 到期的 | 到 | 我 | 和 | 许多 | 的 | 我的 | 弟兄们 | 到 | 状态 | 平静地 | 我的 | 浏览 |

,

,

,

我认为我有责任冷静地向我的许多兄弟们表达我的观点。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] .

| and | to | advocate | them | to | the | best | of | my | ability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 提倡 | 他们 | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 | 能力 | . |

并尽我所能地为他们辩护。

[wens] [ðɪs] [ə'dres] [tu:; tə] ['krɪstʃən] ['pi:p(ə)l] , [wɪtʃ] [ai]['ɒfə(r)] [wɪð] [sɪn'serəti] [ænd; ənd]

| Whence | this | address | to | Christian | people | , | which | I | offer | with | sincerity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 这 | 地址 | 到 | 基督教 | 人们 | , | 哪个 | 我 | 提供 | 和 | 诚意 | 和 |

['ɜ:nɪstnəs] ,

| earnestness | , |
|---|---|
| 认真 | , |

因此，我怀着真诚和恳切的心，向基督徒们献上这篇演说。

['trʌstɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [ænd; ənd]['kændə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][feə(r)][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]

| trusting | to | their | Christian | charity | and | candour | to | give | a | fair | consideration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 到 | 他们的 | 基督教 | 慈善机构 | 和 | 坦率 | 到 | 给 | 一个 | 公平的 | 考虑 |

[tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][sets] [fɔ:θ] .

| to | the | principles | and | conclusions | which | it | sets | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 原则 | 和 | 结论 | 哪个 | 它 | 套 | 前进 | . |

相信他们秉持基督教的仁爱和坦诚，会公正地考虑它所阐述的原则和结论。

[ai][hæv; həv] [θrəʊn] [maɪ]['ɑ:gjumənt]['ɪntu:][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'dres] , [wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)]

| I | have | thrown | my | argument | into | the | form | of | an | address | , | which | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 抛掷 | 我的 | 争论 | 进入 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 地址 | , | 哪个 | , | 为了 |

['meni] ['ri:z(ə)nz] , [ai][prɪ'fɜ:(r)] .

| many | reasons | , | I | prefer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 原因 | , | 我 | 更喜欢 | . |

我已将我的论点以演讲的形式表达出来，出于诸多原因，我更喜欢这种方式。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɪz] [ðɪs] :

| The | question | to | be | considered | in | the | following | pages | is | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 到 | 是 | 经过考虑的 | 在 | 这 | 下列的 | 页面 | 是 | 这 | : |

接下来几页要探讨的问题是：

— “ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][waɪz][ænd; ənd] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] , [æz; əz] ['krɪstʃənz] ,

| — | “ | Is | it | wise | and | right | for | us | , | as | Christians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 是 | 它 | 明智的 | 和 | 正确的 | 为了 | 我们 | , | 作为 | 基督徒 | , |

——“作为基督徒，我们这样做是否明智且正确，

[tu:; tə]['ɒfə(r)] ['eni] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n]

| to | offer | any | opposition | to | the | opening | of | the | Crystal | Palace | during | a | portion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提供 | 任何 | 反对 | 到 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 水晶 | 宫殿 | 期间 | 一个 | 部分 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:dz] [deɪ] ?

| of | the | Lord's | day | ? |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 主场 | 天 | ? |

对在主日的部分时间开放水晶宫球场提出任何反对意见?

” [ai] [trʌst] [ðæt] [ɔ:l]['ɪntu:] [hu:z] [hændz] [ðɪs] [meɪ] [kʌm] ,

| ” | I | trust | that | all | into | whose | hands | this | may | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | 那 | 全部 | 进入 | 谁 | 双手 | 这 | 可能 | 来 | , |

“我相信所有可能接手此事的人，

[ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][wʌn][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['vælju:][ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

| are | of | one | mind | as | to | the | value | and | importance | of | the | Sabbath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 一 | 头脑 | 作为 | 到 | 这 | 价值 | 和 | 重要性 | 的 | 这 | 安息日 | . |

他们对安息日的价值和重要性看法一致。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [hu:] [teɪk] [ðə; ði] ['negətɪv] [ɒn] [ðɪs]

| But | there | are | those | who | take | the | negative | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 那些 | WHO | 拿 | 这 | 消极的 | 在 | 这 |

但也有人对此持否定态度。

[pi:] . [sɪks]

| p | . | 6 |
|---|---|---|
| p | . | 6 |

['kwestʃən] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

| question | , | who | are | as | loyal | to | the | Sabbath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | , | WHO | 是 | 作为 | 忠诚 | 到 | 这 | 安息日 | , |

问题是，谁对安息日如此忠诚？

[æz; əz] ['ɒnɪstli] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪk'stensɪvli] [əb'zɜːvd] ,

| as | honestly | desirous | to | have | it | better | and | more | extensively | observed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 诚实地 | 渴望 | 到 | 有 | 它 | 更好的 | 和 | 更多的 | 广泛地 | 观察到 | , |

真心希望它能得到更好、更广泛的观察，

[æz; əz][ðə; ði] [streɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][set] [ðəm'selvz] [fɔːθ] [æz; əz][ɪts]['speʃ(ə)l]

| as | the | straitest | of | those | who | have | set | themselves | forth | as | its | special |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 最直的 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 放 | 他们自己 | 前进 | 作为 | 它是 | 特别的 |

[dɪf'ɛndəz] .

| defenders | . |
|---|---|
| 后卫 | . |

他是那些自称是其特殊捍卫者的人中最正直的人。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [klɪə(r)] ,

| In | making | this | clear | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 制作 | 这 | 清除 | , |

为了明确这一点，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdfl] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːtiz] [huː] [hæv; həv]

| it | will | be | needful | to | examine | the | views | of | the | great | parties | who | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 需要 | 到 | 检查 | 这 | 浏览 | 的 | 这 | 伟大的 | 各方 | WHO | 有 |

[ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

| expressed | themselves | against | interference | in | this | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 他们自己 | 反对 | 干涉 | 在 | 这 | 事情 | , |

有必要考察那些已表明反对干预此事的主要政党的观点。

[bʌt; bət][ɒn] [graʊndz] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [ə'kɔːd] .

| but | on | grounds | with | which | I | cannot | accord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 理由 | 和 | 哪个 | 我 | 不能 | 符合 | . |

但其理由我无法认同。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] [teɪk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['prəʊtest][ɒv; əv] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| There | are | many | who | take | no | part | in | the | protest | of | , | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | WHO | 拿 | 不 | 部分 | 在 | 这 | 反对 | 的 | , | 在 | 任何 | 速度 | , |

至少有很多人没有参与抗议活动。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pʌblɪk] , ['sɪmpli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [æn; ən] [ə'piːl]

| a | large | portion | of | the | religious | public | , | simply | on | the | ground | that | an | appeal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 部分 | 的 | 这 | 宗教 | 民众 | , | 简单地 | 在 | 这 | 地面 | 那 | 一个 | 上诉 |

[tuː; tə] ['gʌvənmənt] ,

| to | Government | , |
|---|---|---|
| 到 | 政府 | , |

很大一部分宗教公众，仅仅因为向政府提出上诉，

[ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] , [ɪz][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn]

| on | any | subject | involving | religious | principles | and | considerations | , | is | undesirable | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 主题 | 涉及 | 宗教 | 原则 | 和 | 考虑因素 | , | 是 | 不理想的 | 在 |

[ɪt'self] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ,

| itself | , | and | dangerous | , |
|---|---|---|---|---|
| 本身 | , | 和 | 危险的 | , |

任何涉及宗教原则和考量的话题本身都是不可取的，而且是危险的。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['presɪdənt] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] , [ɪn]
**inasmuch** **as** **it** **may** **be** **made** **the** **precedent** **for** **future** **interference** **,** **in**
因此 作为 它 可能 是 制成 这 先例 为了 未来 干涉 , 在
[sʌm; səm][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [fɔːm] .
**some** **more** **serious** **form** **.**
一些 更多的 严肃的 形式 .

因为它可能成为将来以更严重形式进行干预的先例。

['gæliəʊ][ɪz][ðeə(r)]['mɒd(ə)l]['ruːlə(r)] , [ə; eɪ][mæn] “ [huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
**Gallio** **is** **their** **model** **ruler** **,** **a** **man** **“** **who** **cared** **for** **none** **of** **these** **things** **.**
加利奥 是 他们的 模型 统治者 , 一个 男人 “ WHO 关心 为了 没有任何 的 这些 事物 .

加利奥是他们心目中的模范统治者，一个“对这些事漠不关心”的人。

” [ðeɪ] [həʊld] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ] [θɔːt] [ænd; ənd][nəʊ] [vɔɪs] [ɒn] [sʌtʃ] ['mætəz]
**”** **They** **hold** **that** **the** **State** **should** **have** **no** **thought** **and** **no** **voice** **on** **such** **matters**
” 他们 抓住 那 这 状态 应该 有 不 想法 和 不 嗓音 在 这样的 事情
.
**:**
.

他们认为，国家不应该对此类事情发表意见，也不应该拥有任何发言权。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['kʌmpəni] [meɪ] ['seɪfli] [biː; bi]
**That** **such** **a** **movement** **as** **that** **of** **the** **Crystal** **Palace** **Company** **may** **safely** **be**
那 这样的 一个 移动 作为 那 的 这 水晶 宫殿 公司 可能 安全 是
[left] [tuː; tə][stænd][ɔː(r)] [fɔːl] [baɪ][ɪts] [əʊn] ['merɪts] .
**left** **to** **stand** **or** **fall** **by** **its** **own** **merits** **.**
左边 到 站立 或者 落下 经过 它是 自己的 优点 .

像水晶宫剧团这样的运动，完全可以任其自生自灭。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ; [ɪf] [bæd] ,
**If** **it** **be** **good** **,** **they** **are** **sure** **it** **will** **come** **to** **something** **;** **if** **bad** **,**
如果 它 是 好的 , 他们 是 当然 它 将要 来 到 某物 ; 如果 坏的 ,

如果结果是好的，他们确信它会有所成就；如果结果是坏的，

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [feɪθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] .
**they** **have** **a** **happy** **faith** **that** **it** **will** **come** **to** **nought** **.**
他们 有 一个 快乐的 信仰 那 它 将要 来 到 零 .

他们乐观地认为这一切最终都会化为泡影。

[nəʊ] [daʊt] , [sʌtʃ] ['θɪərɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪnt'rentʃmənt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːlɪŋ]
**No** **doubt** **,** **such** **theories** **have** **a** **strong** **intrenchment** **in** **the** **order** **of** **a** **ruling**
不 怀疑 , 这样的 理论 有 一个 强的 战壕 在 这 命令 的 一个 裁决
['prɒvɪdəns] .
**Providence** **.**
普罗维登斯 .

毫无疑问，这类理论在主宰一切的天意秩序中根深蒂固。

['sʌmhaʊ] , [gʊd] [θɪŋz] [duː; də][lɪv; laɪv] , [bæd] [θɪŋz] [duː; də][daɪ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [mænz] ['efəts]
**Somehow** **,** **good** **things** **do** **live** **,** **bad** **things** **do** **die** **,** **notwithstanding** **man's** **efforts**
不知何故 , 好的 事物 做 居住 , 坏的 事物 做 死 , 虽然 男人的 努力
[tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ;
**to** **the** **contrary** **;**
到 这 相反 ;

尽管人类竭力阻止，但好的东西终究会存在，坏的东西终究会消亡；

[bʌt; bət] [stɪl] , [bæd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][gɒd][ ɪk'spekt ][juː 'es][ɔːl] — ['ruːlə(r)z]
**but** **still** **,** **bad** **things** **are** **long** **a** **-** **dying** **,** **and** **God** **expects** **us** **all** **—** **rulers**
但 仍然 , 坏的 事物 是 长的 一个 - 垂死 , 和 上帝 预期 我们 全部 — 统治者
, [tuː] ,
**,** **too** **,**
, 也 ,

但是，邪恶的事物终将消亡，上帝对我们所有人——包括统治者——都抱有期望。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ru:l] — [tu:; tə][help][tu:; tə][end][ðem; ðəm] ,

| according | to | the | measure | of | their | rule | — | to | help | to | end | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 措施 | 的 | 他们的 | 规则 | — | 到 | 帮助 | 到 | 结尾 | 他们 | , |

根据他们统治的尺度——帮助终结他们，

[ænd; ənd][get][ðem; ðəm] ['di:sntli] ['berid] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

| and | get | them | decently | buried | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 他们 | 体面地 | 埋葬 | 出去 | 的 | 视线 | . |

并妥善埋葬，使其不被人看见。

[hæd; həd][ðeə(r)] [bi:n] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [tu:; tə] ['gʌvənmənt] [tu:; tə]['əʊpən][ɔ:l][ðə; ði][bɪə(r)] - [ʃɒps] [ɪn]

| Had | there | been | a | petition | to | Government | to | open | all | the | beer | - | shops | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那里 | 到过 | 一个 | 请愿 | 到 | 政府 | 到 | 打开 | 全部 | 这 | 啤酒 | - | 商店 | 在 |

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

| the | kingdom | all | day | and | all | night | on | the | Sabbath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王国 | 全部 | 天 | 和 | 全部 | 夜晚 | 在 | 这 | 安息日 | , |

如果有人向政府请愿，要求在安息日全天24小时开放王国境内的所有啤酒馆，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [sed] [jeɪ] ,

| and | the | Government | said | yea | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 政府 | 说 | 是的 | , |

政府表示同意。

[pi:] . ['sɛvən]

| p | . | 7 |
|---|---|---|
| p | . | 7 |



[ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][deə(r)][tu:; tə][sɪt] ['kɑ:mli] [baɪ] , [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [wʊd] [kjʊə(r)][ɪt'self] ?

| should | we | dare | to | sit | calmly | by | , | and | trust | that | the | evil | would | cure | itself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我们 | 敢 | 到 | 坐 | 平静地 | 经过 | , | 和 | 相信 | 那 | 这 | 邪恶的 | 会 | 治愈 | 本身 | ? |

我们是否应该袖手旁观，相信邪恶会自行消失?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [tu:; tə][help][tu:; tə][prə'tekt] , [baɪ] [ˌgʌvn'mentl] ['efət] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

| Is | it | not | the | business | of | Government | to | help | to | protect | , | by | governmental | effort | and | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 这 | 商业 | 的 | 政府 | 到 | 帮助 | 到 | 保护 | , | 经过 | 政府 | 努力 | 和 | 行动 | , |

政府的职责难道不是通过政府的努力和行动来帮助保护人民吗?

[ðə; ði] [həʊl] [kə'mju:nəti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:st] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'greɪdɪŋ] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ?

| the | whole | community | from | the | effects | of | the | worst | passions | and | most | degrading | views | of | the | community | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 社区 | 从 | 这 | 效果 | 的 | 这 | 最差 | 激情 | 和 | 最多 | 降级 | 浏览 | 的 | 这 | 社区 | ? |

让整个社区免受最恶劣的情绪和最有损社区风气的观点的影响?

[ðəʊ] , [nəʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [haɪɪst] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['helθi] ,

| Though | , | no | doubt | , | the | highest | condition | of | a | State | is | that | in | which | a | healthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 不 | 怀疑 | , | 这 | 最高 | 状况 | 的 | 一个 | 状态 | 是 | 那 | 在 | 哪个 | 一个 | 健康 | , |

毫无疑问，一个国家的最高境界是拥有一个健康的、

['mɒrəl] , ['pʌblɪk] ['fi:lɪŋ] ['rendəz] [sʌtʃ] [ˌɪntə'fɪərəns] ['ni:dləs] .

| moral | , | public | feeling | renders | such | interference | needless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道德 | , | 民众 | 感觉 | 渲染 | 这样的 | 干涉 | 不必要 | . |

出于道德和公众舆论的考虑，这种干预是没有必要的。

[wi:; wi][hæv; həv] ['hɑ:dli] [jet] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ju:'təʊpiə][ɒv; əv]['pɒlətɪks] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'sesɪv]

| We | have | hardly | yet | arrived | at | this | Utopia | of | politics | , | and | this | excessive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 几乎 | 然而 | 到达的 | 在 | 这 | 乌托邦 | 的 | 政治 | , | 和 | 这 | 过多的 |

['dʒeləsi] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ,

| jealousy | of | Government | , |
|---|---|---|---|
| 妒忌 | 的 | 政府 | , |

我们距离这种政治乌托邦以及对政府的过度嫉妒还很遥远。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ əb'strʌkt, ɔb- ] ['meni] ['ju:sf(ə)l] ['meʒəz] .

| in | the | present | condition | of | England | , | obstructs | many | useful | measures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 状况 | 的 | 英格兰 | , | 阻碍 | 许多 | 有用 | 措施 | . |

在英国目前的状况下，许多有益的措施都受到阻碍。

[ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['gʌvənmənt] [ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

| The | objection | to | Government | expressing | itself | on | this | subject | seems | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异议 | 到 | 政府 | 表达 | 本身 | 在 | 这 | 主题 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 |

['rædɪkli] [ˌʌn'saʊnd] [wʌn] .

| radically | unsound | one | . |
|---|---|---|---|
| 根本 | 不健全 | 一 | . |

反对政府就此问题发表意见的理由似乎完全站不住脚。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'skʌst] [ɒn] [kwaɪt]['ʌðə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] ,

| The | question | must | be | discussed | on | quite | other | principles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 必须 | 是 | 讨论 | 在 | 相当 | 其他 | 原则 | , |

这个问题必须从完全不同的角度来讨论。

[ɪf] [ə; eɪ] ['helθi] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] .

| if | a | healthy | settlement | of | it | is | to | be | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 健康 | 沉降 | 的 | 它 | 是 | 到 | 是 | 制成 | . |

如果要达成合理的解决方案。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sekənd] ['pɑ:ti] , [wɪtʃ] [rɪ'fju:zɪz][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['prəʊtest] [θru:] [ɪn'dɪfrəns]

| There | is | a | second | party | , | which | refuses | to | join | in | the | protest | through | indifference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 第二 | 派对 | , | 哪个 | 拒绝 | 到 | 加入 | 在 | 这 | 反对 | 通过 | 漠不关心 |

[tu:; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

| to | the | Sabbath | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 安息日 | , |

还有另一方，他们漠视安息日，拒绝参与抗议活动。

[ɔ:(r)][ˌlætɪˌtju:dɪ'neərɪən] [v'ju:z] [ɒv; əv][ɪts]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][kleɪmz] .

| or | latitudinarian | views | of | its | nature | and | claims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 纬度主义者 | 浏览 | 的 | 它是 | 自然 | 和 | 索赔 | . |

或者对其性质和主张的宽泛观点。

[tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [ə'prəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['hju:mən][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ;

| To | them | , | the | Sabbath | appears | to | be | simply | a | human | institution | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | , | 这 | 安息日 | 出现 | 到 | 是 | 简单地 | 一个 | 人类 | 机构 | ; |

在他们看来，安息日只不过是人为设立的制度；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [pri:sts] [fɔ:(r); fə(r)] ['pri:stli] [p'ɜ:pəsɪz] ; [æn; ən] [ɪn'sleɪvmənt] [ɒv; əv][mænz]

| a | thing | invented | by | priests | for | priestly | purposes | ; | an | enslavement | of | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 发明 | 经过 | 神父 | 为了 | 祭司 | 目的 | ; | 一个 | 奴役 | 的 | 男人的 |

[fri:] ['spɪrɪt] ;

| free | spirit | ; |
|---|---|---|
| 自由的 | 精神 | ; |

祭司为祭司目的而发明的东西；对人类自由精神的奴役；

[ə; eɪ]['fɔːməlɪzəm] [wɪtʃ] [mɑːz][ðə; ði][pjʊə(r)] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] , [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]

| a | formalism | which | mars | the | pure | essence | of | devotion | , | makes | it | a | thing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 形式主义 | 哪个 | 火星 | 这 | 纯的 | 本质 | 的 | 虔诚 | , | 制作 | 它 | 一个 | 事物 | 的 |

[taɪmz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nz] ,

| times | and | seasons | , |
|---|---|---|---|
| 时代 | 和 | 季节 | , |

这种形式主义破坏了虔诚的纯粹本质，使之成为一种受时间和季节影响的东西。

[ænd; ənd] [ 'desikreit ] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['kɒnsɪkreɪt] [wʌn] .

| and | desecrates | every | other | day | that | it | may | consecrate | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亵渎 | 每一个 | 其他 | 天 | 那 | 它 | 可能 | 供奉 | 一 | . |

每隔一天就亵渎神灵，为的是要使某一天成为圣洁。

“ ['evri] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['sæbəθ] , ” [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɒktrɪn] ; [tuː; tə] [ə'tætʃ] ['həʊlinəs] [tuː; tə] ['eni]

| “ | Every | day | is | a | Sabbath | , | ” | according | to | this | doctrine | ; | to | attach | holiness | to | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 每一个 | 天 | 是 | 一个 | 安息日 | , | ” | 根据 | 到 | 这 | 教义 | ; | 到 | 附 | 圣洁 | 到 | 任何 |

[pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] ,

| particular | day | , |
|---|---|---|
| 特别的 | 天 | , |

根据这一教义，“每一天都是安息日”；将圣洁赋予任何特定的日子。

[ɪz][tuː; tə][rɒb][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊlinəs] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| is | to | rob | all | the | rest | of | the | holiness | which | belongs | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 抢 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 圣洁 | 哪个 | 属于 | 到 | 他们 | . |

就是剥夺其余所有人原本应有的圣洁。

[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['wɜːʃɪp] [best] [ɪn]['sæŋktʃuːˌeriːz][ɪn] ['sæbəθ] ['siːz(ə)nz] ,

| To | tell | a | man | that | he | can | worship | best | in | sanctuaries | in | Sabbath | seasons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 一个 | 男人 | 那 | 他 | 能 | 崇拜 | 最好的 | 在 | 保护区 | 在 | 安息日 | 季节 | , |

告诉一个人，他最好在安息日期间在圣所里敬拜。

[ɪz][tuː; tə]['fetə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] ;

| is | to | fetter | his | right | and | liberty | of | worship | at | all | times | and | places | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 束缚 | 他的 | 正确的 | 和 | 自由 | 的 | 崇拜 | 在 | 全部 | 时代 | 和 | 地方 | ; |

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

| and | , | in | short | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 短的 | , |

就是要限制他随时随地进行宗教活动的权利和自由；简而言之，

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['veri] [kiː] - [stəʊn] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑːtʃ] [ɒv; əv]['fɔːməlɪzəm][ɒn]

| the | Sabbath | is | regarded | as | the | very | key | - | stone | of | that | arch | of | formalism | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安息日 | 是 | 认为 | 作为 | 这 | 非常 | 钥匙 | - | 石头 | 的 | 那 | 拱 | 的 | 形式主义 | 在 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [rɪrz] [ðə; ði] ['suːpəstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] .

| which | the | Church | rears | the | superstructure | of | her | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 教会 | 后部 | 这 | 上层建筑 | 的 | 她 | 力量 | . |

安息日被视为教会赖以建立其权力上层建筑的形式主义拱顶石。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˌlætɪˌtjuːdɪ'neərɪən]

| Such | is | the | latitudinarian |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 纬度主义者 |

这就是纬度主义者

[piː] . [eit]

| p | . | 8 |
|---|---|---|
| p | . | 8 |



[vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðəʊz] [huː] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

| view | of | the | Sabbath | ; | and | , | of | course | , | those | who | hold | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看法 | 的 | 这 | 安息日 | ; | 和 | , | 的 | 课程 | , | 那些 | WHO | 抓住 | 它 | , |

对安息日的看法；当然，还有那些遵守安息日的人。

[rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɒn] [ðæt] [deɪ] .

| rejoice | in | the | prospect | of | the | opening | of | the | Crystal | Palace | on | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麾 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 水晶 | 宫殿 | 在 | 那 | 天 | . |

为水晶宫将于当日开放而欢欣鼓舞。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:n] [ðə; ði] [fɔ:lsnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [v'ju:z] ,

| In | order | to | discern | the | falseness | of | their | views | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 辨别 | 这 | 虚假 | 的 | 他们的 | 浏览 | , |

为了辨别他们观点的谬误，

[wi:; wi] [mʌst; məst] [glɑ:ns] [æt; ət] [ðə; ði] [tru:] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] .

| we | must | glance | at | the | true | idea | of | the | Christian | Sabbath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 真的 | 主意 | 的 | 这 | 基督教 | 安息日 | . |

我们必须了解基督教安息日的真正含义。

[ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [kænt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [pə'hæps] [ðæt] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [məʊst]

| Of | all | the | popular | cants | of | the | day | , | perhaps | that | is | at | once | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 受欢迎的 | 坎特 | 的 | 这 | 天 | , | 也许 | 那 | 是 | 在 | 一次 | 这 | 最多 |

[prɪ'tenʃəs] ,

| pretentious | , |
|---|---|
| 装腔作势 | , |

在当时流行的各种陈词滥调中，这或许是最矫揉造作的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['hɑ:tləs] , [wɪtʃ] [ə'sə:ts] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [æn'tægənɪzəm] [bɪ'twi:n] [fɔ:m]

| and | the | most | heartless | , | which | asserts | a | necessary | antagonism | between | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 狠心 | , | 哪个 | 断言 | 一个 | 必要的 | 对抗 | 之间 | 形式 |

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

| and | spirit | , |
|---|---|---|
| 和 | 精神 | , |

以及最冷酷无情的，它断言形式与精神之间存在着必然的对立。

[səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] , [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] ,

| soul | and | body | , | the | spiritual | and | the | material | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | 和 | 身体 | , | 这 | 精神 | 和 | 这 | 材料 | , |

灵魂与肉体，精神与物质

[ænd; ənd] [sets] [ɪt'self] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ,

| and | sets | itself | up | as | the | special | champion | of | spirit | and | the | spiritual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 套 | 本身 | 向上 | 作为 | 这 | 特别的 | 冠军 | 的 | 精神 | 和 | 这 | 精神 | , |

并把自己定位为精神和心灵的特殊捍卫者，

[baɪ] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [fɔ:mz] [ænd; ənd] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃənz] , [ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd] ['si:z(ə)nz] , [ɔ:l] [məʊdz]

| by | maintaining | that | all | forms | and | organizations | , | all | times | and | seasons | , | all | modes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 保持 | 那 | 全部 | 表格 | 和 | 组织 | , | 全部 | 时代 | 和 | 季节 | , | 全部 | 模式 |

[ænd; ənd] ['hæbɪˌtju:d] ,

| and | habitudes | , |
|---|---|---|
| 和 | 习惯 | , |

通过坚持所有形式和组织、所有时代和季节、所有模式和习惯，

[ɑ:(r); ə(r)] [ˌsɪstə'mætɪk] [kən'spɪrəsiz] [ə'genst] [ðə; ði] ['libətiz] [ænd; ənd] [raɪts] [ɒv; əv] [men] .

| are | systematic | conspiracies | against | the | liberties | and | rights | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 系统 | 阴谋论 | 反对 | 这 | 自由 | 和 | 权利 | 的 | 男人 | . |

这是针对人类自由和权利的系统性阴谋。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ə'setɪk] ['spɪrɪt] ,

| This | is | the | latest | resurrection | of | the | old | ascetic | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 最新的 | 复活 | 的 | 这 | 老的 | 苦行僧 | 精神 | , |

这是古老苦行精神的最新复兴。

[ænd; ənd][mʌst; məst][end] — [æz; əz][ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [ɑː'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| and | must | end | — | as | all | attempts | to | emancipate | ourselves | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 结尾 | — | 作为 | 全部 | 尝试 | 到 | 解放 | 我们自己 | 从 | 这 |

[kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [gɒd][hæz; həz][ɪm'plaɪd][ɪn][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]

| conditions | of | life | and | development | which | God | has | implied | in | the | constitution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状况 | 的 | 生活 | 和 | 发展 | 哪个 | 上帝 | 有 | 暗示 | 在 | 这 | 宪法 |

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] — [hæv; həv] [endid] ,

| of | our | being | and | of | all | things | — | have | ended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 存在 | 和 | 的 | 全部 | 事物 | — | 有 | 结束 | , |

并且必须结束——因为所有试图将我们自己从上帝在我们存在和万物构成中所蕴含的生命和发展条件中解放出来的尝试都已经结束了。

[ɪn][blæŋk] [ˌɪmə'rælətɪ] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] [dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ɔːl]['mɒrəl] [lɔː] .

| in | blank | immorality | and | shameless | denial | of | all | moral | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 空白的 | 不道德 | 和 | 不要脸 | 拒绝 | 的 | 全部 | 道德 | 法律 | . |

完全丧失道德，无耻地否定一切道德法则。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪmz] .

| This | is | the | great | danger | of | our | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 伟大的 | 危险 | 的 | 我们的 | 时代 | . |

这就是我们这个时代的最大危险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['fɔːməlɪzəm] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃiːfli] [tuː; tə][fɪə(r)] .

| It | is | not | formalism | that | we | have | chiefly | to | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 形式主义 | 那 | 我们 | 有 | 主要 | 到 | 害怕 | . |

我们真正需要担心的不是形式主义。

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)]['perəl][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɑːstɪŋ] [ɒf] [ɔːl] [fɔːm] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] ,

| There | is | more | peril | of | our | casting | off | all | form | and | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 危险 | 的 | 我们的 | 铸件 | 离开 | 全部 | 形式 | 和 | 命令 | , |

我们抛弃一切形式和秩序的危险更大。

[ðæn; ðən][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ['mɑːstəd] [ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ]['eni] [wʌn] .

| than | of | our | being | mastered | and | bound | by | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 的 | 我们的 | 存在 | 精通 | 和 | 边界 | 经过 | 任何 | 一 | . |

比起被任何人支配和束缚，我们更不应该受其控制和约束。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][ɒv; əv][gɒd] .

| The | Sabbath | is | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安息日 | 是 | 的 | 上帝 | . |

安息日是神的。

[hiː; hi] [huː] ['kɔːzɪθ] [ðə; ði] ['aʊtgəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] ,

| He | who | causeth | the | outgoing | of | the | morning | and | evening | to | rejoice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 原因 | 这 | 外向 | 的 | 这 | 早晨 | 和 | 晚上 | 到 | 麾 | , |

祂使晨昏的离去欢欣雀跃，

['kɔːzɪθ] [ðə; ði] ['aʊtgəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs]['əʊvə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] [wɜːld]

| causeth | the | outgoing | of | the | Sabbath | morning | to | rejoice | over | the | human | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 这 | 外向 | 的 | 这 | 安息日 | 早晨 | 到 | 麾 | 超过 | 这 | 人类 | 世界 |

.

:

.

使安息日清晨的到来，使人对人类世界感到欢欣鼓舞。

[hiː; hi] [huː] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪəri] ['bɒdi][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ɒv; əv] ['naɪtli] ['slʌmbə(r)] ,

| He | who | gives | to | the | weary | body | the | refreshment | of | nightly | slumber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 给予 | 到 | 这 | 厌倦 | 身体 | 这 | 清爽 | 的 | 每晚 | 睡眠 | , |

他赐予疲惫的身躯以夜间睡眠的慰藉，

[gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪəri] [maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪt][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

| gives | to | the | weary | mind | and | spirit | the | rest | of | the | Sabbath | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 到 | 这 | 厌倦 | 头脑 | 和 | 精神 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 安息日 | 天 | . |

让疲惫的心灵和精神得以安息日的余晖。

[wiː; wi] [meɪ] [stiːl] [ðə; ði] ['aʊəz] [frɒm; frəm]['slʌmbə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɒŋ] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][end] [ə'vendʒ] [ɪt'self] ;

| We | may | steal | the | hours | from | slumber | , | but | the | wrong | will | in | the | end | avenge | itself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 偷 | 这 | 小时 | 从 | 睡眠 | , | 但 | 这 | 错误的 | 将要 | 在 | 这 | 结尾 | 报仇 | 本身 | ; |

我们或许能偷走睡眠的时间，但最终恶人必将报复；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['aʊə(r)]['perəl] , [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊə(r)]['sɜːt(ə)n] ['detrɪmənt] [æz; əz][men] , [sə'saɪətiz] ,

| and | it | is | at | our | peril | , | and | to | our | certain | detriment | as | men | , | societies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 在 | 我们的 | 危险 | , | 和 | 到 | 我们的 | 肯定 | 损害 | 作为 | 男人 | , | 社会 | , |

这样做会给我们带来危险，并对我们个人、社会造成必然的损害。

[piː] . [naɪn]

| p | . | 9 |
|---|---|---|
| p | . | 9 |



[ɔː(r)] ['neɪʃnz] , [ðæt] [wiː; wi] [stiːl] [ɪts] ['ɑː.fɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sæbəθ] .

| or | nations | , | that | we | steal | its | offices | from | the | Sabbath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 国家 | , | 那 | 我们 | 偷 | 它是 | 办公室 | 从 | 这 | 安息日 | . |

或者说，各国，我们从安息日窃取了它的职分。

[ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði][fˈeəɹəst][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['mɪnɪstə(r)] [ðæt] [ə'tendz] ['aʊə(r)] [ɜːθ] ,

| The | moon | , | the | fairest | and | the | benignest | minister | that | attends | our | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | , | 这 | 最公平 | 和 | 这 | 最仁慈的 | 部长 | 那 | 参加 | 我们的 | 地球 | , |

月亮，这位照看我们地球最美丽、最仁慈的使者，

[mɑːrks][aʊt]['aʊə(r)] [wiːks] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

| marks | out | our | weeks | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 出去 | 我们的 | 周 | 为了 | 我们 | . |

为我们标记每周的行程。

[ʃiː; ʃi] [tʃaɪmz] [wɪð] [nəʊts] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] ['klɪənəs] [ðə; ði] ['sevnz] ,

| She | chimes | with | notes | of | silvery | clearness | the | sevens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 编钟 | 和 | 笔记 | 的 | 银色 | 清晰度 | 这 | 七 | , |

她用清澈如银铃般的音符唱出了七音，

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ ɪn'təun ][ðə; ði]['juːnɪts][ɒn][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [taɪm] .

| while | the | sun | intones | the | units | on | the | bells | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 太阳 | 吟诵 | 这 | 单位 | 在 | 这 | 铃铛 | 的 | 时间 | . |

当太阳敲响时间的钟声时。

[ɪn] [fʊl] [tjuːn] [wɪð] ['lɪvɪŋ] ['neɪtʃə(r)][wiː; wi] [kiːp] ['aʊə(r)] ['sæbəθ] .

| In | full | tune | with | living | nature | we | keep | our | Sabbaths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 满的 | 调 | 和 | 活的 | 自然 | 我们 | 保持 | 我们的 | 安息日 | . |

我们与自然和谐相处，遵守安息日。

[wiː; wi]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['hɑːməni] [wen] [wiː; wi] ['kɒnsɪkreɪt] ['aʊə(r)]['sev(ə)nθ] [deɪ] .

| We | enter | into | the | universal | harmony | when | we | consecrate | our | seventh | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 进入 | 进入 | 这 | 普遍的 | 和谐 | 什么时候 | 我们 | 供奉 | 我们的 | 第七 | 天 | . |

当我们奉献第七天时，我们就进入了宇宙的和谐之中。

[ðɪs] ['sɜːfɪs] [ə'nælədʒi] [rests] [ɒn] [ðə; ði] [dipɪst] ['prɪnsəp(ə)lz] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [tuː; tə] ['eni] ,

| This | surface | analogy | rests | on | the | deepest | principles | ; | and | if | , | to | any | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表面 | 类比 | 休息 | 在 | 这 | 最深处 | 原则 | ; | 和 | 如果 | , | 到 | 任何 | , |

这种表面上的类比建立在最深层的原则之上；而且，如果对任何人来说，

[ðɪs] ['ɔːdəli] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] [siːm] [ə; eɪ] ['fɔːməlɪzəm] , [ə; eɪ] [jəʊk] [ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] ,

| this | orderly | procession | of | the | Sabbaths | seem | a | formalism | , | a | yoke | of | bondage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秩序 | 游行 | 的 | 这 | 安息日 | 似乎 | 一个 | 形式主义 | , | 一个 | 轭 | 的 | 束缚 | , |

这种井然有序的安息日仪式似乎是一种形式主义，一种束缚的枷锁。

[ðen] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [ˌpɪəri'ɒdɪk] ['miːltaɪm] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['festɪvl; 'festəvəl] , [ðə; ði]

| then | the | day | , | the | night | , | the | periodic | mealtime | , | the | Christmas | festival | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 天 | , | 这 | 夜晚 | , | 这 | 周期性 | 用餐时间 | , | 这 | 圣诞节 | 节日 | , | 这 |

['bɜːθdeɪ] ['griːtɪŋ] ,

| birthday | greeting | , |
|---|---|---|
| 生日 | 问候 | , |

然后是白天、夜晚、定时用餐时间、圣诞节、生日祝福，

[mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['tɔːment] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

| must | be | to | them | a | torment | and | an | insult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 到 | 他们 | 一个 | 折磨 | 和 | 一个 | 侮辱 | . |

对他们来说，这必定是一种折磨和侮辱。

[ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst] [biː; bi] , [tuː; tə] [sʌtʃ] , [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['dɪskɔːd] .

| The | arrangements | of | all | things | must | be | , | to | such | , | a | maddening | discord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安排 | 的 | 全部 | 事物 | 必须 | 是 | , | 到 | 这样的 | , | 一个 | 令人抓狂 | Discord | . |

对于他们来说，万物的安排必然是一种令人抓狂的不和谐。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ sim'plisiti ] [ɒv; əv] [bɑː'bærɪk] [ɪg'zɪstəns] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kɜː(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]

| Even | the | primitive | simplicities | of | barbaric | existence | , | if | they | could | recur | to | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 原始 | 简单性 | 的 | 野蛮 | 存在 | , | 如果 | 他们 | 可以 | 复发 | 到 | 它 |

, [wʊd] [nɒt] [ɪ'mænsɪpeɪt] [ðem; ðəm] .

| , | would | not | emancipate | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 会 | 不是 | 解放 | 他们 | . |

即使他们能够回归到野蛮生活的原始简单状态，也无法获得解放。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [maɪt] , [pə'hæps] , [kən'vɪns] [ðem; ðəm] ,

| But | such | an | experience | might | , | perhaps | , | convince | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 一个 | 经验 | 可能 | , | 也许 | , | 说服 | 他们 | , |

但这样的经历或许能让他们信服。

[ðæt] [ðiːz] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['prəʊgres] — [ðæt] [ðiːz]

| that | these | consecrations | are | the | records | of | a | vital | progress | — | that | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这些 | 祝圣 | 是 | 这 | 记录 | 的 | 一个 | 必不可少的 | 进步 | — | 那 | 这些 |

['siːz(ə)nz] ,

| seasons | , |
|---|---|
| 季节 | , |

这些奉献仪式记录着一项至关重要的进步——这些季节，

[kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʌmp] [ɒv; əv] [ˌʌn'treɪnd] , [ʌn'trɪmd] , [ˌʌn'fɔːmd] [ɪg'zɪstəns] ,

| cut | off | from | the | lump | of | untrained | , | untrimmed | , | unformed | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 离开 | 从 | 这 | 块 | 的 | 未经训练的 | , | 未修剪的 | , | 未成形的 | 存在 | , |

与未经训练、未经修剪、未成形的生存状态彻底分离，

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [strɪŋ] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪsənri] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,

| are | the | string | courses | of | the | masonry | of | that | living | temple | of | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 细绳 | 课程 | 的 | 这 | 石工 | 的 | 那 | 活的 | 寺庙 | 的 | 社会 | , |

它们是构成社会这座活生生的殿堂的石砌建筑的层层腰线。

[wɪtʃ] [mɑːk] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪ'mɜːdʒəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv]

| which | mark | the | lines | of | its | emergence | from | the | dark | ocean | of | primitive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 标记 | 这 | 线条 | 的 | 它是 | 出现 | 从 | 这 | 黑暗的 | 海洋 | 的 | 原始 |

[bɑː'bærɪk] ['keɪɒs] [ænd; ənd] [naɪt] .

| barbaric | chaos | and | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 野蛮 | 混乱 | 和 | 夜晚 | . |

这标志着它从原始野蛮的混乱和黑夜的黑暗海洋中诞生的轨迹。

[ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [θɪŋk] ['laɪtli] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ['kənsə,kreitid] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

| A | tendency | to | think | lightly | of | what | has | been | consecrated | by | the | religious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 趋势 | 到 | 思考 | 轻轻 | 的 | 什么 | 有 | 到过 | 已祝圣的 | 经过 | 这 | 宗教 |

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪəs] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

| feeling | of | the | pious | for | long | generations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 这 | 虔诚的 | 为了 | 长的 | 几代人 | , |

一种轻视世代虔诚的宗教情感所神圣化的事物的倾向，

[ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː(r)] [kə'mendəbl] [θɪŋ] .

| is | by | no | means | a | beautiful | or | commendable | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 美丽的 | 或者 | 值得称赞 | 事物 | . |

这绝不是一件美好或值得称赞的事情。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [diːp] ['riːz(ə)n] [ ˌʌndə'lai ] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] ['paɪəs]

| We | may | be | sure | that | some | deep | reason | underlies | the | disposition | of | pious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 是 | 当然 | 那 | 一些 | 深的 | 原因 | 底层 | 这 | 处置 | 的 | 虔诚的 |

[maɪndz] [wɪð] [wʌn] [kən'sent] ,

| minds | with | one | consent | , |
|---|---|---|---|---|
| 思想 | 和 | 一 | 同意 | , |

我们可以肯定，虔诚之人心怀某种深层原因，并达成共识。

[θruː] [sək'sesɪv] ['eɪdʒɪz] , [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [fɔːm] [ɔː(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| through | successive | ages | , | to | fall | into | a | certain | form | or | mode | of | action | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 连续 | 年龄 | , | 到 | 落下 | 进入 | 一个 | 肯定 | 形式 | 或者 | 模式 | 的 | 行动 | 和 |

[θɔːt] .

| thought | . |
|---|---|
| 想法 | . |

随着时间的推移，逐渐形成某种行为和思想形式或模式。

[gɒd] [hæz; həz] ['ʌðə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [kə'mændmənts] [ðæn; ðən] [baɪ]

| God | has | other | ways | of | giving | to | the | world | commandments | than | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 其他 | 方式 | 的 | 给予 | 到 | 这 | 世界 | 诫命 | 比 | 经过 |

上帝向世人颁布诫命的方式不止一种，还有其他途径。

[piː] . -

| p | . | 10 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['spiːkɪŋ] [ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

| speaking | or | writing | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 或者 | 写作 | 他们 | . |

口头或书面表达。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] [juː 'es] [tuː; tə] [wɜːk] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]

| It | is | as | distinctly | a | command | of | God | to | us | to | work | by | day | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 明显地 | 一个 | 命令 | 的 | 上帝 | 到 | 我们 | 到 | 工作 | 经过 | 天 | 和 |

[sliːp] [baɪ] [naɪt] ,

| sleep | by | night | , |
|---|---|---|---|
| 睡觉 | 经过 | 夜晚 | , |

上帝明确命令我们白天工作，晚上睡觉。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ˈteɪblz] [ɒv; əv] [stəʊn] ;

| as | if | it | had | been | written | on | the | tables | of | stone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 书面 | 在 | 这 | 表格 | 的 | 石头 | ; |

仿佛早已刻在石板上一样;

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈɔːgənaɪzd] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈvaɪəleɪt][ˌaɪ ˈtiː][igˈzækts][ðə; ði] [ˈpenəltiz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbrəʊkən]

| and | any | organized | attempt | to | violate | it | exacts | the | penalties | of | a | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 组织 | 试图 | 到 | 违反 | 它 | 精确 | 这 | 处罚 | 的 | 一个 | 破碎的 |

[kəˈmɑːnd] .

| command | . |
|---|---|
| 命令 | . |

任何有组织的违反该规定的行为都将受到违抗命令的惩罚。

[ænd; ənd] [gɒd] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [men] [æn; ən] [ɪmˈplɪsɪt][dəˈrekʃ(ə)n][tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ə; eɪ]

| And | God | has | given | to | all | men | an | implicit | direction | to | observe | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 有 | 给定 | 到 | 全部 | 男人 | 一个 | 隐式 | 方向 | 到 | 观察 | 一个 |

[ˈsæbəθ] ,

| Sabbath | , |
|---|---|
| 安息日 | , |

上帝已明确指示世人要遵守安息日。

[ɪn][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkt][ɒv; əv][ɪts] [niːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ɪmˈplɑːntɪd][ɪn][ðə; ði][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]

| in | the | instinct | of | its | need | which | he | has | implanted | in | the | constitution | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 本能 | 的 | 它是 | 需要 | 哪个 | 他 | 有 | 植入式 | 在 | 这 | 宪法 | 的 |

[hjuːˈmænəti] .

| humanity | . |
|---|---|
| 人类 | . |

源于他植入人类本能的需求。

[ðɪs] [ɪz] [ 'witnis ] [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][məʊst] [dɪˈgreɪdɪd] [ˈpiːplz] , [huː] [hæv; həv] [ 'wɔndə ]

| This | is | witnessed | even | among | the | most | degraded | peoples | , | who | have | wandered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 目击者 | 甚至 | 之中 | 这 | 最多 | 退化的 | 人民 | , | WHO | 有 | 漫步 |

[ˈfɑːðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [kənˈdɪʃn] ,

| farthest | from | the | first | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最远 | 从 | 这 | 第一的 | 状况 | , |

即使在那些最堕落、离最初条件最远的民族中，也能观察到这种情况。

[ænd; ənd][məʊst] [ˈɪndʒəd] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ,

| and | most | injured | the | original | constitution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 受伤 | 这 | 原来的 | 宪法 | , |

而且对原宪法的损害最大。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [ˈsʌbstəˌtjʊt] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][feɪn][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ɪts]

| by | means | of | the | miserable | substitutes | wherewith | they | are | fain | to | supply | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 这 | 悲惨的 | 替代品 | 以及 | 他们 | 是 | 欣然 | 到 | 供应 | 它是 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

他们只能用一些可怜的替代品来填补它的位置。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [mait] [ˈfeəli] [biː; bi] [ɑːskt] [hɪə(r)] — “ [ɪz] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði][ˌpblɪˈgeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

| But | the | question | might | fairly | be | asked | here | — | “ | Is | this | all | the | obligation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 问题 | 可能 | 相当 | 是 | 问 | 这里 | — | “ | 是 | 这 | 全部 | 这 | 义务 | 的 |

[ðə; ði] [ˈsæbəθ] [deɪ] ?

| the | Sabbath | day | ? |
|---|---|---|---|
| 这 | 安息日 | 天 | ? |

但这里或许可以提出这样一个问题——“这就是安息日的全部义务吗？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] , [ðæt] [æz; əz] [sliːp] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ˈevri] [naɪt] ,

| Is | it | simply | , | that | as | sleep | is | good | for | the | body | every | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 简单地 | , | 那 | 作为 | 睡觉 | 是 | 好的 | 为了 | 这 | 身体 | 每一个 | 夜晚 | , |

是不是仅仅因为每晚睡眠对身体有益？

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][mæn] [ðæt] , [wʌns][ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rest] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
**so** **it** **is** **good** **for** **man** **that** **,** **once** **in** **seven** **days** **,** **he** **should** **rest** **from** **his**
所以 它 是 好的 为了 男人 那 , 一次 在 七 天 , 他 应该 休息 从 他的
['leɪbə(r)] ?
**labours** **?**
劳动 ?

所以，人每七天休息一天，停止劳作，对人是有益的吗?

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ɔːl] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ?
**If** **this** **be** **all** **,** **where** **is** **the** **religious** **obligation** **of** **the** **Sabbath** **?**
如果 这 是 全部 , 在哪里 是 这 宗教 义务 的 这 安息日 ?

如果仅此而已，那么安息日的宗教义务又在哪里呢?

" [nəʊ] , [ðɪs] [ɪz][nɒt][ɔːl] .
**"** **No** **,** **this** **is** **not** **all** **.**
" 不 , 这 是 不是 全部 .

不，这还不是全部。

[wen] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['restɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] , [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**When** **we** **speak** **of** **a** **man** **resting** **from** **his** **labours** **,** **we** **speak** **of** **a**
什么时候 我们 说话 的 一个 男人 休息 从 他的 劳动 , 我们 说话 的 一个
[mænz] [rest] ,
**man's** **rest** **,**
男人的 休息 ,

当我们谈到一个人从劳动中休息时，我们指的是一个人的休息。

[ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bruːts] .
**and** **not** **of** **a** **brute's** **.**
和 不是 的 一个 蛮力的 .

而不是畜生的。

[ə; eɪ] [bruːt] [rests] [frɒm; frəm] [tɔɪl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'njuː] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] ;
**A** **brute** **rests** **from** **toil** **that** **he** **may** **renew** **the** **tension** **of** **his** **muscles** **;**
一个 蛮力 休息 从 辛劳 那 他 可能 更新 这 紧张 的 他的 肌肉 ;

牲畜停止劳作是为了恢复肌肉的张力;

[ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'njuː] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .
**a** **man** **,** **that** **he** **may** **renew** **the** **tension** **of** **his** **soul** **.**
一个 男人 , 那 他 可能 更新 这 紧张 的 他的 灵魂 .

一个男人，让他重新振作精神。

[ə; eɪ] [mænz] [wɜːk] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] ['əʊnli] ,
**A** **man's** **work** **is** **not** **the** **work** **of** **his** **muscles** **only** **,**
一个 男人的 工作 是 不是 这 工作 的 他的 肌肉 仅有的 ,

一个人的工作不仅仅是肌肉的工作，

[nɔː(r)][ɪz][ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪbərə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] ,
**nor** **is** **a** **man's** **life** **the** **life** **of** **a** **labourer** **,** **of** **a** **student** **,**
也不 是 一个 男人的 生活 这 生活 的 一个 劳动者 , 的 一个 学生 ,

一个人的生活也并非仅仅是劳动者的生活，或学生的生活。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
**of** **a** **priest** **,** **but** **all** **these** **in** **unison** **.**
的 一个 牧师 , 但 全部 这些 在 齐声 .

像一位牧师，但所有这些都是一致的。

[ænd; ənd] [wen] [gɒd] [sed] , " [ðaʊ] [ʃælt] [rest] [ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðaɪ] [wɜːk] ,
**And** **when** **God** **said** **,** **"** **Thou** **shalt** **rest** **on** **the** **seventh** **day** **from** **all** **thy** **work** **,**
和 什么时候 上帝 说 , " 你 应 休息 在 这 第七 天 从 全部 你的 工作 ,

当上帝说："第七日你要歇了你一切的工，

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mæn] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] "

| " | he | said | it | to | man | — | to | a | being | endowed | with | a | spirit | capable | of | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 它 | 到 | 男人 | — | 到 | 一个 | 存在 | 捐赠 | 和 | 一个 | 精神 | 有能力的 | 的 | " |

['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ,

| looking | before | and | after | , |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 前 | 和 | 后 | , |

他对人类——一个拥有能够"预见未来和未来"的精神的存在——说道

" ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [huːz] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['dʒɔɪfl] [ɪm'plɔɪmənt] , [ɒn]

| " | capable | of | looking | up | to | Him | , | whose | natural | and | joyful | employment | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有能力的 | 的 | 寻找 | 向上 | 到 | 他 | , | 谁 | 自然的 | 和 | 快乐 | 就业 | , | 在 |

[hɪz; ɪz][rest] - [deɪz] ,

| his | rest | - | days | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 休息 | - | 天 | , |

能够仰望祂，祂在休息日里自然而快乐地从事着祂的工作，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz]['haɪə(r)] [p'aʊəz] , [baɪ]['speʃ(ə)l][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]

| should | be | to | refresh | his | higher | powers | , | by | special | direction | of | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 到 | 刷新 | 他的 | 更高 | 权力 | , | 经过 | 特别的 | 方向 | 的 | 他们 | 到 |

[ðeə(r)] [ə'prəʊpriət] ['ɒbdʒɪkts] ,

| their | appropriate | objects | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 合适的 | 对象 | , |

应该通过特别引导他的更高能力用于其适当的目标，来恢复他的能力。

[lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]

| lest | he | should | become |
|---|---|---|---|
| 免得 | 他 | 应该 | 变得 |

免得他变成

[piː] . -

| p | . | 11 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第11页

[ɪm'bruːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['niːdfl] ['deɪli] [tɔɪl] .

| embruted | by | his | needful | daily | toil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 残酷的 | 经过 | 他的 | 需要 | 日常的 | 辛劳 | . |

被他日常必不可少的辛勤劳动所束缚。

[wiː; wi] ['kænɒt] ['seprət] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [wen] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][gɒd]

| We | cannot | separate | , | even | in | thought | , | when | we | look | at | it | in | relation | to | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 分离 | , | 甚至 | 在 | 想法 | , | 什么时候 | 我们 | 看 | 在 | 它 | 在 | 关系 | 到 | 上帝 |

,

| , |
|---|
| , |

即使在思想上，当我们从上帝的角度看待事物时，我们也无法将其与上帝割裂开来。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][æk'tɪvəti][ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] .

| between | the | rest | of | the | Sabbath | and | spiritual | activity | and | devotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 安息日 | 和 | 精神 | 活动 | 和 | 虔诚 | . |

在安息日的其余时间里，进行属灵活动和灵修。

[ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [gɒd] [prə'vaɪdz][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

| The | fact | , | that | it | is | a | man | for | whom | God | provides | the | Sabbath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | , | 那 | 它 | 是 | 一个 | 男人 | 为了 | 谁 | 上帝 | 提供 | 这 | 安息日 | , |

事实上，上帝为人设立安息日，是为人而设的。

[ siːm ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][juːz] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| seems | to | indicate | the | kind | of | use | which | is | to | be | made | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 表明 | 这 | 种类 | 的 | 使用 | 哪个 | 是 | 到 | 是 | 制成 | 的 | 它 | . |

似乎表明了它的用途。

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɪ'lɪbərətli] [həʊldz][hɪm'self] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] ['eksəsaɪz] ,

| The | man | who | deliberately | holds | himself | back | from | a | high | exercise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 故意地 | 持有 | 他自己 | 后退 | 从 | 一个 | 高的 | 锻炼 | , |

故意避免进行高强度运动的人

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [gɒd][hæz; həz] [meɪd] [hɪm]['keɪpəb(ə)l] ,

| of | which | God | has | made | him | capable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 上帝 | 有 | 制成 | 他 | 有能力的 | , |

上帝赋予他的能力，

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] [bruːts] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mænz] ,

| and | prefers | to | make | his | Sabbath | more | like | a | brute's | than | a | man's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偏好 | 到 | 制作 | 他的 | 安息日 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 蛮力的 | 比 | 一个 | 男人的 | , |

他宁愿像对待牲畜一样度过安息日，而不是像对待人一样。

[kə'mits] , [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [məʊst] ['hevi] [ɒv; əv][ træns'greʃən, trænz-, trɑːn- ] ,

| commits | , | in | relation | to | it | , | that | most | heavy | of | transgressions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提交 | , | 在 | 关系 | 到 | 它 | , | 那 | 最多 | 重的 | 的 | 过错 | , |

就此而言，他犯下了最严重的罪行。

“ [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] .

| “ | a | coming | short | of | the | glory | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 未来 | 短的 | 的 | 这 | 荣耀 | 的 | 上帝 | . |

“未能彰显神的荣耀。”

” [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][sɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] ['rɪt(ə)n] [lɔː] [kæn; kən] [tʌtʃ] — [æn; ən] ['ɪnwəd] [sɪn] , [ə; eɪ][sɪn][ɒv; əv]

| ” | There | is | a | sin | which | no | written | law | can | touch | — | an | inward | sin | , | a | sin | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 一个 | 罪 | 哪个 | 不 | 书面 | 法律 | 能 | 触碰 | — | 一个 | 向内 | 罪 | , | 一个 | 罪 | 的 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

“有一种罪是任何成文律法都无法触及的——一种内在的罪，一种关乎生命的罪，

[wɪtʃ] [kən'sɪsts][ɪn] ['lɪvɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [gɒd][hæz; həz][ɪm'plɑːntɪd] ;

| which | consists | in | living | below | the | idea | which | God | has | implanted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 由 | 在 | 活的 | 以下 | 这 | 主意 | 哪个 | 上帝 | 有 | 植入式 | ; |

也就是说，生活低于上帝所赋予的理念；

[ə; eɪ][sɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [ˌsiː 'əʊ] - [ɪg'zɪst] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['liːg(ə)l] ['raɪtʃəsnəs] ,

| a | sin | which | may | co | - | exist | with | the | most | perfect | legal | righteousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 罪 | 哪个 | 可能 | 合作 | - | 存在 | 和 | 这 | 最多 | 完美的 | 合法的 | 义 | , |

一种可能与最完美的律法义并存的罪，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][ di'nɔmineit, di'nɔminit ] “ [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri]

| and | which | can | only | be | denominated | “ | a | coming | short | of | the | glory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 能 | 仅有的 | 是 | 以……命名 | “ | 一个 | 未来 | 短的 | 的 | 这 | 荣耀 |

[ɒv; əv][gɒd] .

| of | God | . |
|---|---|---|
| 的 | 上帝 | . |

这只能被称作“亏缺了神的荣耀”。

” ['hjuːmən]['ruːlə(r)z] [meɪ] ['seprət] [ɪn][ðeə(r)] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][rest][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

| ” | Human | rulers | may | separate | in | their | legislation | between | the | rest | and | the | religious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 人类 | 统治者 | 可能 | 分离 | 在 | 他们的 | 立法 | 之间 | 这 | 休息 | 和 | 这 | 宗教 |

['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ;

| purpose | of | the | Sabbath | ; |
|---|---|---|---|---|
| 目的 | 的 | 这 | 安息日 | ; |

“人类统治者可以在立法中将休息时间与安息日的宗教目的区分开来；

[ðeɪ] [meɪ] [seɪ] , “ [ðə; ði][fɜːst][wiː; wi] [wɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] ['prɒvɪns] ;

| they | may | say | , | “ | The | first | we | will | care | for | , | it | is | within | our | province | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 说 | , | “ | 这 | 第一的 | 我们 | 将要 | 关心 | 为了 | , | 它 | 是 | 之内 | 我们的 | 省 | ; |

他们可能会说：“我们首先要照顾的，是在我们省内的事情；

[ðə; ði]['sekənd][wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [nəʊ] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv][baɪ]['fɔ:m(ə)l][stˈætʃu:ts] ;

| the | second | we | can | take | no | cognizance | of | by | formal | statutes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 我们 | 能 | 拿 | 不 | 认知 | 的 | 经过 | 正式的 | 法规 | ; |

第二点，我们无法通过正式法规予以认可；

” [bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['ru:lə(r)][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌsepə'reɪʃn] .

| ” | but | the | Divine | Ruler | can | make | no | such | separation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 神圣的 | 统治者 | 能 | 制作 | 不 | 这样的 | 分离 | . |

但神圣的统治者却不能做出这样的分离。

[tu:; tə][rest][frɒm; frəm][tɔɪl] ,

| To | rest | from | toil | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 从 | 辛劳 | , |

从辛劳中休息，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:t] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][aʊt] [θru:] [hɪz; ɪz]

| and | to | restrain | the | thoughts | and | the | heart | from | going | out | through | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 抑制 | 这 | 想法 | 和 | 这 | 心 | 从 | 去 | 出去 | 通过 | 他的 |

[kri'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][hɪm] ,

| creation | and | up | to | Him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 创建 | 和 | 向上 | 到 | 他 | , |

并约束人的思想和心灵，使其不通过祂的创造物流向祂，也不向祂靠近。

[ɪz][tu:; tə] [kə'mɪt] [ðæt] [sɪn] [ə'genst] [hɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɒsl] ['spesɪfaɪz] [æz; əz][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]

| is | to | commit | that | sin | against | Him | which | the | Apostle | specifies | as | the | fundamental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 犯罪 | 那 | 罪 | 反对 | 他 | 哪个 | 这 | 使徒 | 指定 | 作为 | 这 | 基本的 |

[trænz'greʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] .

| transgression | — | a | coming | short | of | His | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 越轨行为 | — | 一个 | 未来 | 短的 | 的 | 他的 | 荣耀 | . |

就是犯下使徒所指明的、对祂最大的罪——亏缺了祂的荣耀。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [tʃɜ:tʃɪz] [ænd; ənd] [ 'tʃæpəl ] ,

| You | see | that | it | is | a | sin | which | may | be | committed | in | churches | and | chapels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 罪 | 哪个 | 可能 | 是 | 坚定的 | 在 | 教堂 | 和 | 小教堂 | , |

你看，这是一种可能在教堂和礼拜堂里犯下的罪行。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['pɑ:lə(r)] , [ɪn][p'ɑ:ks] , [ɪn]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [ænd; ənd][ɒn] [si:] ['bi:tʃɪz] .

| as | well | as | in | parlours | , | in | Parks | , | in | Crystal | Palaces | , | and | on | sea | beaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 客厅 | , | 在 | 公园 | , | 在 | 水晶 | 宫殿 | , | 和 | 在 | 海 | 海滩 | . |

以及在客厅、公园、水晶宫和海滩上。

[aɪ][fɪə(r)] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][nɒt][tu:; tə]['eni][ɒv; əv][ˌju: 'es] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,

| I | fear | , | the | Sabbath | is | not | to | any | of | us | what | it | ought | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | , | 这 | 安息日 | 是 | 不是 | 到 | 任何 | 的 | 我们 | 什么 | 它 | 应该 | 到 | 是 | , |

恐怕对我们所有人来说，安息日并没有成为它应有的样子。

[ɪn][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] — [ə; eɪ]['si:z(ə)n][ɒv; əv] ['ɪnwəd] [rɪ'njʊ] [ɒv; əv]

| in | the | measure | in | which | it | ought | to | be | — | a | season | of | inward | renewing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 措施 | 在 | 哪个 | 它 | 应该 | 到 | 是 | — | 一个 | 季节 | 的 | 向内 | 更新 | 的 |

[streŋθ] [fɔ:(r); fə(r)] ['deɪli] ['leɪbə(r)] — [ə; eɪ] [haɪt] [tu:; tə]

| strength | for | daily | labour | — | a | height | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 为了 | 日常的 | 劳动 | — | 一个 | 高度 | 到 |

就其应有的程度而言——一个内在力量得以恢复，以应对日常劳作的时期——达到了一个高度

[pi:] . -

| p | . | 12 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[wɪtʃ] [gɒd] [ə'fɔ:dz] [ˌju: 'es] ['leʒə(r)] [ænd; ənd] [streŋθ] [tu:; tə][klaɪm] ,

| which | God | affords | us | leisure | and | strength | to | climb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 上帝 | 提供 | 我们 | 闲暇 | 和 | 力量 | 到 | 爬 | , |

上帝赐予我们闲暇和力量去攀登，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɑːz] [wɪtʃ] [wɒtʃ] ['aʊə(r)] ['deɪli] ['trævɪl] , [tuː; tə] [hɪm] .

| **that** | **we** | **may** | **look** | **beyond** | **the** | **stars** | **which** | **watch** | **our** | **daily** | **travail** | **,** | **to** | **Him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 可能 | 看 | 超过 | 这 | 明星 | 哪个 | 手表 | 我们的 | 日常的 | 劳作 | , | 到 | 他 | . |

愿我们能超越注视着我们每日辛劳的星辰，仰望祂。

[ðʌs] [fɑː(r)][wiː; wi][hæv; həv] ['hɑːdli] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv]

| **Thus** | **far** | **we** | **have** | **hardly** | **glanced** | **at** | **the** | **Sabbath** | **as** | **a** | **positive** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 远的 | 我们 | 有 | 几乎 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 安息日 | 作为 | 一个 | 积极的 |

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔːˌgɪvə(r)] [ænd; ənd]['ruːlə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

| **institution** | **of** | **the** | **Lawgiver** | **and** | **Ruler** | **of** | **this** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机构 | 的 | 这 | 立法者 | 和 | 统治者 | 的 | 这 | 世界 | . |

到目前为止，我们几乎没有认真探讨过安息日作为这个世界的立法者和统治者的积极制度。

[ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [prɪ'zentɪd] ,

| **The** | **view** | **of** | **the** | **Sabbath** | **which** | **has** | **already** | **been** | **presented** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看法 | 的 | 这 | 安息日 | 哪个 | 有 | 已经 | 到过 | 呈现 | , |

前面已经阐述过的关于安息日的观点，

[ siːm ] [tuː; tə] [ˌʌndə'laɪ] [ɔːl] [dɪ'vaɪn] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ( [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] ) [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| **seems** | **to** | **underlie** | **all** | **Divine** | **legislation** | **(** | **and** | **there** | **is** | **such** | **)** | **upon** | **the** | **subject** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 底层 | 全部 | 神圣的 | 立法 | ( | 和 | 那里 | 是 | 这样的 | ) | 之上 | 这 | 主题 | . |

似乎所有关于此事的神圣律法（确实存在这样的律法）都以此为依据。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][rests] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [ðɪs]

| **This** | **is** | **the** | **foundation** | **on** | **which** | **it** | **rests** | **,** | **towards** | **the** | **realization** | **of** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 基础 | 在 | 哪个 | 它 | 休息 | , | 向 | 这 | 实现 | 的 | 这 |

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] .

| **it** | **works** | **.** |
|---|---|---|
| 它 | 作品 | . |

这是它赖以存在的基础，它朝着这个目标努力。

[wiː; wi] [mɪs] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒuːɪʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ,

| **We** | **miss** | **much** | **of** | **the** | **meaning** | **of** | **the** | **old** | **Jewish** | **legislation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 错过 | 很多 | 的 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 老的 | 犹太人 | 立法 | , |

我们错失了许多古老犹太律法的意义。

[baɪ][nɒt]['gəʊɪŋ] [diːp] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɒzətɪv] [kə'mɑːndmənt] , [ænd; ənd] ['stʌdɪɪŋ] , [æz; əz]

| **by** | **not** | **going** | **deep** | **down** | **beneath** | **the** | **positive** | **commandment** | **,** | **and** | **studying** | **,** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 不是 | 去 | 深的 | 向下 | 下面 | 这 | 积极的 | 诫命 | , | 和 | 学习 | , | 作为 |

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l] — [neɪ] ,

| **we** | **are** | **able** | **—** | **nay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 有能力的 | — | 不 | , |

如果我们不去深入探究积极诫命的本质，不去尽我们所能地学习——不，

[ɪf] [frendz] [ɒv; əv] [kraɪst] , [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] — [ðə; ði] [nə'sesəti] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː]

| **if** | **friends** | **of** | **Christ** | **,** | **bound** | **to** | **do** | **—** | **the** | **necessity** | **out** | **of** | **which** | **the** | **law** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 朋友们 | 的 | 基督 | , | 边界 | 到 | 做 | — | 这 | 必要性 | 出去 | 的 | 哪个 | 这 | 法律 |

[ə'raɪzɪz] ,

| **arises** | **,** |
|---|---|
| 出现 | , |

如果基督的朋友有义务这样做——这是律法产生的必然性——

[ðə; ði] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][dɪ'vaɪn][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt]

| **the** | **feature** | **of** | **the** | **original** | **Divine** | **constitution** | **which** | **it** | **is** | **intended** | **to** | **illustrate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特征 | 的 | 这 | 原来的 | 神圣的 | 宪法 | 哪个 | 它 | 是 | 故意的 | 到 | 阐明 |

[ænd; ənd] [gɑːd] .

| **and** | **guard** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 警卫 | . |

它旨在阐明和维护原始神圣宪法的特征。

[ðɪs] ['meθəd] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [truː] [tjuːn] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] , ['aʊə(r)] [əb'zɜːvəns]

| This | method | will | bring | us | into | true | tune | with | the | commandment | , | our | observance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 将要 | 带来 | 我们 | 进入 | 真的 | 调 | 和 | 这 | 诫命 | , | 我们的 | 观察 |

[wɪl] [ðen] [biː; bi]['spɪrɪtʃuəl] ,

| will | then | be | spiritual | , |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 然后 | 是 | 精神 | , |

这种方法将使我们真正与诫命相契合，我们的遵守也将是属灵的。

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [nɒt][ə; eɪ] [sleɪv] .

| that | of | a | friend | , | a | child | , | not | a | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 一个 | 朋友 | , | 一个 | 孩子 | , | 不是 | 一个 | 奴隶 | . |

像朋友、像孩子一样，而不是像奴隶一样。

['evri] [lɔː] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

| Every | law | must | have | its | reason | in | the | nature | of | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 法律 | 必须 | 有 | 它是 | 原因 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 事物 | , |

任何法律都必须有其存在的理由，这符合事物的本质。

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][də'rekt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] , ['vɪndɪkeɪt] , [ɔː(r)][rɪ'stɔː(r)] ,

| must | be | intended | to | direct | attention | to | , | vindicate | , | or | restore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 故意的 | 到 | 直接的 | 注意力 | 到 | , | 表白 | , | 或者 | 恢复 | , |

必须旨在引起注意、维护正义或恢复秩序，

[sʌm; səm] [riˈæləti] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌdisri'gɑːdid] .

| some | reality | which | is | in | danger | of | being | disregarded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 现实 | 哪个 | 是 | 在 | 危险 | 的 | 存在 | 被忽视 | . |

某些濒临被忽视的现实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lɔː] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]['truːli] .

| It | is | needful | to | see | what | is | behind | the | law | , | in | order | to | understand | it | truly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 需要 | 到 | 看 | 什么 | 是 | 在后面 | 这 | 法律 | , | 在 | 命令 | 到 | 理解 | 它 | 真的 | . |

要真正理解法律，就必须了解法律背后的含义。

[gɒd] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][mæn][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][gɒd] [ðæt] [meɪd]

| God | saw | that | there | was | in | man | a | fearful | tendency | to | deny | the | God | that | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 锯 | 那 | 那里 | 曾是 | 在 | 男人 | 一个 | 可怕 | 趋势 | 到 | 否定 | 这 | 上帝 | 那 | 制成 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

上帝看到人有一种可怕的倾向，就是否认创造他的上帝。

[baɪ] [wɪð'həʊldɪŋ] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði]['haɪə(r)]['eksəsaɪzɪz] , [ðə; ði]['haɪə(r)][laɪf] ,

| by | withholding | himself | from | the | higher | exercises | , | the | higher | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 扣留 | 他自己 | 从 | 这 | 更高 | 练习 | , | 这 | 更高 | 生活 | , |

通过放弃更高层次的修行和更高的生活，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [gɒd] [meɪd] [hɪm]['keɪpəb(ə)l] — ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd][keə(r)] ,

| of | which | God | made | him | capable | — | getting | rid | of | spiritual | burden | and | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 上帝 | 制成 | 他 | 有能力的 | — | 获得 | 摆脱 | 的 | 精神 | 负担 | 和 | 关心 | , |

上帝赋予他的能力——摆脱属灵的重担和忧虑，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [bruːts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [bɪ'kʌm] .

| and | making | his | life | as | much | like | a | brute's | as | it | could | possibly | become | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他的 | 生活 | 作为 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 蛮力的 | 作为 | 它 | 可以 | 可能 | 变得 | . |

并让他过上尽可能像野兽一样的生活。

[hiː; hi] [sɔː] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['haɪə(r)] ['elɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

| He | saw | , | moreover | , | that | the | struggle | between | the | higher | element | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | , | 而且 | , | 那 | 这 | 斗争 | 之间 | 这 | 更高 | 元素 | 和 | 这 |

['ləʊə(r)] ,

| lower | , |
|---|---|
| 降低 | , |

此外，他还看到，高等元素与低等元素之间的斗争，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['brəʊkən] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪts][kən'trəʊl]

| the | spirit | and | the | flesh | , | which | had | broken | loose | from | the | spirit's | control |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 和 | 这 | 肉 | , | 哪个 | 有 | 破碎的 | 松动的 | 从 | 这 | 精神的 | 控制 |

,

,

,

灵魂和肉体，它们都已摆脱了灵魂的控制，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [wʌn] , [ɪn] [iːtʃ] ['hjuːmən][səʊl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

| would | be | a | long | and | sharp | one | , | in | each | human | soul | , | and | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 一个 | 长的 | 和 | 锋利的 | 一 | , | 在 | 每个 | 人类 | 灵魂 | , | 和 | 在 | 这 | 世界 |

这将是一场漫长而激烈的斗争，在每个人的灵魂深处，也在这个世界上。

[piː] . -

| p | . | 13 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第13页

[æt; ət] [lɑːdʒ] ; [ænd; ənd] , ['tendəli] [ kəm'pæʃənit ] [hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] ['prɒdɪg(ə)l]

| at | large | ; | and | , | tenderly | compassionating | his | afflicted | and | distracted | prodigal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 大的 | ; | 和 | , | 温柔地 | 富有同情心 | 他的 | 受苦的 | 和 | 愣 | 浪子 |

['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [keɪm] ,

| children | , | He | came | , |
|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | , | 他 | 来了 | , |

他四处奔走；并且，出于对那些受苦受难、迷失方向的浪子的怜悯，他来到了那里。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɑːstəsi] , [tuː; tə][help][ðə; ði]['haɪə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪn][ɪts]

| even | in | the | very | hour | of | their | apostacy | , | to | help | the | higher | nature | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 非常 | 小时 | 的 | 他们的 | 背教 | , | 到 | 帮助 | 这 | 更高 | 自然 | 在 | 它是 |

['kɒnflɪkts] ,

| conflicts | , |
|---|---|
| 冲突 | , |

即使在他们背弃信仰的那一刻，也是为了帮助更高层次的自然应对其冲突。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [gɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['vɪktəri] [baɪ][ 英 ['ælaɪ] 美 ['ælaɪ] ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð]

| and | finally | give | to | it | the | victory | by | allying | it | for | ever | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 给 | 到 | 它 | 这 | 胜利 | 经过 | 结盟 | 它 | 为了 | 曾经 | 和 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

最后，通过与它永远结盟，使它获得胜利。

[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [mə'θɒdɪk] [dɪ'veləpmənt] — [fɜːst][ðə; ði][dʒɜːm] , [ðen]

| His | purpose | of | mercy | had | a | methodic | development | — | first | the | germ | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目的 | 的 | 怜悯 | 有 | 一个 | 有条不紊 | 发展 | — | 第一的 | 这 | 细菌 | , | 然后 |

[ðə; ði] [bleɪd] ,

| the | blade | , |
|---|---|---|
| 这 | 刀刃 | , |

他的仁慈目的发展是一个循序渐进的过程——先是萌芽，然后是行动。

[ðen] [ðə; ði][ɪə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [kɔːn] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)] .

| then | the | ear | , | and | after | that | the | full | corn | in | the | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 耳朵 | , | 和 | 后 | 那 | 这 | 满的 | 玉米 | 在 | 这 | 耳朵 | . |

然后是玉米穗，最后是玉米穗上的整个玉米粒。

[hiː; hi] [tʃəʊz] ['eɪbrəhæm][æz; əz][ðə; ði][mæn] [θruː] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['entə(r)]['ɪntuː][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð]

| He | chose | Abraham | as | the | man | through | whom | He | would | enter | into | relations | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 选择 | 亚伯拉罕 | 作为 | 这 | 男人 | 通过 | 谁 | 他 | 会 | 进入 | 进入 | 关系 | 和 |

[hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] ,

| his | descendants | , |
|---|---|---|
| 他的 | 后代 | , |

祂拣选亚伯拉罕作为祂与祂的后裔建立关系的媒介。

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

| the | Jewish | people | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 犹太人 | 人们 | , |

犹太民族

['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] [θruː] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['entə(r)]['ɪntuː][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð]

| constituting | them | the | people | through | whom | He | would | enter | into | relations | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 构成 | 他们 | 这 | 人们 | 通过 | 谁 | 他 | 会 | 进入 | 进入 | 关系 | 和 |

[ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən] [wɜːld] .

| the | whole | human | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 人类 | 世界 | . |

使他们成为祂与整个人类世界建立联系的途径。

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz][ə; eɪ] [lɔː] ,

| He | gave | to | the | Jews | a | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 到 | 这 | 犹太人 | 一个 | 法律 | , |

他赐给犹太人一条律法，

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| the | purpose | of | which | was | to | bring | out | the | original | features | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 哪个 | 曾是 | 到 | 带来 | 出去 | 这 | 原来的 | 特征 | 的 | 这 |

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn] ,

| constitution | of | man | , |
|---|---|---|---|
| 宪法 | 的 | 男人 | , |

其目的是为了展现人类体质的原始特征，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['praɪm(ə)l][rɪ'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] .

| and | his | primal | relations | to | God | and | to | all | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 原始 | 关系 | 到 | 上帝 | 和 | 到 | 全部 | 事物 | . |

以及他与上帝和万物的原始关系。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]

| That | which | had | been | lost | in | the | fall | was | re | - | established | by | the | Jewish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 有 | 到过 | 丢失的 | 在 | 这 | 落下 | 曾是 | 关于 | - | 已确立的 | 经过 | 这 | 犹太人 |

[ɪ'kɒnəmi] ,

| economy | , |
|---|---|
| 经济 | , |

犹太经济重建了在衰落中失去的一切。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɔːdɪnəns] [ɒv; əv][gɒd] , [wɪtʃ] [mæn] , [ðə; ði]['sɪnə(r)] , [hæd; həd]['træmp(ə)ld][ə'pɒn]

| and | every | ordinance | of | God | , | which | man | , | the | sinner | , | had | trampled | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 条例 | 的 | 上帝 | , | 哪个 | 男人 | , | 这 | 罪人 | , | 有 | 践踏 | 之上 |

[ænd; ənd] [ spəːn ] ,

| and | spurned | , |
|---|---|---|
| 和 | 被拒绝 | , |

以及上帝所有的规条，那些被罪人践踏和藐视的规条，

[wɒz; wəz] [brɔːt] [fɔːθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siːld] [ə'freʃ] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

| was | brought | forth | again | , | and | sealed | afresh | , | in | the | sight | of | all | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 带来 | 前进 | 再次 | , | 和 | 密封 | 重新 | , | 在 | 这 | 视线 | 的 | 全部 | 这 | 人们 | , |

在众人的眼前，再次被拿出来，重新盖上印章。

[ænd; ənd] , [θruː] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl][men] ,

| and | , | through | history | , | in | the | sight | of | all | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 通过 | 历史 | , | 在 | 这 | 视线 | 的 | 全部 | 男人 | , |

纵观历史，在世人眼中，

[wɪð] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] - [waɪz] .

| with | the | seal | of | the | Almighty | and | the | All | - | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海豹 | 的 | 这 | 全能者 | 和 | 这 | 全部 | - | 明智的 | . |

盖有全能全智者的印章。

[ðə; ði][dʒuːz] , [ɪn] [ðɪs] ['sɒləm] ['kʌvənənt] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['piːp(ə)l] ,

| The | Jews | , | in | this | solemn | covenant | , | were | the | representative | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 犹太人 | , | 在 | 这 | 庄严 | 盟约 | , | 是 | 这 | 代表 | 人们 | , |

犹太人在这项庄严的盟约中是代表民族。

[θruː] [huːm] [gɒd] [wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən] [reɪs] .

| through | whom | God | was | addressing | the | whole | human | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 谁 | 上帝 | 曾是 | 解决 | 这 | 所有的 | 人类 | 种族 | . |

上帝通过他向全人类传达信息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ['niːdfl] ,

| It | was | , | above | all | things | needful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 多于 | 全部 | 事物 | 需要 | , |

它首先是必需品，

[tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['paʊə(r)][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

| to | bring | out | the | idea | that | there | was | power | to | support | the | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 出去 | 这 | 主意 | 那 | 那里 | 曾是 | 力量 | 到 | 支持 | 这 | 原来的 |

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

| constitution | of | things | , |
|---|---|---|---|
| 宪法 | 的 | 事物 | , |

为了凸显出存在着维护事物原始结构的力量这一理念，

[ðəʊ] [mæn][hæd; həd] [biːn] ['sʌfəd] [tuː; tə] [ə'tempt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

| though | man | had | been | suffered | to | attempt | , | for | a | time | , | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 男人 | 有 | 到过 | 遭受 | 到 | 试图 | , | 为了 | 一个 | 时间 | , | 在 | 任何 | 速度 | , |

[tuː; tə]['vaɪəleɪt][ˌaɪ 'tiː] .

| to | violate | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 违反 | 它 | . |

虽然人类曾一度被允许试图违反它。

[gɒd] ['niːdɪd] [tuː; tə][beə(r)][məʊst] ['sɒləm] ['wɪtnəs] [bɪ'fɔː(r)] [men] , [ðæt] [nəʊ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| God | needed | to | bear | most | solemn | witness | before | men | , | that | no | violation | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 需要 | 到 | 熊 | 最多 | 庄严 | 证人 | 前 | 男人 | , | 那 | 不 | 违反 | 的 | 它 |

[kʊd; kəd][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] ;

| could | be | successful | ; |
|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 成功的 | ; |

上帝需要在世人面前作最庄严的见证，证明任何违背上帝旨意的行为都不会得逞；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][g'ɜːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['splendə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] ,

| that | it | was | girded | with | the | living | splendour | of | His | righteousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 加固 | 和 | 这 | 活的 | 辉煌 | 的 | 他的 | 义 | , |

它被祂公义的鲜活光辉所环绕，

[ænd; ənd] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

| and | sustained | by | the | terrible | resources | of | His | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | 经过 | 这 | 糟糕的 | 资源 | 的 | 他的 | 力量 | . |

并由祂可怕的力量所支撑。

[ðɪs] , [mæn][hæd; həd] [fə'gɒtn] .

| This | , | man | had | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 男人 | 有 | 被遗忘的 | . |

人类早已忘记了这一点。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][maɪ] ['brʌðərz] ['kiːpə(r)] ? ” [sed] [wʌn] , [ɪn]

| “ | Am | I | my | brother's | keeper | ? | ” | said | one | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 我 | 我的 | 兄弟 | 守门员 | ? | ” | 说 | 一 | , | 在 |

“我难道是守护我兄弟的人吗？”其中一人问道。

[piː] . -

| p | . | 14 |
|---|---|---|
| p | . | - |

['wɒntən] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv] ['brʌðəhʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd]
**wanton** **contempt** **of** **the** **law** **of** **that** **relationship** **of** **brotherhood** **which** **had**
放肆 鄙视 的 这 法律 的 那 关系 的 兄弟情 哪个 有
[bi:n] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][gɒd] .
**been** **established** **by** **God** **.**
到过 已确立的 经过 上帝 .

肆意藐视上帝所设立的兄弟情谊法则。

“ [ði:z] [bi:; bi][ðaɪ][gɒdz] , ” [sed] ['ʌðə(r)z] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɑ:nst] [ə'raʊnd][ðeə(r)]['gəʊldən][kɑ:f] ,
**“** **These** **be** **thy** **gods** **,** **”** **said** **others** **,** **as** **they** **danced** **around** **their** **golden** **calf** **,**
“ 这些 是 你的 神 , ” 说 其他的 , 作为 他们 跳舞 大约 他们的 金的 小牛 ,

“这就是你的神,”其他人一边围绕着金牛犊跳舞一边说道。

[ænd; ənd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['saɪnaɪ] , [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [lɔ:d] .
**and** **,** **under** **the** **very** **shadow** **of** **Sinai** **,** **made** **light** **of** **the** **living** **Lord** **.**
和 , 在下面 这 非常 阴影 的 西奈山 , 制成 光 的 这 活的 主 .

在西奈山的庇护下，他们轻视了永活的上帝。

[men][wɜ:(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['wɒntən] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] ['laɪs(ə)ns][tu:; tə][sɪn] ,
**Men** **were** **growing** **wanton** **in** **the** **unbounded** **license** **to** **sin** **,**
男人 是 生长 放肆 在 这 无界 执照 到 罪 ,

在不受限制的犯罪自由下，男人们变得越来越放荡不羁。

[tu:; tə] [breɪk] ['evri] [dɪ'vaɪn] [kə'mɑ:nd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] ['penəlti] .
**to** **break** **every** **Divine** **command** **without** **immediate** **and** **palpable** **penalty** **.**
到 休息 每一个 神圣的 命令 没有 即时 和 可感知的 惩罚 .

违背每一条神圣诫命，却不会立即受到明显的惩罚。

[gɒd][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ðɪs] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
**God** **had** **to** **tell** **this** **people** **,** **and** **through** **them** **the** **world** **,**
上帝 有 到 告诉 这 人们 , 和 通过 他们 这 世界 ,

上帝必须告诉这些人，并通过他们告诉全世界：

[wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['stɜ:nnəs] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ,
**with** **a** **terrible** **simplicity** **and** **sternness** **which** **even** **they** **could** **understand** **,**
和 一个 糟糕的 简单 和 严厉 哪个 甚至 他们 可以 理解 ,

带着一种连他们都能理解的、可怕的简单和严厉，

[ðæt] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ['sæŋkʃn] [ə'tendɪd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌʌn'rɪtn] [lɔ:z] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
**that** **an** **awful** **sanction** **attended** **the** **original** **unwritten** **laws** **which** **He** **had**
那 一个 可怕 制裁 参加 这 原来的 不成文 法律 哪个 他 有
[ɪ'stæblɪʃt] ,
**established** **,**
已确立的 ,

祂最初制定的那些不成文的法律，都伴随着可怕的制裁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [bri:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][bi:; bi] [deθ]
**and** **that** **the** **penalty** **of** **a** **systematic** **breach** **of** **them** **must** **be** **death**
和 那 这 惩罚 的 一个 系统 违反 的 他们 必须 是 死亡
.
**:**
.

并且，系统性违反这些规定的惩罚必须是死刑。

[let] [ˌju: 'es] [teɪk] [ðə; ði] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] .
**Let** **us** **take** **the** **legislation** **on** **the** **Sabbath** **as** **a** **specimen** **.**
让 我们 拿 这 立法 在 这 安息日 作为 一个 标本 .

让我们以有关安息日的立法为例。

[ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðʌs] , ['eksədəs]['eks 'eks] . [eit] , [naɪn] , - , - : — “ [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]

| The | law | is | written | thus | , | Exodus | xx | . | 8 | , | 9 | , | 10 | , | 11 | : | — | “ | Remember | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 是 | 书面 | 因此 | , | 出埃及记 | xx | . | 8 | , | 9 | , | - | , | - | : | — | “ | 记住 | 这 |

['sæbəθ] [deɪ] ,

| Sabbath | day | , |
|---|---|---|
| 安息日 | 天 | , |

律法书20章8、9、10、11节这样写道：“当记念安息日，

[tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['həʊli] .

| to | keep | it | holy | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 它 | 圣 | . |

为了保持它的神圣性。

[sɪks] [deɪz] [ʃælt] [ðaʊ] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd][du:; də][ɔ:l] [ðaɪ] [wɜ:k] ;

| Six | days | shalt | thou | labour | , | and | do | all | thy | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 天 | 应 | 你 | 劳动 | , | 和 | 做 | 全部 | 你的 | 工作 | ; |

六天你要劳作，做你一切的工；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ðaɪ] [gɒd] :

| but | the | seventh | day | is | the | Sabbath | of | the | Lord | thy | God | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第七 | 天 | 是 | 这 | 安息日 | 的 | 这 | 主 | 你的 | 上帝 | : |

但第七日是耶和华你神的安息日：

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][du:; də]['eni] [wɜ:k] , [ðaʊ] , [nɔ:(r)][ðaɪ] [sʌn] , [nɔ:(r)][ðaɪ] ['dɔ:tə(r)] ,

| in | it | thou | shalt | not | do | any | work | , | thou | , | nor | thy | son | , | nor | thy | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 你 | 应 | 不是 | 做 | 任何 | 工作 | , | 你 | , | 也不 | 你的 | 儿子 | , | 也不 | 你的 | 女儿 | , |

在这一章中，你和你的儿子、女儿都不可做任何工作。

[ðaɪ][mæn] - ['sɜ:vənt] , [nɔ:(r)][ðaɪ] [meɪd] - ['sɜ:vənt] , [nɔ:(r)][ðaɪ]['kæt(ə)l] , [nɔ:(r)][ðaɪ]['streɪndʒə(r)] [ðæt] [ɪz]

| thy | man | - | servant | , | nor | thy | maid | - | servant | , | nor | thy | cattle | , | nor | thy | stranger | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 男人 | - | 仆人 | , | 也不 | 你的 | 女佣 | - | 仆人 | , | 也不 | 你的 | 牛 | , | 也不 | 你的 | 陌生人 | 那 | 是 |

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['geɪts] :

| within | thy | gates | : |
|---|---|---|---|
| 之内 | 你的 | 大门 | : |

你的男仆，你的婢女，你的牲畜，以及你城里寄居的陌生人：

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][sɪks] [deɪz] [ðə; ði] [lɔ:d] [meɪd] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜ:θ] , [ðə; ði] [si:] ,

| for | in | six | days | the | Lord | made | heaven | and | earth | , | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 六 | 天 | 这 | 主 | 制成 | 天堂 | 和 | 地球 | , | 这 | 海 | , |

因为六天之内，耶和华造了天、地、海，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] :

| and | all | that | in | them | is | , | and | rested | the | seventh | day | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 在 | 他们 | 是 | , | 和 | 休息 | 这 | 第七 | 天 | : |

其中所充满的一切都已存在，第七日便安息了。

['weəfɔ:(r)] [ðə; ði] [lɔ:d] ['blesɪd; blest][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['hæləʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

| wherefore | the | Lord | blessed | the | Sabbath | day | , | and | hallowed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 主 | 蒙福 | 这 | 安息日 | 天 | , | 和 | 神圣的 | 它 | . |

因此，耶和华赐福给安息日，定为圣日。

” [ðə; ði] ['kɒment] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn]['eksədəs][ˌɛks'ɛks'aɪ] .

| ” | The | comment | on | it | is | given | in | Exodus | xxxi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 评论 | 在 | 它 | 是 | 给定 | 在 | 出埃及记 | xxxi | . |

“对此的评论在《出埃及记》第31章中给出。

- , - , - , - , - , - : — “ [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:d] [speɪk] ['ʌntə; 'ʌntu]['məʊzɪz] , ['seɪɪŋ] ,

| 12 | , | 13 | , | 14 | , | 15 | , | 16 | , | 17 | : | — | “ | And | the | Lord | spake | unto | Moses | , | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | , | - | , | - | , | - | , | - | : | — | “ | 和 | 这 | 主 | 说 | 到 | 摩西 | , | 说 | , |

12、13、14、15、16、17:——“耶和华晓谕摩西说：

[spiːk] [ðaʊ] ['ɔːlsəʊ]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , ['seɪɪŋ] , ['verɪli] , [maɪ] ['sæbəθ] [jiː; ji]

| Speak | thou | also | unto | the | children | of | Israel | , | saying | , | Verily | , | my | Sabbaths | ye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 你 | 还 | 到 | 这 | 孩子们 | 的 | 以色列 | , | 说 | , | 确实 | , | 我的 | 安息日 | 是的 |

[ʃæl; ʃəl] [kiːp] :

| shall | keep | : |
|---|---|---|
| 将 | 保持 | : |

你也要晓谕以色列人说：你们务要守我的安息日。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] [θruː'aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ;

| for | it | is | a | sign | between | me | and | you | throughout | your | generations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 一个 | 符号 | 之间 | 我 | 和 | 你 | 自始至终 | 你的 | 几代人 | ; |

因为这是我与你之间世世代代的记号；

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [dʌθ] ['sæŋktɪfaɪ][juː; jʊ] .

| that | ye | may | know | that | I | am | the | Lord | that | doth | sanctify | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是的 | 可能 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 这 | 主 | 那 | 确实 | 圣化 | 你 | . |

好叫你们知道我是耶和华，是叫你们成圣的。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] , ['ðeəfɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['həʊli]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] :

| Ye | shall | keep | the | Sabbath | , | therefore | ; | for | it | is | holy | unto | you | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 将 | 保持 | 这 | 安息日 | , | 所以 | ; | 为了 | 它 | 是 | 圣 | 到 | 你 | : |

所以，你们要守安息日，因为这是你们的圣日。

['evri] [wʌn] [ðæt] [dɛfɪlɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi]

| every | one | that | defileth | it | shall | surely | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 那 | 玷污 | 它 | 将 | 一定 | 是 |

凡玷污它的人，必将受惩罚。

[piː] . -

| p | . | 15 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[pʊt][tuː; tə] [deθ] : [fɔː(r); fə(r)][ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['duːɪθ] ['eni] [wɜːk] [ˌðeər'ɪn] ,

| put | to | death | : | for | whosoever | doeth | any | work | therein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 到 | 死亡 | : | 为了 | 无论谁 | 做 | 任何 | 工作 | 其中 | , |

处死：凡在其中做任何工作的，

[ðæt] [səʊl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

| that | soul | shall | be | cut | off | from | among | his | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 灵魂 | 将 | 是 | 切 | 离开 | 从 | 之中 | 他的 | 人们 | . |

那人的灵魂必从他的人民中被剪除。

[sɪks] [deɪz] [meɪ] [wɜːk] [biː; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɒv; əv][rest] ,

| Six | days | may | work | be | done | ; | but | in | the | seventh | is | the | Sabbath | of | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 天 | 可能 | 工作 | 是 | 完毕 | ; | 但 | 在 | 这 | 第七 | 是 | 这 | 安息日 | 的 | 休息 | , |

六天可以工作，但第七天是安息日。

['həʊli][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] : [ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['duːɪθ] ['eni] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,

| holy | to | the | Lord | : | whosoever | doeth | any | work | in | the | Sabbath | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣 | 到 | 这 | 主 | : | 无论谁 | 做 | 任何 | 工作 | 在 | 这 | 安息日 | 天 | , |

凡在安息日做工的，都是归耶和华为圣的。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] .

| he | shall | surely | be | put | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 一定 | 是 | 放 | 到 | 死亡 | . |

他必将被处死。

['weəfɔ:(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] ['sæbəθ]

| **Wherefore** | **the** | **children** | **of** | **Israel** | **shall** | **keep** | **the** | **Sabbath** | **,** | **to** | **observe** | **the** | **Sabbath** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 孩子们 | 的 | 以色列 | 将 | 保持 | 这 | 安息日 | , | 到 | 观察 | 这 | 安息日 |

[θru:'aʊt] [ðeə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

| **throughout** | **their** | **generations** | **,** |
|---|---|---|---|
| 自始至终 | 他们的 | 几代人 | , |

因此，以色列人要守安息日，世世代代遵守安息日。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['kʌvənənt] .

| **for** | **a** | **perpetual** | **covenant** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 永久 | 盟约 | . |

为了永久的盟约。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] :

| **It** | **is** | **a** | **sign** | **between** | **me** | **and** | **the** | **children** | **of** | **Israel** | **for** | **ever** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 符号 | 之间 | 我 | 和 | 这 | 孩子们 | 的 | 以色列 | 为了 | 曾经 | : |

这是我与以色列子民之间永远的记号：

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][sɪks] [deɪz] [ðə; ði] [lɔ:d] [meɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:θ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ]

| **for** | **in** | **six** | **days** | **the** | **Lord** | **made** | **heaven** | **and** | **earth** | **,** | **and** | **on** | **the** | **seventh** | **day** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 六 | 天 | 这 | 主 | 制成 | 天堂 | 和 | 地球 | , | 和 | 在 | 这 | 第七 | 天 |

[hi:; hi] ['restɪd] ,

| **he** | **rested** | **,** |
|---|---|---|
| 他 | 休息 | , |

因为六日之内，耶和华造天地，第七日便安息了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'freʃt] .

| **and** | **was** | **refreshed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 焕然一新 | . |

精神焕发。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tu:] [trə'mendəs] ['sæŋkʃn] [tu:; tə][ə; eɪ][mɪə(r)]['fɔ:m(ə)l]

| **"** | **It** | **has** | **been** | **said** | **that** | **this** | **is** | **a** | **too** | **tremendous** | **sanction** | **to** | **a** | **mere** | **formal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到过 | 说 | 那 | 这 | 是 | 一个 | 也 | 巨大的 | 制裁 | 到 | 一个 | 仅仅 | 正式的 |

[ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .

| **institution** | **.** |
|---|---|
| 机构 | . |

有人说，这对于一个仅仅是形式机构的机构来说，制裁力度太大了。

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)]['fɔ:m(ə)l][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

| **We** | **have** | **seen** | **that** | **this** | **is** | **not** | **a** | **mere** | **formal** | **institution** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已见 | 那 | 这 | 是 | 不是 | 一个 | 仅仅 | 正式的 | 机构 | , |

我们已经看到，这不仅仅是一个形式上的机构，

[ə; eɪ] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [ˌɑ:bɪ'trərəli; 'ɑ:bɪtrəli][baɪ][ðə; ði] ['lɔ:ˌgɪvə(r)] ,

| **a** | **day** | **appointed** | **arbitrarily** | **by** | **the** | **Lawgiver** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 任命 | 任意地 | 经过 | 这 | 立法者 | , |

由立法者任意指定的日子，

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][waɪz] ['ri:z(ə)nz]['aʊə(r)] [ 'lɔ:ˌgivə ] [ə'pɔɪnt] [deɪz] [ænd; ənd]['si:z(ə)nz] [ə'pɒn] [ɜ:θ] .

| **as** | **for** | **wise** | **reasons** | **our** | **lawgivers** | **appoint** | **days** | **and** | **seasons** | **upon** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 明智的 | 原因 | 我们的 | 立法者 | 委 | 天 | 和 | 季节 | 之上 | 地球 | . |

我们的立法者出于明智的理由，在地上规定了日子和季节。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [bi:m] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv]

| **It** | **is** | **a** | **part** | **of** | **the** | **original** | **constitution** | **,** | **a** | **beam** | **through** | **the** | **gloom** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 原来的 | 宪法 | , | 一个 | 光束 | 通过 | 这 | 愁云 | 的 |

[ðə; ði][fɜ:st] ['sentəns] ,

| **the** | **first** | **sentence** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 句子 | , |

它是宪法原意的一部分，是照亮第一句话阴霾的一束光。

“ [ɪn][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][ðaɪ] [braʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [iːt] [bred] ;
**“ In the sweat of thy brow shalt thou eat bread ;**
“ 在 这 汗 的 你的 眉头 应 你 吃 面包 ;

你必汗流浃背才得糊口；

” [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][mæn][ðə; ði]['weɪfeərə(r)][tuː; tə][rest][ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi]
**” a station for man the wayfarer to rest and refresh himself , as he**
” 一个 车站 为了 男人 这 旅行者 到 休息 和 刷新 他自己 , 作为 他
[plaʊz] [ænd; ənd][dɪgz] ,
**ploughs and digs ,**
犁 和 挖掘 ,

“一个供行人休憩和恢复精力的驿站，当他们耕作和挖掘时。”

[ænd; ənd] [faɪts] [ænd; ənd] ['fɔːsɪz] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv] [ɜːθ] [tuː; tə][gɒd] .
**and fights and forces his way through the jungle of earth to God .**
和 战斗 和 力量 他的 方式 通过 这 丛林 的 地球 到 上帝 .

他奋力战斗，强行穿过人间丛林，最终到达上帝面前。

[gɒd] , [ɪn] [ðɪs] ['sæbəθ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l][ænd; ənd]['praɪm(ə)l] [lɔː] ,
**God , in this Sabbath institution , is bringing out a fundamental and primal law ,**
上帝 , 在 这 安息日 机构 , 是 带来 出去 一个 基本的 和 原始 法律 ,

上帝通过设立安息日，阐明了一条根本而原始的法则。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gɪvz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] ['sæŋkʃn] ,
**and He gives to it the very highest sanction ,**
和 他 给予 到 它 这 非常 最高 制裁 ,

祂给予它最高的认可，

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ɔːl][ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔːz] [ðæt] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [deθ] .
**a witness to all fundamental laws that the breach of them is death .**
一个 证人 到 全部 基本的 法律 那 这 违反 的 他们 是 死亡 .

见证所有基本法律，违背这些法律即处以死刑。

[ðæt] [gɒd][dɪd][nɒt] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['fɔːm(ə)l][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz][məʊst]['evɪdənt] ,
**That God did not regard it as a mere formal institution is most evident ,**
那 上帝 做过 不是 看待 它 作为 一个 仅仅 正式的 机构 是 最多 明显 ,

上帝并不将其视为一种单纯的形式制度，这一点显而易见。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] ['prəʊtests; prə'tests] [ə'genst] [ðə; ði][mɪə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**in that He himself protests against the mere form of it ,**
在 那 他 他自己 抗议活动 反对 这 仅仅 形式 的 它 ,

因为他自己就反对这种形式本身，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ['wɪdəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'dʒenɪt(ə)l]
**when it was offered to him as a sacrifice widowed of the congenital**
什么时候 它 曾是 提供 到 他 作为 一个 牺牲 寡 的 这 先天性
[səʊl] .
**soul .**
灵魂 .

当它被献祭给他，作为失去先天灵魂的寡妇时。

[aɪ'zaɪə][ai] . - – - .
**Isaiah i . 13 – 15 .**
以赛亚 我 . - – - .

以赛亚书 1:13-15。

“ [brɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][veɪn][ ɔb'leiʃən, əu- ] ; ['ɪnsens] [ɪz][æn; ən][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ; [ðə; ði]
**“ Bring no more vain oblations ; incense is an abomination unto me ; the**
“ 带来 不 更多的 徒劳 祭品 ; 香 是 一个 厌恶 到 我 ; 这
[njuː] [muːnz] [ænd; ənd] ['sæbəθ] ,
**new moons and Sabbaths ,**
新的 月亮 和 安息日 ,

“不要再献上虚妄的供物；香是我所憎恶的；新月和安息日，

[ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [ɒv; əv] [ə'sembliz] , [ai] ['kænɒt] [ə'weɪ] [wɪð] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪ'nɪkwəti] ,

| **the** | **calling** | **of** | **assemblies** | **,** | **I** | **cannot** | **away** | **with** | **;** | **it** | **is** | **iniquity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 呼叫 | 的 | 组件 | , | 我 | 不能 | 离开 | 和 | ; | 它 | 是 | 罪恶 | , |

召集大会，我不能接受；这是罪恶。

[pi:] . -

| **p** | **.** | **16** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第16页

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɒləm] ['mi:tɪŋ] .

| **even** | **the** | **solemn** | **meeting** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 庄严 | 会议 | . |

甚至包括庄严的会议。

[jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [mu:nz] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [ fi:st ] [maɪ][səʊl] ['heɪtɪθ] : [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]

| **Your** | **new** | **moons** | **and** | **your** | **appointed** | **feasts** | **my** | **soul** | **hateth** | **:** | **they** | **are** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 新的 | 月亮 | 和 | 你的 | 任命 | 盛宴 | 我的 | 灵魂 | 恨 | : | 他们 | 是 | 一个 |

['trʌb(ə)l] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] ;

| **trouble** | **unto** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|
| 麻烦 | 到 | 我 | ; |

我恨恶你们的月朔和你们的节期，它们都给我带来麻烦；

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [tu:; tə][beə(r)][ðem; ðəm] .

| **I** | **am** | **weary** | **to** | **bear** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 厌倦 | 到 | 熊 | 他们 | . |

我实在不堪重负。

[ænd; ənd] [wen] [ji:; ji] [spred] [fɔ:θ] [jɔ:(r); jə(r)][hændz] , [ai] [wɪl] [haɪd] [maɪn] [aɪz] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] :

| **And** | **when** | **ye** | **spread** | **forth** | **your** | **hands** | **,** | **I** | **will** | **hide** | **mine** | **eyes** | **from** | **you** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 是的 | 传播 | 前进 | 你的 | 双手 | , | 我 | 将要 | 隐藏 | 矿 | 眼睛 | 从 | 你 | : |

你们举起手来的时候，我必掩面不看你们。

[jeɪ] , [wen] [ji:; ji] [meɪk] ['meni] [preə(r)z] , [ai] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)] : [jɔ:(r); jə(r)][hændz][ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

| **yea** | **,** | **when** | **ye** | **make** | **many** | **prayers** | **,** | **I** | **will** | **not** | **hear** | **:** | **your** | **hands** | **are** | **full** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 什么时候 | 是的 | 制作 | 许多 | 祈祷 | , | 我 | 将要 | 不是 | 听到 | : | 你的 | 双手 | 是 | 满的 | 的 |

[blʌd] .

| **blood** | **.** |
|---|---|
| 血 | . |

是的，即使你们多多祈祷，我也不会听见；因为你们的手上沾满了鲜血。

" [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'reniəl] ['mɒnɪtə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] ['bækwədz] [tu:; tə]

| **"** | **The** | **Sabbath** | **of** | **the** | **Jews** | **was** | **a** | **perennial** | **monitor** | **,** | **pointing** | **backwards** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 安息日 | 的 | 这 | 犹太人 | 曾是 | 一个 | 多年生 | 监视器 | , | 指向 | 向后 | 到 |

[ðə; ði] ['ɜ:lɪst] [taɪm] .

| **the** | **earliest** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 最早 | 时间 | . |

"犹太人的安息日是一个永恒的警示，指向远古时代。"

" [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] , " [rɪ'membə(r)][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['prez(ə)nt][ænd; ənd]

| **"** | **Remember** | **the** | **Sabbath** | **day** | **,** | **"** | **remember** | **the** | **fountain** | **of** | **present** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记住 | 这 | 安息日 | 天 | , | " | 记住 | 这 | 喷泉 | 的 | 展示 | 和 |

[fə'mɪliə(r)] ['libətiz] [ænd; ənd][dʒɔɪz] .

| **familiar** | **liberties** | **and** | **joys** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 熟悉的 | 自由 | 和 | 喜悦 | . |

"当记念安息日"，要记念那赐予我们当下和熟悉的自由与喜乐的源泉。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] [hæd; həd] [biːn] [ kɔn ] [ænd; ənd] ['θʌrəli]

| The | time | came | when | the | alphabet | of | morals | had | been | conned | and | thoroughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 来了 | 什么时候 | 这 | 字母 | 的 | 德 | 有 | 到过 | 被骗 | 和 | 彻底 |

['mɑːstəd] ,

| mastered | , |
|---|---|
| 精通 | , |

当道德准则被欺骗并彻底掌握之后，时代就发生了变化。

[wen] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] [wɪtʃ]

| when | the | whole | world | was | to | be | put | into | possession | of | treasure | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 所有的 | 世界 | 曾是 | 到 | 是 | 放 | 进入 | 拥有 | 的 | 宝藏 | 哪个 |

[hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] .

| had | been | accumulating | in | the | hands | of | the | Jews | for | ages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 累积 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 犹太人 | 为了 | 年龄 | . |

当全世界都将拥有犹太人世世代代积累的财富时。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒuːdeɪɪzəm] [ɪn] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [dʒɜːrmz] ,

| It | is | a | fine | illustration | of | the | manner | in | which | Judaism | in | its | living | germs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 美好的 | 插图 | 的 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 犹太教 | 在 | 它是 | 活的 | 细菌 | , |

它很好地展现了犹太教在其鲜活萌芽时期是如何发展的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['sʌfəd] [tuː; tə] ['perɪʃ] , [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

| which | had | never | been | suffered | to | perish | , | expanded | into | Christianity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 绝不 | 到过 | 遭受 | 到 | 沦 | , | 扩展 | 进入 | 基督教 | , |

那些从未消亡的事物发展演变为基督教。

[tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sæbəθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| to | trace | the | transition | from | the | Jewish | Sabbath | to | the | Sabbath | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 痕迹 | 这 | 过渡 | 从 | 这 | 犹太人 | 安息日 | 到 | 这 | 安息日 | 的 | 这 |

['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] .

| Christian | church | . |
|---|---|---|
| 基督教 | 教会 | . |

追溯犹太教安息日到基督教安息日的过渡。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [truː] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [grəʊθ] [ðæn; ðən] [træn'zɪʃ(ə)n] .

| It | is | more | true | , | perhaps | , | to | speak | of | growth | than | transition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更多的 | 真的 | , | 也许 | , | 到 | 说话 | 的 | 生长 | 比 | 过渡 | . |

或许用“增长”而非“转型”来形容更为贴切。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ðæt] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['dʒuːdeɪɪzəm] [səʊ] ['strɒŋli]

| It | seems | very | strange | to | some | that | a | feature | of | Judaism | so | strongly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 非常 | 奇怪的 | 到 | 一些 | 那 | 一个 | 特征 | 的 | 犹太教 | 所以 | 强烈 |

[mɑːkt] ,

| marked | , |
|---|---|
| 标记 | , |

有些人觉得犹太教的一个如此显著的特征非常奇怪，

[hæz; həz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːm(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] .

| has | so | little | formal | recognition | and | reinforcement | in | the | New | Testament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 小的 | 正式的 | 认出 | 和 | 加强 | 在 | 这 | 新的 | 遗嘱 | . |

在新约圣经中几乎没有得到正式的认可和强化。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] ?

| What | is | the | foundation | of | the | Christian | Sabbath | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 基础 | 的 | 这 | 基督教 | 安息日 | ? |

基督教安息日的根基是什么?

[ɒn] [wɒt] [graʊnd] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [lɔː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [rest] ?

| On | what | ground | of | reason | or | of | law | does | it | rest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 地面 | 的 | 原因 | 或者 | 的 | 法律 | 做 | 它 | 休息 | ? |

它依据的是什么道理或法律呢?

[ɒv; əv] [lɔ:] , [nʌn] [wɒt'evə(r)] .
**Of** **law** **,** **none** **whatever** **.**
的 法律 ，没有任何 任何 .

没有任何法律依据。

[tu:; tə][ðə; ði] [f'æɹɪsˌi:z] , [ðə; ði][men] [hu:] [sæt][ɪn]['məʊzɪz] - [si:t] , [kraɪst] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
**To** **the** **Pharisees** **,** **the** **men** **who** **sat** **in** **Moses** **'** **seat** **,** **Christ** **appeared** **to** **be** **a**
到 这 法利赛人 ， 这 男人 WHO 卫星 在 摩西 - 座位 ， 基督 出现 到 是 一个
['sæbəθ] ['breɪkə(r)] .
**Sabbath** **breaker** **.**
安息日 断路器 .

在法利赛人——那些坐在摩西位上的人——眼中，基督似乎是一个违反安息日的人。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ,
**Whatever** **His** **estimation** **of** **it** **,** **His** **conduct** **with** **regard** **to** **it** **was** **such** **,**
任何 他的 估算 的 它 ， 他的 执行 和 看待 到 它 曾是 这样的 ，

无论祂对此事作何评价，祂对此事的态度都是如此。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][æt; ət]['eni] [reɪt] [bi:; bi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [tru:θ] ,
**that** **it** **could** **at** **any** **rate** **be** **said** **,** **with** **a** **colour** **of** **truth** **,**
那 它 可以 在 任何 速度 是 说 ， 和 一个 颜色 的 真相 ，

至少可以说，这其中蕴含着一定的真理色彩。

“ [ðɪs] [mæn][ɪz][nɒt][ɒv; əv][gɒd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] ['ki:pɪθ] [nɒt][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .
**“** **This** **man** **is** **not** **of** **God** **,** **because** **he** **keepeth** **not** **the** **Sabbath** **day** **.**
“ 这 男人 是 不是 的 上帝 ， 因为 他 保持 不是 这 安息日 天 .

“这个人不是属神的，因为他不守安息日。”

” [ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
**”** **On** **every** **occasion** **on** **which** **there** **is** **a** **question** **on** **the** **subject** **,**
” 在 每一个 场合 在 哪个 那里 是 一个 问题 在 这 主题 ，

“每当有人问及此事时，

[pi:] . -
**p** **.** **17**
p . -

第17页

[kraɪst] [ə'pɪəz] [ɪn] [strɒŋ] [æn'tægənɪzəm][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ;
**Christ** **appears** **in** **strong** **antagonism** **to** **the** **Churchmen** **of** **his** **time** **;**
基督 出现 在 强的 对抗 到 这 教会人士 的 他的 时间 ；

基督似乎对当时的教会人士抱有强烈的敌意；

[ænd; ənd][ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n][hi:; hi] [ di'fend ] [hɪm'self][baɪ][æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][æn; ən] [ɪˌregjə'lærəti]
**and** **on** **one** **occasion** **he** **defends** **himself** **by** **an** **appeal** **to** **an** **irregularity**
和 在 一 场合 他 辩护 他自己 经过 一个 上诉 到 一个 不规则
[ɒv; əv]['deɪvɪd] ,
**of** **David** **,**
的 大卫 ，

有一次，他以大卫的违规行为为由为自己辩护。

[wɪtʃ] [hi:; hi]['dʒʌstɪfaɪd][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [nə'sesəti] ;
**which** **he** **justified** **on** **the** **ground** **of** **necessity** **;**
哪个 他 合理的 在 这 地面 的 必要性 ；

他以必要性为由为其辩护；

[ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [ðem; ðəm] ,
**a** **mode** **of** **defence** **which** **must** **have** **greatly** **surprised** **them** **,**
一个 模式 的 防御 哪个 必须 有 非常 惊讶 他们 ，

这种防御方式想必让他们大吃一惊。

[wɪtʃ] [sə'praɪz] [hiː; hi] [teɪks] [nəʊ] [peɪnz] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] .

| which | surprise | he | takes | no | pains | to | mitigate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 惊喜 | 他 | 需要 | 不 | 疼痛 | 到 | 缓解 | . |

他毫不费力地淡化了这一意外。

[ænd; ənd] [jet] , [mɑːk] [juː; jʊ] , [hiː; hi] ['nevə(r)] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['vaɪəleɪtɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| And | yet | , | mark | you | , | he | never | allowed | that | he | violated | the | spirit | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 标记 | 你 | , | 他 | 绝不 | 允许 | 那 | 他 | 违反 | 这 | 精神 | 的 | 这 |

['sæbəθ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;

| Sabbath | institution | ; |
|---|---|---|
| 安息日 | 机构 | ; |

然而，请注意，他从未承认自己违背了安息日制度的精神；

[neɪ] , [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [ˌsæbə'teərɪən] [wɪð] [ðə; ði] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [njuː]

| nay | , | he | charged | the | rigid | Sabbatarians | with | the | violation | , | giving | them | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 带电 | 这 | 死板的 | 安息日信徒 | 和 | 这 | 违反 | , | 给予 | 他们 | 一个 | 新的 |

['les(ə)n] [tuː; tə] [lɜːn] — “ [gəʊ] [jiː; ji] ,

| lesson | to | learn | — | “ | Go | ye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课 | 到 | 学习 | — | “ | 去 | 是的 | , |

不，他指责那些顽固的安息日信徒违反了律法，给了他们一个新的教训——“你们去吧，

[ænd; ənd] [lɜːn] [wɒt] [ðæt] [miːnɪθ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [nɒt] ['sækrɪfaɪs] .

| and | learn | what | that | meaneth | , | I | will | have | mercy | and | not | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 什么 | 那 | 意思是 | , | 我 | 将要 | 有 | 怜悯 | 和 | 不是 | 牺牲 | . |

并明白这意味着什么，我将施以怜悯，而非献祭。

” [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] ,

| ” | For | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 这 | 休息 | , |

至于其余部分，

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ðə; ði] ['sæbəθ] [lɔː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ɪn] [ðə; ði]

| we | have | to | gather | the | Sabbath | law | out | of | the | New | Testament | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 收集 | 这 | 安息日 | 法律 | 出去 | 的 | 这 | 新的 | 遗嘱 | 在 | 这 |

['fɒləʊɪŋ] ['fæʃ(ə)n] : —

| following | fashion | : | — |
|---|---|---|---|
| 下列的 | 时尚 | : | — |

我们必须按以下方式从新约圣经中梳理出安息日律法：——

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] ,

| On | the | first | day | of | the | week | , | the | Saviour | arose | from | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 这 | 星期 | , | 这 | 救主 | 出现 | 从 | 这 | 死的 | , |

一周的第一天，救世主从死里复活了。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [kri'eɪʃ(ə)n] .

| and | laid | the | foundation | of | a | new | creation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 这 | 基础 | 的 | 一个 | 新的 | 创建 | . |

并奠定了新创造的基础。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] , ['dʒiːzəs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] , ( [dʒɒn] ['eks 'eks] .

| On | the | first | day | of | the | week | , | Jesus | appeared | to | his | disciples | , | ( | John | xx | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 这 | 星期 | , | 耶稣 | 出现 | 到 | 他的 | 门徒 | , | ( | 约翰 | xx | . |

- [ænd; ənd] - . )

| 19 | and | 26 | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | . | ) |

一周的第一天，耶稣向他的门徒显现。（约翰福音 20:19 和 26）

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜː(r); wə(r)] [bæp'taɪzd] [wɪð] [tʌŋz] [ɒv; əv]

| On | the | first | day | of | the | week | , | the | Apostles | were | baptized | with | tongues | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 这 | 星期 | , | 这 | 使徒们 | 是 | 受洗 | 和 | 舌头 | 的 |

['faɪə(r)] .

| fire | . |
|---|---|
| 火 | . |

一周的第一天，使徒们受了火焰之舌的洗礼。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [keɪm] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [breɪk] [bred] [æt; ət]

| On | the | first | day | of | the | week | , | the | disciples | came | together | to | break | bread | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 这 | 星期 | , | 这 | 门徒 | 来了 | 一起 | 到 | 休息 | 面包 | 在 |

['trəuæs] ,

| Troas | , |
|---|---|
| 特罗阿斯 | , |

一周的第一天，门徒们聚集在特罗亚擘饼。

( [ækts] ['eks 'eks] . ['sɛvən] . )

| ( | Acts | xx | . | 7 | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 使徒行传 | xx | . | 7 | . | ) |

（使徒行传 20:7）

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] [pɔːl] [θɪŋks] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ['speʃəli] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] , (

| On | this | day | Paul | thinks | a | work | of | charity | specially | graceful | and | appropriate | , | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 保罗 | 思考 | 一个 | 工作 | 的 | 慈善机构 | 特别 | 优美 | 和 | 合适的 | , | ( |

[wʌn] [kɔː(r)] .

| 1 | Cor | . |
|---|---|---|
| 1 | 科尔 | . |

保罗认为在这一天行善特别优雅和恰当（哥林多前书 1: 1）。

[ˌɛks'viː'aɪ] . [ˌtuː'tuː] . )

| xvi | . | 2 | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| 十六 | . | 2 | . | ) |

xvi.2.)

[ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [daʊt] , [bʌt; bət] [nəʊ] [dɪ'saɪsɪv] ['evɪdəns] ,

| There | is | little | doubt | , | but | no | decisive | evidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 小的 | 怀疑 | , | 但 | 不 | 决定性 | 证据 | , |

这一点几乎毋庸置疑，但尚无决定性证据。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'sembliz] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə] “ ['pæsɪm] ” [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'pɪslz] ,

| that | the | assemblies | of | Christians | alluded | to | “ | passim | ” | in | the | Epistles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 组件 | 的 | 基督徒 | 暗示 | 到 | “ | 通篇 | ” | 在 | 这 | 书信 | , |

基督徒的集会曾在书信中提到过“passim”（遍及各地）。

[ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [ænd; ənd] [dʒɒn] , [ɪn] ['pɑːtməs] ,

| are | to | be | referred | to | this | day | ; | and | John | , | in | Patmos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 指 | 到 | 这 | 天 | ; | 和 | 约翰 | , | 在 | 帕特莫斯 | , |

至今仍可参考；约翰在拔摩岛，

“ [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] .

| “ | was | in | the | Spirit | on | the | Lord's | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 曾是 | 在 | 这 | 精神 | 在 | 这 | 主场 | 天 | . |

“在主日，我被圣灵感动了。”

” [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] .

| ” | As | far | as | the | New | Testament | is | concerned | , | we | believe | that | this | is | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 新的 | 遗嘱 | 是 | 担心的 | , | 我们 | 相信 | 那 | 这 | 是 | 全部 | . |

“就新约而言，我们认为这就是全部内容了。”

[sʌm; səm] , [ðen] , [mait] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['ɪnfərəns] , [ænd; ənd]

| **Some** | **,** | **then** | **,** | **might** | **say** | **that** | **it** | **is** | **simply** | **by** | **implication** | **and** | **inference** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | , | 然后 | , | 可能 | 说 | 那 | 它 | 是 | 简单地 | 经过 | 含义 | 和 | 推理 | , | 和 |

[nɒt][baɪ][dɪ'stɪŋkt] [kə'mɑːndmənt] ,

| **not** | **by** | **distinct** | **commandment** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 经过 | 清楚的 | 诫命 | , |

因此，有些人可能会说，这仅仅是通过暗示和推断，而不是通过明确的诫命。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kiːps] [ə; eɪ] ['sæbəθ] .

| **that** | **the** | **Church** | **keeps** | **a** | **Sabbath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 教会 | 保持 | 一个 | 安息日 | . |

教会遵守安息日。

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sæbəθ] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['sæŋkʃnz] , ['vænɪʃɪz] ,

| **The** | **Jewish** | **Sabbath** | **,** | **with** | **all** | **its** | **awful** | **sanctions** | **,** | **vanishes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 犹太人 | 安息日 | , | 和 | 全部 | 它是 | 可怕 | 制裁 | , | 消失 | , |

犹太教的安息日及其所有严厉的惩罚都消失了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən][kwəʊt] ['eni] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt]

| **and** | **no** | **one** | **can** | **quote** | **any** | **law** | **of** | **the** | **New** | **Testament** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 能 | 引用 | 任何 | 法律 | 的 | 这 | 新的 | 遗嘱 |

而且没有人能引用新约圣经中的任何一条律法。

[piː] . -

| **p** | **.** | **18** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第18页

[wɪtʃ] [sets] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

| **which** | **sets** | **up** | **anything** | **in** | **its** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 套 | 向上 | 任何事物 | 在 | 它是 | 地方 | . |

它能将任何事物安置在它的位置上。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [ʃəʊ] [baɪ] [wɒt] [ɔː'θɒrəti] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] , [nɔː(r)] [tel] [haʊ] [fɑː(r)]

| **No** | **one** | **can** | **show** | **by** | **what** | **authority** | **the** | **day** | **was** | **altered** | **,** | **nor** | **tell** | **how** | **far** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 展示 | 经过 | 什么 | 权威 | 这 | 天 | 曾是 | 已修改 | , | 也不 | 告诉 | 如何 | 远的 |

[ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] ,

| **the** | **authority** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 权威 | , |

没有人能够指出更改日期的依据是什么，也无法说明这种依据的范围有多广。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [deɪ] , [kʊd; kəd][træns'fɜː(r)][ðə; ði] ['sæŋkʃnz] [ænd; ənd] ['penəltiz] [frɒm; frəm]

| **which** | **changed** | **the** | **day** | **,** | **could** | **transfer** | **the** | **sanctions** | **and** | **penalties** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已更改 | 这 | 天 | , | 可以 | 转移 | 这 | 制裁 | 和 | 处罚 | 从 |

[ðə; ði][əʊld] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] .

| **the** | **old** | **day** | **to** | **the** | **new** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 天 | 到 | 这 | 新的 | . |

改变了这一局面，可以将旧时代的制裁和处罚转移到新时代。

[ɪn][mɪə(r)] [wɜːd] , [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] .

| **In** | **mere** | **word** | **,** | **this** | **is** | **true** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 仅仅 | 单词 | , | 这 | 是 | 真的 | 足够的 | . |

单从字面上看，这确实没错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'truː] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [hɑːt] .

| **It** | **is** | **untrue** | **enough** | **,** | **at** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不属实 | 足够的 | , | 在 | 心 | . |

从本质上讲，这的确是不真实的。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['sæbəθ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

| **How** | **does** | **the** | **Sabbath** | **come** | **down** | **to** | **us** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 这 | 安息日 | 来 | 向下 | 到 | 我们 | ? |

安息日是如何流传至今的?

[æz; əz][ə; eɪ][deɪ][set][ə'pɑ:t] , [θru:] [ɔ:l] ['krɪstʃən] ['eɪdʒɪz] ,

| As | a | day | set | apart | , | through | all | Christian | ages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 天 | 放 | 除 | , | 通过 | 全部 | 基督教 | 年龄 | , |

在所有基督教时代，这都是一个被分别为圣的日子。

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kæθlɪk] [tʃɜ:tʃ] [frɒm; frəm][ˌæpə'stɒlɪk][taɪmz]

| by | the | deliberate | consecration | of | the | whole | Catholic | church | from | apostolic | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 商榷 | 祝圣 | 的 | 这 | 所有的 | 天主教 | 教会 | 从 | 使徒的 | 时代 |

.

:

.

从使徒时代起，整个天主教会都经过了刻意的奉献。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɒt][reɪl] [tu:] [mʌtʃ] [æt; ət][trə'dɪʃ(ə)n] .

| We | must | not | rail | too | much | at | tradition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 不是 | 轨 | 也 | 很多 | 在 | 传统 | . |

我们不宜过多抨击传统。

[ðə; ði] [lɔ:dz] [deɪ][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [mɔ:(r)][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'mɑ:ndmənt] .

| The | Lord's | day | is | certainly | more | a | tradition | than | a | commandment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主场 | 天 | 是 | 当然 | 更多的 | 一个 | 传统 | 比 | 一个 | 诫命 | . |

主日与其说是诫命，不如说是一种传统。

[ænd; ənd] [wɒt] , [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:tʃ] , [ɪz][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə]

| And | what | , | in | the | Christian | church | , | is | the | office | of | the | Spirit | in | relation | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | , | 在 | 这 | 基督教 | 教会 | , | 是 | 这 | 办公室 | 的 | 这 | 精神 | 在 | 关系 | 到 |

[dɪ'vaɪn] [θɪŋz] ,

| Divine | things | , |
|---|---|---|
| 神圣的 | 事物 | , |

那么，在基督教教会中，圣灵在神圣事物中的职分是什么?

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [dɪ'vaɪn] [lɔ:z] ?

| and | , | among | them | , | Divine | laws | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 之中 | 他们 | , | 神圣的 | 法律 | ? |

其中是否包括神圣法则?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][tu:; tə] [li:d] [men][tu:; tə] [si:] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

| Is | it | not | the | office | of | the | Spirit | to | lead | men | to | see | from | within | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 这 | 办公室 | 的 | 这 | 精神 | 到 | 带领 | 男人 | 到 | 看 | 从 | 之内 | 这 |

['wɪzdəm][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑ:ndmənt] ,

| wisdom | and | goodness | of | the | commandment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 智慧 | 和 | 善良 | 的 | 这 | 诫命 | , |

圣灵的职责不就是引导人从内心深处看到诫命的智慧和良善吗?

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [tu:; tə][ə'dɒpt][ˌaɪ 'ti:] ;

| and | lovingly | to | adopt | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深情地 | 到 | 采纳 | 它 | ; |

并满怀爱意地收养它;

['ʃəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][mæn][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɪn]

| showing | to | the | soul | of | man | the | wisdom | of | the | Divine | constitution | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 到 | 这 | 灵魂 | 的 | 男人 | 这 | 智慧 | 的 | 这 | 神圣的 | 宪法 | 在 |

['evriθɪŋ] ,

| everything | , |
|---|---|
| 一切 | , |

向人类灵魂展现神圣秩序在万事万物中的智慧，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] , [nɒt][ə; eɪ]['fɔ:m(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [əd'hi:ʒ(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

| and | securing | , | not | a | formal | , | but | a | loving | adhesion | to | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 确保 | , | 不是 | 一个 | 正式的 | , | 但 | 一个 | 爱 | 粘附 | 到 | 它 | ; |

并确保的不是形式上的依附，而是真挚的依附;

[ə'bændənɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv]['fɔːm(ə)l] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [ænd; ənd] ['penəltiz] ,

| abandoning | entirely | the | system | of | formal | prohibitions | and | penalties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放弃 | 完全 | 这 | 系统 | 的 | 正式的 | 禁令 | 和 | 处罚 | , |

彻底放弃正式的禁令和惩罚制度，

[æz; əz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv] ?

| as | inconsistent | with | the | method | of | grace | and | of | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不一致 | 和 | 这 | 方法 | 的 | 优雅 | 和 | 的 | 爱 | ? |

这与恩典和爱的原则相矛盾吗?

[dʌz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['testɪməni] [ə'genst] [θeft] [ɔː(r)] [ə'dʌltəri] , [ɪn] [kraɪsts]

| Does | the | absence | of | a | Divine | testimony | against | theft | or | adultery | , | in | Christ's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 这 | 缺席 | 的 | 一个 | 神圣的 | 见证 | 反对 | 盗窃 | 或者 | 通奸 | , | 在 | 基督的 |

[ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] ,

| epitome | of | the | commandments | , |
|---|---|---|---|---|
| 缩影 | 的 | 这 | 诫命 | , |

基督的诫命概要中，没有明确禁止偷窃或通奸，这是否意味着上帝没有明确谴责这些行为?

['liːgəlaɪz] [θeft] [ɔː(r)] [ə'dʌltəri] ?

| legalize | theft | or | adultery | ? |
|---|---|---|---|---|
| 合法化 | 盗窃 | 或者 | 通奸 | ? |

盗窃或通奸合法化?

[ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'njuːd] ['fɔːm(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

| And | does | the | absence | of | a | renewed | formal | announcement | of | the | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 这 | 缺席 | 的 | 一个 | 更新 | 正式的 | 公告 | 的 | 这 | 原来的 |

[dɪ'vaɪn][prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][mæn] — [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] — [miːn] [ðæt] [gɒd] [siːsɪz] [tuː; tə][keə(r)]

| Divine | provision | for | man | — | the | Sabbath | - | day | — | mean | that | God | ceases | to | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神圣的 | 条款 | 为了 | 男人 | — | 这 | 安息日 | - | 天 | — | 意思是 | 那 | 上帝 | 停止 | 到 | 关心 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| for | it | , |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | , |

难道因为上帝没有重新正式宣布祂最初为人类设立的安息日，就意味着上帝不再重视它了吗?

[ðæt] [hiː; hi] [ əˈnʌl ] [ðə; ði][fɜːst][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [liːvz] [mæn][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [tɪl] [deθ] [laɪk]

| that | He | annuls | the | first | constitution | , | and | leaves | man | to | work | on | till | death | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 取消 | 这 | 第一的 | 宪法 | , | 和 | 树叶 | 男人 | 到 | 工作 | 在 | 直到 | 死亡 | 喜欢 |

[ə; eɪ] [bruːt] ?

| a | brute | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 蛮力 | ? |

祂废除了第一部宪法，任由人类像牲畜一样劳作至死吗?

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [lɔː] ,

| On | the | contrary | , | it | means | that | the | Spirit | of | God | , | and | not | the | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 它 | 方法 | 那 | 这 | 精神 | 的 | 上帝 | , | 和 | 不是 | 这 | 法律 | , |

相反，这意味着神的灵，而不是律法，

[hæz; həz]['teɪkən] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

| has | taken | charge | of | the | institution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 收费 | 的 | 这 | 机构 | , |

已接管该机构，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ɪts]['paʊə(r)][felt][ænd; ənd][ɪts] [wɜːθ] [ək'nɒlɪdʒd] , [weər'evə(r)]

| and | that | He | will | make | its | power | felt | and | its | worth | acknowledged | , | wherever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 将要 | 制作 | 它是 | 力量 | 毛毡 | 和 | 它是 | 值得 | 已确认 | , | 无论 |

祂必使它的力量被感受到，它的价值被认可，无论它在哪里。

[piː] . -

| p | . | 19 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[hiː; hi] [beəz] ['wɪtnəs] [wɪ'ðɪn] ['hjuːmən] [səʊlz] .

| He | bears | witness | within | human | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 熊 | 证人 | 之内 | 人类 | 灵魂 | . |

他见证着人类的灵魂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l][sɪn][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,

| But | it | is | a | very | terrible | sin | to | take | it | out | of | His | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 糟糕的 | 罪 | 到 | 拿 | 它 | 出去 | 的 | 他的 | 收费 | , |

但将此事从祂的管辖范围中移除，是一种极其严重的罪过。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lɔː] [ə'gen] ,

| and | make | it | law | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 它 | 法律 | 再次 | , |

并再次将其立法。

[baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ðæn; ðən][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli]

| by | presenting | it | in | any | other | way | than | He | presented | it | to | the | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 呈现 | 它 | 在 | 任何 | 其他 | 方式 | 比 | 他 | 呈现 | 它 | 到 | 这 | 早期的 |

['krɪstʃən] [wɜːld] .

| Christian | world | . |
|---|---|---|
| 基督教 | 世界 | . |

以任何其他方式呈现它，而不是以祂呈现给早期基督教世界的方式呈现它。

[hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

| Has | not | the | Lord's | day | come | down | to | us | just | as | we | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 主场 | 天 | 来 | 向下 | 到 | 我们 | 只是 | 作为 | 我们 | 应该 | 有 |

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] — [θruː] [ðə; ði]['spɪrɪt] ?

| anticipated | — | through | the | Spirit | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 预期 | — | 通过 | 这 | 精神 | ? |

主的日子岂不是照着我们所应当盼望的，藉着圣灵降临到我们身上吗?

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nɒt][ə; eɪ] [diːp] ['riːz(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][əʊld][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , ['eksədəs][ˌɛks'ɛks'aɪ] .

| Was | there | not | a | deep | reason | beneath | the | old | institution | , | Exodus | xxxi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 不是 | 一个 | 深的 | 原因 | 下面 | 这 | 老的 | 机构 | , | 出埃及记 | xxxi | . |

难道旧制度背后没有一个深刻的原因吗？（出埃及记 31）

- — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] :

| 17 | — | “ | It | is | a | sign | between | me | and | the | children | of | Israel | for | ever | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | “ | 它 | 是 | 一个 | 符号 | 之间 | 我 | 和 | 这 | 孩子们 | 的 | 以色列 | 为了 | 曾经 | : |

17——“这是我与以色列人之间永远的记号：

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][sɪks] [deɪz] [ðə; ði] [lɔːd] [meɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ]

| for | in | six | days | the | Lord | made | heaven | and | earth | , | and | on | the | seventh | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 六 | 天 | 这 | 主 | 制成 | 天堂 | 和 | 地球 | , | 和 | 在 | 这 | 第七 | 天 |

[hiː; hi] ['restɪd] ,

| He | rested | , |
|---|---|---|
| 他 | 休息 | , |

因为六日之内，耶和华造天地，第七日便安息了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'freʃt] .

| and | was | refreshed | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 焕然一新 | . |

精神焕发。

” [ɪz][ðeə(r)][nɒt][æz; əz] [diːp] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [njuː] ?

| ” | Is | there | not | as | deep | a | reason | underneath | the | new | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 那里 | 不是 | 作为 | 深的 | 一个 | 原因 | 下 | 这 | 新的 | ? |

“难道新事物背后就没有更深层次的原因吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] ?

| Is | it | not | the | Lord's | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 这 | 主场 | 天 | ? |

今天不是主日吗?

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [deɪ] [ kə'meməreit ] [ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n] [kəm'pliːt] ; [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] , [ə; eɪ]

| The | Jewish | day | commemorated | a | creation | complete | ; | the | Christian | Sabbath | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 犹太人 | 天 | 纪念 | 一个 | 创建 | 完全的 | ; | 这 | 基督教 | 安息日 | , | 一个 |

[kri'eɪʃ(ə)n] [bɪ'gʌn] .

| creation | begun | . |
|---|---|---|
| 创建 | 开始 | . |

犹太节日是为了纪念创造的完成；基督教安息日是为了纪念创造的开始。

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ][lɑːst] [deɪ] — [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] — ['lʊkɪŋ] ['bækwədz] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | one | a | last | day | — | the | finishing | of | a | work | — | looking | backwards | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 一个 | 最后的 | 天 | — | 这 | 精加工 | 的 | 一个 | 工作 | — | 寻找 | 向后 | 到 | 这 |

[ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;

| original | condition | and | constitution | ; |
|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 状况 | 和 | 宪法 | ; |

最后一天——完成一项工作——回望最初的状态和结构；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][fɜːst] [deɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [wiːk] [deɪz] , [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [ðə; ði] [ɪt'ɜːnɪtiz] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| the | other | a | first | day | , | with | the | week | days | , | the | ages | , | the | eternities | before | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 一个 | 第一的 | 天 | , | 和 | 这 | 星期 | 天 | , | 这 | 年龄 | , | 这 | 永恒 | 前 | 它 | , |

另一个则是第一天，它之前有星期、时代和永恒。

[ kə'meməreit ] [ə; eɪ] [njuː] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði][əʊld][wʌn] [træns'fɪgjəd] ,

| commemorating | a | new | condition | and | constitution | , | or | the | old | one | transfigured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪念 | 一个 | 新的 | 状况 | 和 | 宪法 | , | 或者 | 这 | 老的 | 一 | 变形 | , |

纪念新的状况和宪法，或旧状况和宪法的转变，

[tuː; tə][beə(r)] [fruːt] [θruː] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [ɪ'tɜːnəti] .

| to | bear | fruit | through | a | future | eternity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 熊 | 水果 | 通过 | 一个 | 未来 | 永恒 | . |

在未来的永恒中结出果实。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

| For | myself | , |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | , |

就我个人而言，

[aɪ] [wʊd] ['hænd(ə)l][æz; əz] ['revərəntli] [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][hæz; həz] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə]

| I | would | handle | as | reverently | the | Lord's | day | which | the | Spirit | has | delivered | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 处理 | 作为 | 虔诚地 | 这 | 主场 | 天 | 哪个 | 这 | 精神 | 有 | 发表 | 到 |

[ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| us | through | the | Church | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通过 | 这 | 教会 | , |

我会以敬畏之心对待主日，这是圣灵通过教会赐予我们的。

[æz; əz][ðə; ði][dʒuː][hɪz; ɪz] ['sæbəθ] , [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['penəltiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

| as | the | Jew | his | Sabbath | , | protected | by | the | penalties | of | the | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 犹 | 他的 | 安息日 | , | 受保护 | 经过 | 这 | 处罚 | 的 | 这 | 法律 | . |

就像犹太人守安息日一样，受到律法的惩罚保护。

['əʊnli] , [æz; əz] ['krɪstʃənz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ] ['fɜːðə(r)] [bæk] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒuː]

| Only | , | as | Christians | , | we | are | bound | to | go | further | back | than | the | Jew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 作为 | 基督徒 | , | 我们 | 是 | 边界 | 到 | 去 | 更远 | 后退 | 比 | 这 | 犹 |

[kʊd; kəd][gəʊ] ,

| could | go | , |
|---|---|---|
| 可以 | 去 | , |

只是，作为基督徒，我们必然可以追溯到比犹太人更久远的过去。

[deəd] [gəʊ] , ['iːv(ə)n] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] ,

| dared | go | , | even | beneath | and | behind | the | commandment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敢于 | 去 | , | 甚至 | 下面 | 和 | 在后面 | 这 | 诫命 | , |

甚至敢于违背诫命，越过诫命的界限。

[ænd; ənd]['entə(r)]['ɪntu:][ðə; ði][ 'kaunsəl ][ɒv; əv][hɪm] [hu:] [geɪv] [tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

| and | enter | into | the | counsels | of | Him | who | gave | to | us | the | Sabbath | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 进入 | 这 | 律师 | 的 | 他 | WHO | 给予 | 到 | 我们 | 这 | 安息日 | 天 | . |

并进入赐给我们安息日的那一位的旨意中。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

| We | are | to | regard | the | purpose | and | spirit | of | the | Sabbath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 到 | 看待 | 这 | 目的 | 和 | 精神 | 的 | 这 | 安息日 | . |

我们应该尊重安息日的目的和精神。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [gəʊz][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [twaɪs][ænd; ənd] ['wə:ʃips] ,

| A | man | who | goes | to | church | twice | and | worships | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 去 | 到 | 教会 | 两次 | 和 | 崇拜 | , |

一个每天去教堂两次并虔诚敬拜的人

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðæt] [ˌðeər'ɪn] [hi:; hi][hæz; həz] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

| and | thinks | that | therein | he | has | fulfilled | the | law | of | the | Sabbath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 那 | 其中 | 他 | 有 | 已完成 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 安息日 | , |

他认为自己这样做就遵守了安息日的律法。

[ænd; ənd][brændz][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:] - ['breɪkə(r)][ˌɪp.səʊ 'fæk.təʊ]['fæktəʊ] [hu:] [hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n]

| and | brands | him | as | a | law | - | breaker | ipso | facto | who | has | never | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 品牌 | 他 | 作为 | 一个 | 法律 | - | 断路器 | ipso | 事实上 | WHO | 有 | 绝不 | 到过 |

[tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [æt; ət][ɔ:l] , ['fɪəfəli]

| to | church | at | all | , | fearfully |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 教会 | 在 | 全部 | , | 恐惧地 |

并因此给他贴上了一个从未去过教堂的违法者的标签，令人恐惧。

[pi:] . -

| p | . | 20 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ ˌmisʌndə'stænd ] [ðə; ði]['mætə(r)] .

| misunderstands | the | matter | . |
|---|---|---|---|
| 误会 | 这 | 事情 | . |

误解了这件事。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [gʊd] ; [ɪts] ['gʊdnəs] [ɪz] [naʊ] [ɪts] ['ɑ:gjumənt] ;

| The | thing | is | good | ; | its | goodness | is | now | its | argument | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 是 | 好的 | ; | 它是 | 善良 | 是 | 现在 | 它是 | 争论 | ; |

这东西很好；它的优点现在就是它的论据；

[ænd; ənd] [ðæt] [əb'zɜ:vəns] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ɪn] [fʊl] [tju:n] [wɪð] [ɪts] ['gʊdnəs] ,

| and | that | observance | which | is | not | in | full | tune | with | its | goodness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 观察 | 哪个 | 是 | 不是 | 在 | 满的 | 调 | 和 | 它是 | 善良 | , |

以及那种与它的善意并不完全相符的遵守，

[meɪ] [bi:; bi] [wɜ:θ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:(r)] [men] , [bʌt; bət][ɪz] [wɜ:θ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [gɒd] .

| may | be | worth | much | before | men | , | but | is | worth | nothing | before | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 值得 | 很多 | 前 | 男人 | , | 但 | 是 | 值得 | 没有什么 | 前 | 上帝 | . |

在人面前或许很有价值，但在上帝面前却一文不值。

[ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] [hu:] [hæz; həz] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [həʊm] ,

| A | father | who | has | children | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 父亲 | WHO | 有 | 孩子们 | 在 | 家 | , |

一位家中有孩子的父亲，

[ɪn] ['ɜ:li] [j'iəz] [kəm'pelz][ðem; ðəm][baɪ] [lɔ:] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['fæməli]['sɜ:k(ə)l] ,

| in | early | years | compels | them | by | law | to | join | the | family | circle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 早期的 | 年 | 强制 | 他们 | 经过 | 法律 | 到 | 加入 | 这 | 家庭 | 圆圈 | , |

在早期，法律强制他们加入家庭圈子。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] [lɔ:z] [ænd; ənd] ['ɔ:dərs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

| and | observe | the | laws | and | orders | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观察 | 这 | 法律 | 和 | 订单 | 的 | 这 | 房子 | . |

并遵守家规和秩序。

[wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [grəʊn] , [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [həʊm] [ə'træktɪv] ,

| When | they | are | full | grown | , | he | tries | to | make | the | home | attractive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 满的 | 生长 | , | 他 | 尝试 | 到 | 制作 | 这 | 家 | 吸引人的 | , |

当孩子们长大成人后，他会努力把家布置得温馨舒适。

[ænd; ənd] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['dju:ti] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , [tu:; tə] [wɜ:k]

| and | leaves | it | to | the | sense | of | duty | , | love | , | and | pleasure | , | to | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 树叶 | 它 | 到 | 这 | 感觉 | 的 | 责任 | , | 爱 | , | 和 | 乐趣 | , | 到 | 工作 |

[kən'fɔ:məti] .

| conformity | . |
|---|---|
| 一致性 | . |

并将服从交由责任感、爱和快乐来决定。

[ðɪs] ['krɪstʃən] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] ['evri]

| This | Christian | view | of | the | Sabbath | is | the | very | opposite | of | that | which | makes | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基督教 | 看法 | 的 | 这 | 安息日 | 是 | 这 | 非常 | 对面的 | 的 | 那 | 哪个 | 制作 | 每一个 |

[deɪ] [ə; eɪ] ['sæbəθ] ,

| day | a | Sabbath | , |
|---|---|---|---|
| 天 | 一个 | 安息日 | , |

基督教对安息日的这种看法，与将每一天都视为安息日的观点截然相反。

[ænd; ənd] [dɪs'ɒnə(r)] [ðə; ði] [wʌn] .

| and | dishonours | the | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 耻辱 | 这 | 一 | . |

并且羞辱了那个人。

[ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ] ['sæbəθ] ['fi:lɪŋ] , [ɪf] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] ,

| The | endeavour | to | realize | every | day | a | Sabbath | feeling | , | if | genuine | and | constant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 努力 | 到 | 意识到 | 每一个 | 天 | 一个 | 安息日 | 感觉 | , | 如果 | 真的 | 和 | 持续的 | , |

如果真心实意且持之以恒地努力，就能每天都感受到安息日的氛围。

[wɪl] [ˌeɪ di: 'di:] [freʃ] ['vælju:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] ;

| will | add | fresh | value | to | the | Sabbath | of | refreshment | and | repose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 添加 | 新鲜的 | 价值 | 到 | 这 | 安息日 | 的 | 清爽 | 和 | 休息 | ; |

这将为安息日的休憩和放松增添新的意义；

[waɪl] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tu:; tə] [slaɪt] [ðə; ði] [lɔ:dz] [deɪ] , [ɒn] [ðə; ði] ['pri:tekst] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ɔ:l] [deɪz]

| while | a | disposition | to | slight | the | Lord's | day | , | on | the | pretext | of | keeping | all | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 处置 | 到 | 轻微 | 这 | 主场 | 天 | , | 在 | 这 | 借口 | 的 | 保持 | 全部 | 天 |

['həʊli] ,

| holy | , |
|---|---|
| 圣 | , |

有些人却以守所有日子为圣为借口，轻视主日。

[wɪl] [end] [ɪn] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [laɪf] [ɒv; əv] [ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] ['elɪmənt] , [ænd; ənd] [ di'strɔi ] [ðə; ði] ['veri] [səʊl]

| will | end | in | exhausting | life | of | its | spiritual | element | , | and | destroying | the | very | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 结尾 | 在 | 精疲力竭 | 生活 | 的 | 它是 | 精神 | 元素 | , | 和 | 摧毁 | 这 | 非常 | 灵魂 |

[ɒv; əv] [mænz] [wɜ:k] .

| of | man's | work | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 男人的 | 工作 | . |

最终将耗尽其精神元素的生命力，并摧毁人类劳动的灵魂。

['hævɪŋ] [leɪd] [daʊn] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] , [ɪn][ˌrefju'teɪʃ(ə)n]

| Having | laid | down | these | principles | with | regard | to | the | Christian | Sabbath | , | in | refutation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 铺设 | 向下 | 这些 | 原则 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 基督教 | 安息日 | , | 在 | 反驳 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌræʃənə'lɪstɪk] ['ɑːgjumənt] ,

| of | the | rationalistic | argument | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 理性主义 | 争论 | , |

在阐明了有关基督教安息日的这些原则之后，为了反驳理性主义的论点，

[let][ˌjuː 'es] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd]

| let | us | proceed | to | the | practical | application | of | them | to | the | matter | in | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 继续 | 到 | 这 | 实际的 | 应用 | 的 | 他们 | 到 | 这 | 事情 | 在 | 手 |

.

:

.

让我们继续探讨如何将这些理论实际应用于手头的问题。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] .

| The | case | is | just | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | 是 | 只是 | 这 | . |

案情就是这样。

[æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [fɔːmd] [ænd; ənd][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['əʊpənd] ,

| An | institution | is | about | to | be | formed | and | an | exhibition | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 机构 | 是 | 关于 | 到 | 是 | 形成 | 和 | 一个 | 展览 | 打开 | , |

一个机构即将成立，一个展览即将开幕。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [fruːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti] [j'iəz] - [piːs]

| which | must | be | regarded | as | the | legitimate | fruit | of | the | forty | years | ' | peace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | 是 | 认为 | 作为 | 这 | 合法的 | 水果 | 的 | 这 | 四十 | 年 | - | 和平 |

[wɪtʃ] [ðæt] [stɜːn] ['wɒriə(r)] [ 'kɔŋkə ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

| which | that | stern | warrior | conquered | for | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 那 | 船尾 | 战士 | 征服 | 为了 | 我们 | , |

这必须被视为那位英勇的战士为我们赢得的四十年和平的合法果实。

[huːm] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ə'tendɪd] [wɪð] [bɪ'fɪtɪŋ] ['splendə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['beriəl] ,

| whom | we | have | just | attended | with | befitting | splendour | to | his | burial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我们 | 有 | 只是 | 参加 | 和 | 合适 | 辉煌 | 到 | 他的 | 葬礼 | , |

我们刚刚以隆重隆重的仪式送他入土为安。

[huːz] ['mɔːnəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][men] .

| whose | mourners | were | a | million | and | a | half | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 哀悼者 | 是 | 一个 | 百万 | 和 | 一个 | 一半 | 的 | 男人 | . |

前来悼念的有150万名男性。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɒv; əv][lɑːst][jɪə(r)][wɒz; wəz][ɪts][də'rekt] [rɪ'zʌlt] — [ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt] [ʃəʊ] —

| The | Crystal | Palace | of | last | year | was | its | direct | result | — | the | World's | Great | Show | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水晶 | 宫殿 | 的 | 最后的 | 年 | 曾是 | 它是 | 直接的 | 结果 | — | 这 | 世界的 | 伟大的 | 展示 | — |

[ðə; ði]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] ,

| the | Jubilee | of | Commerce | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 禧年 | 的 | 商业 | , |

去年的水晶宫就是其直接成果——世界大型展览会——商业禧年。

['selɪbreɪtɪd] [wɪð] ['fest(ə)l] [pɒmp] [ɪn] ['lʌndən] — [ðə; ði]

| celebrated | with | festal | pomp | in | London | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名 | 和 | 节日 | 盛大场面 | 在 | 伦敦 | — | 这 |

在伦敦以盛大的节日庆典庆祝——

[piː] . -

| p | . | 21 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] — [wens] ['ɔ:lsəʊ][hæd; həd] [gɒn] [fɔ:θ] , ['fɔ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
**heart** **of** **the** **body** **commercial** **—** **whence** **also** **had** **gone** **forth** **,** **forty** **years** **ago** **,**
心 的 这 身体 商业的 — 何处 还 有 已消失 前进 , 四十 年 前 ,

人体心脏广告——四十年前也由此而来，

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɔ:n] [ðə; ði] ['trʌbələr] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] [pi:s]
**the** **head** **and** **the** **hands** **which** **had** **torn** **the** **troubler** **of** **the** **world's** **peace**
这 头 和 这 双手 哪个 有 撕裂 这 麻烦制造者 的 这 世界的 和平
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,
**from** **his** **throne** **,**
从 他的 王座 ,

就是那颗将扰乱世界和平之人从王位上扯下来的头颅和双手，

[ænd; ənd] [ɪ'nɔ:gjəreɪtɪd] [ðə; ði] [nju:] ['ɪərə] .
**and** **inaugurated** **the** **new** **era** **.**
和 就职典礼 这 新的 时代 .

并开启了新时代。

['ɪŋglənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
**England** **gained** **the** **victory** **,** **and** **at** **the** **end** **of** **a** **long** **generation** **,**
英格兰 获得 这 胜利 , 和 在 这 结尾 的 一个 长的 一代 ,

英格兰取得了胜利，经过漫长的一代人之后，

[ʌn'pærəleld] [fɔ:(r); fə(r)][æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['entəpraɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn] ,
**unparalleled** **for** **activity** **and** **enterprise** **in** **the** **history** **of** **man** **,**
无与伦比 为了 活动 和 企业 在 这 历史 的 男人 ,

在人类历史上，其活跃性和进取精神是无与伦比的。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['kæpɪt(ə)l][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði] [fru:ts] .
**she** **called** **the** **world** **to** **her** **capital** **to** **see** **and** **to** **taste** **the** **fruits** **.**
她 称为 这 世界 到 她 首都 到 看 和 到 品尝 这 水果 .

她邀请全世界来到她的首都，观看并品尝丰硕的成果。

[hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] [əʊld]['wɒriə(r)][wɒz; wəz] [speəd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
**Her** **grey** **old** **warrior** **was** **spared** **to** **see** **it** **.**
她 灰色的 老的 战士 曾是 幸存 到 看 它 .

她那灰白的老战士有幸目睹了这一切。

[ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['pædʒənt][ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] [pɑ:st] [baɪ][hɪm][ænd; ənd][dɪd][hɪm] ['hɒmɪdʒ] ,
**The** **peaceful** **pageant** **of** **commerce** **passed** **by** **him** **and** **did** **him** **homage** **,**
这 和平 盛会 的 商业 通过了 经过 他 和 做过 他 尊敬 ,

商业的祥和景象从他身边经过，向他致敬。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][hɪz; ɪz][rest] .
**and** **then** **he** **was** **taken** **to** **his** **rest** **.**
和 然后 他 曾是 已采取 到 他的 休息 .

然后他被送去安息。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ,
**It** **is** **surely** **remarkable** **,**
它 是 一定 卓越 ,

这的确非同寻常。

[ðæt] ['welɪŋtən] [wɒz; wəz] [speəd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] — [ðə; ði][fru:t][ɒv; əv]
**that** **Wellington** **was** **spared** **to** **see** **the** **crown** **of** **his** **labours** **—** **the** **fruit** **of**
那 惠灵顿 曾是 幸存 到 看 这 王冠 的 他的 劳动 — 这 水果 的
[ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['pi:sf(ə)l] [æk'tɪvətiz] ,
**generations** **of** **peaceful** **activities** **,**
几代人 的 和平 活动 ,

惠灵顿得以幸存，亲眼目睹他毕生努力的成果——几代人和平活动的结晶。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [mɑːkt] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd]

| which | will | be | marked | in | history | by | his | name | — | and | then | was | removed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 是 | 标记 | 在 | 历史 | 经过 | 他的 | 姓名 | — | 和 | 然后 | 曾是 | 已移除 |

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] [ 'kɔnsə,meit ] [wɪtʃ] [meɪ] [kɒst][ðə; ði] [wɜːld] [ə'nʌðə(r)] ['strʌg(ə)l] ,

| before | the | event | was | consummated | which | may | cost | the | world | another | struggle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 事件 | 曾是 | 完成 | 哪个 | 可能 | 成本 | 这 | 世界 | 其他 | 斗争 | , |

他的名字将载入史册——然而，在事件最终完成之前，他却被移走了，这可能会让世界付出另一场斗争的代价。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['breɪvɪst] [men] .

| and | the | blood | of | her | bravest | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 血 | 的 | 她 | 最勇敢的 | 男人 | . |

还有她最勇敢的战士们的鲜血。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɒv; əv] - .

| Such | was | the | Crystal | Palace | of | 1851 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 水晶 | 宫殿 | 的 | - | . |

这就是1851年的水晶宫。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɒv; əv] - [wɪl] [hæv; həv][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd] [prə'faʊndər] ['kærəktə(r)] .

| The | Crystal | Palace | of | 1853 | will | have | another | and | profounder | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水晶 | 宫殿 | 的 | - | 将要 | 有 | 其他 | 和 | 更深 | 特点 | . |

1853 年建成的水晶宫将具有另一种更为深刻的特质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kɒnsɪkreɪt] [ðiːz] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| It | is | an | attempt | to | consecrate | these | fruits | of | the | world's | strivings | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 试图 | 到 | 供奉 | 这些 | 水果 | 的 | 这 | 世界的 | 奋斗 | 到 | 这 |

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæsɪz] ,

| education | and | elevation | of | the | great | masses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教育 | 和 | 海拔 | 的 | 这 | 伟大的 | 群众 | , |

这是将世界奋斗的成果奉献给广大民众的教育和提升的尝试。

[huːm] ['kɒmɜːs] [hæz; həz] [tuː] [lɒŋ] [juːst] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ə'saɪd][tuː; tə] ['perɪʃ] .

| whom | commerce | has | too | long | used | up | , | and | then | flung | aside | to | perish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 商业 | 有 | 也 | 长的 | 用过的 | 向上 | , | 和 | 然后 | 扔 | 旁边 | 到 | 沦 | . |

那些被商业过度消耗，然后被抛弃任其消亡的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['efət] [tuː; tə]['gæðə(r)][ɔːl][ðə; ði]['raɪpɪst][fruːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [məʊst]

| It | is | a | deliberate | effort | to | gather | all | the | ripest | fruit | of | the | world's | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 商榷 | 努力 | 到 | 收集 | 全部 | 这 | 最成熟的 | 水果 | 的 | 这 | 世界的 | 最多 |

['ɜːnɪst] ['straɪvɪŋ] ,

| earnest | strivings | , |
|---|---|---|
| 认真 | 奋斗 | , |

这是一项精心策划的努力，旨在汇集全世界最真诚奋斗所结出的所有最成熟的果实。

[məʊst] ['glɔːriəs] ['vɪktəriz] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ðem; ðəm] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| most | glorious | victories | , | and | present | them | , | in | order | to | minister | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 辉煌 | 胜利 | , | 和 | 展示 | 他们 | , | 在 | 命令 | 到 | 部长 | 到 | 这 |

[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][men] ,

| development | of | the | men | , |
|---|---|---|---|---|
| 发展 | 的 | 这 | 男人 | , |

最辉煌的胜利，并将它们展示出来，以促进男人们的成长。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| women | , | and | children | of | the | present | generation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | , | 和 | 孩子们 | 的 | 这 | 展示 | 一代 | . |

以及当代妇女和儿童。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mɪə(r)][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪz][æn; ən]

| It | is | no | mere | exhibition | , | except | in | the | sense | in | which | the | whole | world | is | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 仅仅 | 展览 | , | 除了 | 在 | 这 | 感觉 | 在 | 哪个 | 这 | 所有的 | 世界 | 是 | 一个 |

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

| exhibition | . |
|---|---|
| 展览 | . |

它不仅仅是一场展览，除非从整个世界本身就是一场展览的角度来看。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['grændɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪðə'tuː] [mə'kænɪkl] [ænd; ənd] ['mʌni] - ['lʌvɪŋ]

| It | is | the | grandest | conception | of | a | hitherto | mechanical | and | money | - | loving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 最宏伟 | 概念 | 的 | 一个 | 迄今为止 | 机械的 | 和 | 钱 | - | 爱 |

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

| generation | , |
|---|---|
| 一代 | , |

这是此前崇尚机械和金钱的一代人最伟大的构想。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪts] [ruːt] [fɑː(r)] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][faɪv][pə(r)]

| and | has | its | root | far | deeper | than | in | a | desire | for | 5 | per |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 它是 | 根 | 远的 | 更深 | 比 | 在 | 一个 | 欲望 | 为了 | 5 | 每 |

它的根源远比对5%的渴望要深得多。

[piː] . -

| p | . | 22 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第22页

[sent] .

| cent | . |
|---|---|
| 中心 | . |

中心。

[rɪ'tɜːnz] .

| returns | . |
|---|---|
| 返回 | . |

返回。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ,

| It | grows | up | through | the | force | of | a | conviction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 向上 | 通过 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 定罪 | , |

它因信念的力量而成长，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

| which | is | now | wrought | into | the | mind | of | the | community | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 现在 | 锻 | 进入 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 社区 | , |

现在，这种观念已经深深地烙印在社区成员的脑海中。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [welθ] [wɪtʃ] ['kɒmɜːs] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] ,

| that | the | intellect | and | wealth | which | commerce | has | developed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 智力 | 和 | 财富 | 哪个 | 商业 | 有 | 发达 | , |

商业所积累的智慧和财富，

[əʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ;

| owe | a | ministry | to | the | people | of | the | land | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠 | 一个 | 部 | 到 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 土地 | ; |

对这片土地上的人民负有服务义务；

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ['prɪnsɪz] [kæn; kən] ['pɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , ['iːdʒɪpt] , ['pæləstaɪn]

| and | that | while | the | merchant | princes | can | pillage | the | Continent | , | Egypt | , | Palestine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 尽管 | 这 | 商人 | 王子们 | 能 | 掠夺 | 这 | 大陆 | , | 埃及 | , | 巴勒斯坦 |

, ['ɪndiə] ,

| , | India | , |
|---|---|---|
| , | 印度 | , |

而且，尽管商贾巨头们可以掠夺非洲大陆、埃及、巴勒斯坦、印度，

[ænd; ənd]['tʃaɪnə] , [ɒv; əv][ðeə(r)] ['treʒəz] , [tu:; tə]['mɪnɪstə(r)][tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['vænəti] , [ə'mju:zmənt] ,

| and | China | , | of | their | treasures | , | to | minister | to | their | own | vanity | , | amusement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 中国 | , | 的 | 他们的 | 宝藏 | , | 到 | 部长 | 到 | 他们的 | 自己的 | 虚荣 | , | 娱乐 | , |

[ɔ:(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

| or | instruction | , |
|---|---|---|
| 或者 | 操作说明 | , |

而中国则掠夺他们的珍宝，以满足他们自身的虚荣心、娱乐或学问。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld]

| the | united | strength | of | the | intellect | and | wealth | of | the | country | should | build |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团结的 | 力量 | 的 | 这 | 智力 | 和 | 财富 | 的 | 这 | 国家 | 应该 | 建造 |

[ə; eɪ] ['pæləs] ,

| a | Palace | , |
|---|---|---|
| 一个 | 宫殿 | , |

全国的智慧和财富应该联合起来建造一座宫殿。

[fɑ:(r)] [træn'sendɪŋ] [ɔ:l] ['praɪvət] ['pæləs] ,

| far | transcending | all | private | palaces | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 超越 | 全部 | 私人的 | 宫殿 | , |

远远超越所有私人宫殿，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['pi:p(ə)l] [hu:z] ['ɪndəstri] [hæz; həz] [meɪd] ['aʊə(r)] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv]

| for | the | great | people | whose | industry | has | made | our | England | the | queen | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 伟大的 | 人们 | 谁 | 行业 | 有 | 制成 | 我们的 | 英格兰 | 这 | 女王 | 的 |

[ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

| the | kingdoms | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王国 | 的 | 这 | 地球 | . |

献给那些勤劳奋斗，使我们的英格兰成为世界王国女王的伟大人民。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ] ['pi:pəlz] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɒn] [ðɪs]

| It | is | emphatically | a | People's | Palace | , | and | the | organization | of | it | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 强调地 | 一个 | 人们的 | 宫殿 | , | 和 | 这 | 组织 | 的 | 它 | 在 | 这 |

[dʒaɪ'gæntɪk] [skeɪl] ,

| gigantic | scale | , |
|---|---|---|
| 巨大 | 规模 | , |

它无疑是一座人民宫，而且其组织规模如此庞大，

[baɪ][men][ɒv; əv] [ʃru:d] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

| by | men | of | shrewd | understanding | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 男人 | 的 | 精明 | 理解 | , |

由精明睿智之人所为

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 安息日、水晶宫和人民(The Sabbath, the Crystal Palace, and the People)



[ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['haɪə(r)] ,

| is | certainly | a | sign | that | the | tide | of | public | feeling | has | turned | towards | higher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 一个 | 符号 | 那 | 这 | 潮 | 的 | 民众 | 感觉 | 有 | 转向 | 向 | 更高 | , |

这无疑表明公众情绪的潮流已经转向更高层次。

[mɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [mɔː(r)] ['elɪveɪtɪŋ] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz] , [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| more | intellectual | , | more | elevating | pursuits | and | recreations | , | than | it | affected | some | fifteen | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 知识分子 | , | 更多的 | 提升 | 追求 | 和 | 娱乐 | , | 比 | 它 | 做作的 | 一些 | 十五 | 年 | 前 | . |

与十五年前相比，它带来了更多智力上的、更高层次的追求和娱乐活动。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːnɪst] ['spekjəˌleɪtəz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ 'rænsæk ] ['aʊə(r)] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

| The | fact | that | the | keenest | speculators | are | now | ransacking | our | world | for | the | treasures | of | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 这 | 最热衷 | 投机者 | 是 | 现在 | 洗劫 | 我们的 | 世界 | 为了 | 这 | 宝藏 | 的 | 艺术 | , |

那些最精明的投机者如今正在世界各地搜刮艺术珍宝，这真是令人震惊。

['saɪəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [reɪs] , [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðɪs] ['pæləs] ,

| science | , | and | the | early | history | of | our | race | , | wherewith | to | adorn | this | Palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | , | 和 | 这 | 早期的 | 历史 | 的 | 我们的 | 种族 | , | 以及 | 到 | 装饰 | 这 | 宫殿 | , |

科学，以及我们种族的早期历史，都可以用来装饰这座宫殿。

[ɪz] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [klɑːs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [məʊst] [prəʊn] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ,

| is | a | proof | that | the | very | class | which | has | been | most | prone | to | renounce | all | the | higher | attributes | of | humanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 证明 | 那 | 这 | 非常 | 班级 | 哪个 | 有 | 到过 | 最多 | 易于 | 到 | 放弃 | 全部 | 这 | 更高 | 属性 | 的 | 人类 | , |

这证明，正是那些最容易放弃人类所有高尚品质的阶层，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [laɪf] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bruːts] [ðæt] ['perɪʃ] ,

| and | to | make | its | life | like | that | of | the | brutes | that | perish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 它是 | 生活 | 喜欢 | 那 | 的 | 这 | 野蛮人 | 那 | 沦 | , |

并使自己的生活如同那些即将灭绝的牲畜一般，

[ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['haɪə(r)] [ə'trɪbjuːts] ,

| is | beginning | to | resume | the | exercise | of | those | higher | attributes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 开始 | 到 | 恢复 | 这 | 锻炼 | 的 | 那些 | 更高 | 属性 | , |

开始重新展现那些更高层次的品质，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['weɪkən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [ɪnk'luːdz] .

| and | to | waken | to | a | sense | of | what | a | man's | life | includes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 唤醒 | 到 | 一个 | 感觉 | 的 | 什么 | 一个 | 男人的 | 生活 | 包括 | . |

并觉醒，意识到一个人的生活包含哪些内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['meni] [meɪ] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][æz; əz]

| It | is | possible | that | many | may | regard | this | view | of | the | New | Exhibition | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | 那 | 许多 | 可能 | 看待 | 这 | 看法 | 的 | 这 | 新的 | 展览 | 作为 |

[ˌəʊvə'streɪnd] .

| overstrained | . |
|---|---|
| 过度劳累 | . |

很多人可能会认为这种对新展览的看法有些牵强。

['meni] [ɪk'spekt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] ,

| Many | expect | that | people | will | go | to | the | Crystal | Palace | to | see | the | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 预计 | 那 | 人们 | 将要 | 去 | 到 | 这 | 水晶 | 宫殿 | 到 | 看 | 这 | 视线 | , |

许多人预计会有人去水晶宫参观。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ]

| and | , | when | they | have | seen | it | , | will | go | to | the | public | - | houses | and | finish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 他们 | 有 | 已见 | 它 | , | 将要 | 去 | 到 | 这 | 民众 | - | 房屋 | 和 | 结束 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

然后，当他们看完之后，就会去酒馆，在那里结束。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɪz][bəuθ] ['ʃæləʊ] [ænd; ənd] ['feɪθləs] .

| Such | a | view | is | both | shallow | and | faithless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 看法 | 是 | 两个都 | 浅的 | 和 | 不忠 | . |

这种观点既肤浅又缺乏信仰。

[nəʊ] [daʊt] , [ðəʊz] [huː] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] [wɪl]

| No | doubt | , | those | who | like | to | think | so | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , | 那些 | WHO | 喜欢 | 到 | 思考 | 所以 | 将要 |

毫无疑问，那些喜欢这样想的人会

[piː] . -

| p | . | 23 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[faɪnd] ['plenti] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðeə(r)] [v'juːz] .

| find | plenty | which | will | appear | to | sustain | their | views | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 很多 | 哪个 | 将要 | 出现 | 到 | 维持 | 他们的 | 浏览 | . |

找到很多似乎能支持他们观点的东西。

“ [ðə; ði]['piːp(ə)l] ” [ɪz][ə; eɪ] [veɪg] [tɜːm] .

| “ | The | people | ” | is | a | vague | term | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 人们 | ” | 是 | 一个 | 模糊的 | 学期 | . |

“人民”是一个含义模糊的词。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [nɒt][ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] ,

| It | needs | patient | and | intelligent | observation | , | not | on | the | outskirts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需求 | 病人 | 和 | 聪明的 | 观察 | , | 不是 | 在 | 这 | 郊区 | , |

这需要耐心和敏锐的观察，而不是在边缘徘徊。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɒpjələ(r)] ['muːvmənt] , [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ɪts]['kærəktə(r)] .

| but | in | the | centre | of | a | great | popular | movement | , | to | discern | its | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 伟大的 | 受欢迎的 | 移动 | , | 到 | 辨别 | 它是 | 特点 | . |

但身处一场伟大的民众运动的中心，才能看清它的本质。

[ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [dʌz] [nɒt] [kən'fɜːm] [sʌtʃ] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] .

| The | experience | of | the | last | few | years | does | not | confirm | such | anticipations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经验 | 的 | 这 | 最后的 | 很少 | 年 | 做 | 不是 | 确认 | 这样的 | 预期 | . |

过去几年的经验并不支持这种预期。

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] , [huː] ['vɪzɪt][ðə; ði][mju'ziːəm][ɪn] [greɪt] ['rʌsəl] [striːt] , [ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l]

| The | working | classes | , | who | visit | the | Museum | in | Great | Russell | Street | , | the | Zoological |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在职的 | 课程 | , | WHO | 访问 | 这 | 博物馆 | 在 | 伟大的 | 罗素 | 街道 | , | 这 | 动物学 |

['gaːdnz] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

| Gardens | on | Monday | , |
|---|---|---|---|
| 花园 | 在 | 周一 | , |

周一，工薪阶层参观了位于大罗素街的博物馆和动物园。

['hæmptən] [kɔːt] , [ænd; ənd] [kjuː] , [ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs]

| Hampton | Court | , | and | Kew | , | add | nothing | to | the | disorder | and | drunkenness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉普顿 | 法庭 | , | 和 | 邱园 | , | 添加 | 没有什么 | 到 | 这 | 紊乱 | 和 | 酒醉 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

| of | the | metropolis | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 都会 | . |

汉普顿宫和邱园并没有给这座大都市的混乱和醉酒现象增添任何色彩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəfəli] [reə(r)] ,

| It | is | wonderfully | rare | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 太棒了 | 稀有的 | , |

它非常罕见。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)]['dɪstənt] [ˌeksə'bɪʃən] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ]

| even | in | the | more | distant | exhibitions | and | places | of | intelligent | enjoyment | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 更多的 | 遥远 | 展览 | 和 | 地方 | 的 | 聪明的 | 享受 | 哪个 |

[hæv; həv] [biːn] ['menʃ(ə)nd] ,

| have | been | mentioned | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 提及 | , |

即使在前面提到的那些较远的展览和令人愉悦的场所，

[tuː; tə] [miːt] [wɪð] [dɪs'ɔːdə(r)] .

| to | meet | with | disorder | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 和 | 紊乱 | . |

遭遇混乱。

['sɜːt(ə)nli] ,

| Certainly | , |
|---|---|
| 当然 | , |

当然，

[ðə; ði] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd][dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] [hæv; həv] [biːn] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

| the | drunkenness | and | disorder | of | London | have | been | greatly | diminished | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒醉 | 和 | 紊乱 | 的 | 伦敦 | 有 | 到过 | 非常 | 减少 | 经过 | 这 |

['əʊpənɪŋ][ɒv; əv]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [rɪ'zɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] [weə(r)] [maɪnd][æz; əz] [wel]

| opening | of | places | of | resort | for | the | working | classes | where | mind | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 的 | 地方 | 的 | 采取 | 为了 | 这 | 在职的 | 课程 | 在哪里 | 头脑 | 作为 | 出色地 |

[æz; əz] ['bɒdi] [meɪ] [biː; bi] [fed] .

| as | body | may | be | fed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 身体 | 可能 | 是 | 美联储 | . |

伦敦的醉酒和混乱现象因工人阶级休闲场所的开放而大大减少，这些场所既能滋养身心，也能满足人们的需求。

['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst]['dʒʌstɪfaɪz][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

| Every | thing | in | the | past | justifies | the | extension | of | the | experiment | , | and | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 事物 | 在 | 这 | 过去的 | 证明其合理性 | 这 | 扩大 | 的 | 这 | 实验 | , | 和 | 在 | 这 |

['grændɪst] [skeɪl] .

| grandest | scale | . |
|---|---|---|
| 最宏伟 | 规模 | . |

过去的一切都证明了扩大实验规模的合理性，而且规模要大得多。

[tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

| To | the | poor | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 贫穷的 | 男人 | , |

对穷人来说，

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ˌeksə'bɪʃən] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [kæn; kən]

| these | things | are | not | so | much | exhibitions | as | they | are | to | us | who | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 是 | 不是 | 所以 | 很多 | 展览 | 作为 | 他们 | 是 | 到 | 我们 | WHO | 能 |

[mɔː(r)] ['friːkwənt] [ðem; ðəm] .

| more | frequent | them | . |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 频繁 | 他们 | . |

对于我们这些经常光顾的人来说，这些与其说是展览，不如说是展览。

[ðeɪ] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dɪgnətɪ][ɒv; əv] [ɪ'vents] , [stɜː(r)][ʌp][ðə; ðɪ] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] ['mænhʊd] ,

| They | partake | of | the | dignity | of | events | , | stir | up | the | fountains | of | manhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 参加 | 的 | 这 | 尊严 | 的 | 活动 | , | 搅拌 | 向上 | 这 | 喷泉 | 的 | 男子气概 | , |

它们分享事件的尊严，激起男子气概的泉水，

[pə'hæps] [lɒŋ] ['stægnənt] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [laɪfs] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [laɪfs] [wɜːθ] ,

| perhaps | long | stagnant | , | and | make | him | feel | life's | meaning | and | life's | worth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 长的 | 停滞不前 | , | 和 | 制作 | 他 | 感觉 | 生活的 | 意义 | 和 | 生活的 | 值得 | , |

或许是长期停滞不前，让他感受到生命的意义和价值。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [ɪk'spænd][hɪz; ɪz][səʊl] .

| and | thus | they | expand | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他们 | 扩张 | 他的 | 灵魂 | . |

因此，它们拓展了他的灵魂。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] ['sɪəriəsli] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] — [ɪz] [ðɪs] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

| it | is | worth | while | seriously | to | consider | — | Is | this | different | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 值得 | 尽管 | 严重地 | 到 | 考虑 | — | 是 | 这 | 不同的 | 从 | 这 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [gɒd] [prə'pəʊzd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [deɪ] ?

| object | which | God | proposed | in | the | institution | of | the | Sabbath | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 哪个 | 上帝 | 建议的 | 在 | 这 | 机构 | 的 | 这 | 安息日 | 天 | ? |

值得认真思考的是——这与上帝设立安息日的目的有何不同?

[ˌaɪ 'tiː] [stɒps] [fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] ,

| It | stops | far | short | of | that | object | ; | but | , | as | far | as | it | goes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 停止 | 远的 | 短的 | 的 | 那 | 目的 | ; | 但 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 它 | 去 | , |

它离那个目标还差得很远；但是，就它所能达到的程度而言，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] ,

| does | it | not | travel | in | the | same | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 不是 | 旅行 | 在 | 这 | 相同的 | 方向 | , |

它不是朝同一个方向运动吗?

[ænd; ənd][eɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['lɪftɪŋ] [mæn][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bruːtɪʃ] [kən'dɪʃn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tuː]

| and | aim | at | the | lifting | man | up | from | the | brutish | condition | into | which | a | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目的 | 在 | 这 | 举重 | 男人 | 向上 | 从 | 这 | 野蛮的 | 状况 | 进入 | 哪个 | 一个 | 也 |

['sleɪvɪʃ] ['deɪli] [tɔɪl] [wʊd] [plʌndʒ] [hɪm] ,

| slavish | daily | toil | would | plunge | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奴隶 | 日常的 | 辛劳 | 会 | 暴跌 | 他 | , |

目标是帮助人们摆脱过于奴性的日常劳作所造成的野蛮状态。

[tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bruːt] ?

| to | feel | how | much | a | man | is | better | than | a | brute | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 如何 | 很多 | 一个 | 男人 | 是 | 更好的 | 比 | 一个 | 蛮力 | ? |

感受一下男人比野兽强多少?

[gɒd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ siːk ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [mæn][ɪz]

| God | , | in | the | Sabbath | institution | , | seeks | to | make | him | feel | that | man | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | , | 在 | 这 | 安息日 | 机构 | , | 寻找 | 到 | 制作 | 他 | 感觉 | 那 | 男人 | 是 |

上帝通过安息日制度，试图让世人感受到祂的爱。

第24页

[səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bruːt] , [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] [gɒd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
**so much better than a brute , that he can talk to God as a Friend ,**
所以 很多 更好的 比 一个 蛮力 , 那 他 能 讲话 到 上帝 作为 一个 朋友 ,

他比野兽好得多，他可以像朋友一样与上帝交谈。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .
**and love Him as a Father .**
和 爱 他 作为 一个 父亲 .

并像爱父亲一样爱他。

[nəʊ]['hjuːmən] ['efət] [kæn; kən] [tiːtʃ] [mæn] [ðæt] ; — [nəʊ] ['sæbəθ] [əb'zɜːvəns] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
**No human effort can teach man that ; — no Sabbath observance , even of the**
不 人类 努力 能 教 男人 那 ; — 不 安息日 观察 , 甚至 的 这
['strɪktɪst] [sɔːt] ,
**strictest sort ,**
最严格的 种类 ,

没有任何人为的努力能够教会人这一点；——即使是最严格的安息日遵守也无法教会人这一点。

[kæn; kən] [meɪk] [mæn] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] [kaʊnts] [əb'zɜːvəns] ; [bʌt; bət]
**can make man observe the Lord's day , as the Lord counts observance ; but**
能 制作 男人 观察 这 主场 天 , 作为 这 主 计数 观察 ; 但
[wen] [men] ,
**when men ,**
什么时候 男人 ,

能使人守主日，正如主所算的守节；但当人，

[ɪn][ðə; ði] [mæs] , [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sæbəθ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌsɪstə'mætɪkli]
**in the mass , are gone so far from the Sabbath that they systematically**
在 这 大量的 , 是 已消失 所以 远的 从 这 安息日 那 他们 系统地
['prɒstɪtjuːt] [ænd; ənd] [pə'luːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**prostitute and pollute it ,**
妓女 和 污染 它 ,

许多人已经远离安息日，他们有条不紊地亵渎和玷污安息日。

[dʌz] [gɒd] [fraʊn] [ɒn]['hjuːmən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːk] , [haʊ'evə(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['dɪmli] ,
**does God frown on human institutions , which work , however slowly and dimly ,**
做 上帝 皱眉 在 人类 机构 , 哪个 工作 , 然而 缓慢地 和 依稀 ,

上帝会反对人类建立的那些制度吗？即使它们运作缓慢、效果不佳？

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] ?
**towards the realization of the benefit ?**
向 这 实现 的 这 益处 ?

是为了实现利益吗?

[dʌz] [hiː; hi][nɒt] [seɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] , “ [fə'bɪd] [ðem; ðəm][nɒt] ,
**Does He not say of all such , “ Forbid them not ,**
做 他 不是 说 的 全部 这样的 , “ 禁止 他们 不是 ,

祂难道没有对所有这些人说：“不要禁止他们，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ðæt] [ɪz][nɒt] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ɪz][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] ?
**for he that is not against us is on our side ?**
为了 他 那 是 不是 反对 我们 是 在 我们的 边 ?

凡不与我们作对的，就是与我们同在的。

” [ɪf] [θruː] [ðə; ði] [ʌnˈkɒnʃəs] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈlev(ə)nd] [ˈiːv(ə)n]
**” If through the unconscious influence of Christianity , which has leavened even**
” 如果 通过 这 无意识 影响 的 基督教 , 哪个 有 发酵的 甚至
[ˈaʊə(r)] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [frəˈtəːnitiz] ,
**our speculating fraternities ,**
我们的 推测 兄弟会 ,

“如果说基督教的无意识影响，甚至渗透到了我们那些充满思辨的兄弟会中，

“ [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [ˈhelpɪŋ] ” [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] ;
**“ the earth is helping ” the Kingdom ;**
“ 这 地球 是 帮助 ” 这 王国 ;

“大地正在帮助”王国；

[ɪf] [ðə; ði] [bæk] - [ˈwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [raʊnd] ,
**if the back - water of the mill - wheel of the Church has come round ,**
如果 这 后退 - 水 的 这 磨 - 车轮 的 这 教会 有 来 圆形的 ,

如果教会这台运转缓慢的机器已经运转起来了，

[ænd; ənd][ɪz] [ˈædɪŋ] [ɪts] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌrənt] ; [let][ˌjuː ˈes] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlʌvɪŋli] [ænd; ənd]
**and is adding its strength to the current ; let us look on it lovingly and**
和 是 添加 它是 力量 到 这 当前的 ; 让 我们 看 在 它 深情地 和
[ˈhəʊpfəli] ,
**hopefully ,**
希望 ,

它正为这股潮流注入新的活力；让我们满怀爱意和希望地注视它吧。

[æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ ˈfɔstə ] [ænd; ənd][led] [ˈɒnwəd] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz][ˈbetə(r)] ,
**as a state of things to be fostered and led onward to what is better ,**
作为 一个 状态 的 事物 到 是 寄养 和 引领 向前 到 什么 是 更好的 ,

作为一种需要培养和引导向更好方向发展的状态，

[ɪn][nəʊ][waɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈzɪstɪd] [ænd; ənd] [bænd] .
**in no wise to be resisted and banned .**
在 不 明智的 到 是 抵抗 和 禁止 .

绝不能抵制和禁止。

[ænd; ənd] [ɪf] [men] [wɒnt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ˈelɪveɪt] [ænd; ənd]['edʒukeɪt][ðem; ðəm]
**And if men want to see this thing which is to elevate and educate them**
和 如果 男人 想 到 看 这 事物 哪个 是 到 提升 和 教育 他们
[ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] — [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [nəʊˈtɔːriəsli] [əˈvɜːs] [tuː; tə]
**on the Lord's day — the great mass of the people being notoriously averse to**
在 这 主场 天 — 这 伟大的 大量的 的 这 人们 存在 臭名昭著 反 到
[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [seɪ] ,
**the Sabbath of the Church — we should not say ,**
这 安息日 的 这 教会 — 我们 应该 不是 说 ,

如果人们想要看到在主日提升和教化他们的事物——众所周知，绝大多数人都厌恶教会的安息日——我们就不应该说：

['rʌfli] [ænd; ənd] ['fɪəsli] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] , ” [bʌt; bət] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
**roughly and fiercely , “ You shall not , ” but recognize it , as far as**
大致 和 激烈地 , “ 你 将 不是 , ” 但 认出 它 , 作为 远的 作为
[ˌaɪ 'tiː][gəʊz] ,
**it goes ,**
它 去 ,

粗暴而凶狠地说：“你不可”，但也要承认，就其本身而言，

[æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv]['prəʊgres] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] ,
**as a sign of progress , hoping that ,**
作为 一个 符号 的 进步 , 希望 那 ,

作为进步的标志，希望如此，

[baɪ][ɔːl][ðə; ði]['hjuːmənaɪzɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][ðem; ðəm] ,

| by | all | the | humanizing | influences | which | are | brought | to | bear | on | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 全部 | 这 | 人性化 | 影响 | 哪个 | 是 | 带来 | 到 | 熊 | 在 | 他们 | , |

受到所有作用于他们的人性化影响，

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ][həʊld][ɒn][ðem; ðəm] ,

| we | may | regain | a | hold | on | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 恢复 | 一个 | 抓住 | 在 | 他们 | , |

我们或许能重新控制它们。

[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | lead | them | on | to | a | true | appreciation | of | the | Christian | idea | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带领 | 他们 | 在 | 到 | 一个 | 真的 | 欣赏 | 的 | 这 | 基督教 | 主意 | 的 | 这 |

['sæbəθ] .

| Sabbath | . |
|---|---|
| 安息日 | . |

并引导他们真正理解基督教的安息日理念。

[ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [ siːm ] [tuː; tə][laɪ][hɪə(r)] : — [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

| The | gist | of | the | matter | seems | to | lie | here | : | — | at | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 要旨 | 的 | 这 | 事情 | 似乎 | 到 | 说谎 | 这里 | : | — | 在 | 展示 | , |

事情的关键似乎在于：——目前，

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [slaɪt] [həʊld][ɒn][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] ; [ðeɪ] [keə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

| we | have | but | slight | hold | on | the | working | classes | ; | they | care | not | for | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 但 | 轻微 | 抓住 | 在 | 这 | 在职的 | 课程 | ; | 他们 | 关心 | 不是 | 为了 | 我们的 |

['sæbəθ] ,

| Sabbaths | , |
|---|---|
| 安息日 | , |

我们对工人阶级的影响力微乎其微；他们根本不在乎我们的安息日。

[ænd; ənd][faɪnd][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] ['wɜːʃɪp] .

| and | find | no | pleasure | in | our | worship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 不 | 乐趣 | 在 | 我们的 | 崇拜 | . |

他们并不以我们的敬拜为乐。

[piː] . -

| p | . | 25 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第25页

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

| Is | it | right | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 正确的 | , |

这样对吗?

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sæbəθ] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ]

| on | the | ground | that | it | would | be | a | formal | breach | of | that | Sabbath | which | is | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 正式的 | 违反 | 的 | 那 | 安息日 | 哪个 | 是 | 现在 |

['riːəli] [ænd; ənd] ['fleɪgrəntli] ['vaɪəleɪtɪd] ,

| really | and | flagrantly | violated | , |
|---|---|---|---|---|
| 真的 | 和 | 明目张胆 | 违反 | , |

理由是这将正式违反安息日，而安息日现在确实已被公然违反。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['aʊə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [sɪ'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

| to | refuse | our | consent | to | a | movement | which | will | secure | for | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拒绝 | 我们的 | 同意 | 到 | 一个 | 移动 | 哪个 | 将要 | 安全的 | 为了 | 他们 |

[sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] ,

| some | portion | , |
|---|---|---|
| 一些 | 部分 | , |

拒绝同意一项能让他们获得部分利益的运动，

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ɒv; əv]['benɪfɪt] [ɒn][ðə; ði] [lɔ:dz] [deɪ] ?

| at | any | rate | , | of | benefit | on | the | Lord's | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 的 | 益处 | 在 | 这 | 主场 | 天 | ? |

无论如何，在主日有什么益处吗?

[wɪð] ['meni] , [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:gjumənt] [tɜ:nz] [ɒn] [ðɪs] [wɜ:d] “ ['fɔ:m(ə)l] ” [bri:tʃ] .

| With | many | , | much | of | the | argument | turns | on | this | word | “ | formal | ” | breach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | , | 很多 | 的 | 这 | 争论 | 转弯 | 在 | 这 | 单词 | “ | 正式的 | ” | 违反 | . |

许多人认为，争论的焦点在于"正式"违约这个词。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][mɔ:(r)] ['fʊli] [ɪts] ['mi:nɪŋ] ,

| It | is | worth | while | to | consider | more | fully | its | meaning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 值得 | 尽管 | 到 | 考虑 | 更多的 | 完全 | 它是 | 意义 | , |

值得更全面地思考其含义。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['ri:əl]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['sæbəθ] [əb'zɜ:vəns] [wɪtʃ] [prɪ'veɪl] [ɪn]

| and | to | inquire | into | the | real | notions | of | Sabbath | observance | which | prevail | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 查询 | 进入 | 这 | 真实的 | 概念 | 的 | 安息日 | 观察 | 哪个 | 占上风 | 在 |

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:tʃ] .

| the | Christian | church | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 基督教 | 教会 | . |

并探究基督教教会中盛行的关于遵守安息日的真正观念。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ə'gri:d] ,

| We | are | all | agreed | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 同意 | , |

我们都同意，

[ðæt] [ðə; ði] [haɪɪst] [kaɪnd][ɒv; əv] [gʊd] [wɒz; wəz] ['kɒntəmpleɪtɪd] [baɪ][gɒd][ɪn][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv]

| that | the | highest | kind | of | good | was | contemplated | by | God | in | the | institution | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 最高 | 种类 | 的 | 好的 | 曾是 | 思考 | 经过 | 上帝 | 在 | 这 | 机构 | 的 |

[ðə; ði] ['sæbəθ] ;

| the | Sabbath | ; |
|---|---|---|
| 这 | 安息日 | ; |

上帝设立安息日，是为了实现至善;

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] , ['feɪlɪŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] [gʊd] ,

| we | are | not | all | agreed | that | , | failing | the | highest | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 全部 | 同意 | 那 | , | 失败 | 这 | 最高 | 好的 | , |

我们并非都同意，如果未能实现最高利益，

[ə; eɪ]['lesə(r)] [gʊd] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [ri:tʃ] [meɪ] ['lɔ:fəli] [bi:; bi] [sɪ'kjʊəd] .

| a | lesser | good | which | is | within | our | reach | may | lawfully | be | secured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 较少 | 好的 | 哪个 | 是 | 之内 | 我们的 | 抵达 | 可能 | 合法地 | 是 | 安全 | . |

我们能够合法地获得一些较小的、可得的利益。

['meni] [gʊd] ['pi:p(ə)l]['ri:z(ə)n] [ðʌs] : — “ [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][gɑ:dz] [deɪ] .

| Many | good | people | reason | thus | : | — | “ | The | Sabbath | is | God's | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 好的 | 人们 | 原因 | 因此 | : | — | “ | 这 | 安息日 | 是 | 神的 | 天 | . |

许多善良的人这样认为：——"安息日是上帝的日子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['pɔ:ʃ(ə)n][ɒv; əv][mænz][taɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][kʌt] [ɒf] [ænd; ənd]['kənsə,kreitid][tu:; tə]

| It | is | the | portion | of | man's | time | which | He | has | cut | off | and | consecrated | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 部分 | 的 | 男人的 | 时间 | 哪个 | 他 | 有 | 切 | 离开 | 和 | 已祝圣的 | 到 |

[hɪm'self] ;

| himself | ; |
|---|---|
| 他自己 | ; |

这是祂从人类的时间中截取出来，献给自己的那部分时间;

[ðə; ði][mɪə(r)][taɪm][ɪz][hɪz; ɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpə(r)] ;

| the | mere | time | is | His | , | as | well | as | the | spirit | of | the | worshipper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 时间 | 是 | 他的 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 崇拜者 | ; |

时间属于祂，敬拜者的心灵也属于祂;

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['eni] ['sekjələ(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [taɪm] , [ɪz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['rɒbəri]

| to | recognize | any | secular | employment | of | such | time | , | is | to | recognize | a | robbery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 认出 | 任何 | 世俗 | 就业 | 的 | 这样的 | 时间 | , | 是 | 到 | 认出 | 一个 | 抢劫 |

[ɒv; əv] [gɒd] . ”

| of | God | . | ” |
|---|---|---|---|
| 的 | 上帝 | . | ” |

承认任何世俗的利用时间，就是承认对上帝的掠夺。”

“ [rɪ'membə(r)] [ðaʊ] [kiːp] ['həʊli] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

| “ | Remember | thou | keep | holy | the | Sabbath | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 记住 | 你 | 保持 | 圣 | 这 | 安息日 | 天 | . |

“当记念安息日，守为圣日。”

” [tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv] ['sæbəθ] [əb'zɜːvəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] — [wʌn] .

| ” | To | this | view | of | Sabbath | observance | it | may | be | objected | — | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 这 | 看法 | 的 | 安息日 | 观察 | 它 | 可能 | 是 | 反对 | — | 1 | . |

对于这种遵守安息日的观点，有人可能会提出异议——1.

[ˌaɪ 'tiː] ['rekəgnaɪzɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [kaɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒmən] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd]

| It | recognizes | a | distinction | in | kind | between | the | common | day | and | the | sacred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 认可 | 一个 | 区别 | 在 | 种类 | 之间 | 这 | 常见的 | 天 | 和 | 这 | 神圣 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

它承认普通日子和神圣日子之间存在本质区别。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [nəʊ] ['wɒrənt] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ['skrɪptʃə(r)] .

| which | has | no | warrant | in | the | New | Testament | Scripture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 不 | 保证 | 在 | 这 | 新的 | 遗嘱 | 圣经 | . |

这在《新约圣经》中没有任何依据。

[ɪz] [nɒt] “ [wɜːk] ” [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] “ ['wɜːʃɪp] ?

| Is | not | “ | work | ” | a | command | , | as | well | as | “ | worship | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | “ | 工作 | ” | 一个 | 命令 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | “ | 崇拜 | ? |

“工作”难道不是一种命令吗？“敬拜”不也是一种命令吗？

” [ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] ['evri] [kə'mɑːndmənt] ['həʊli] , [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ['həʊli] ?

| ” | And | is | not | every | commandment | holy | , | and | obedience | holy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 是 | 不是 | 每一个 | 诫命 | 圣 | , | 和 | 服从 | 圣 | ? |

难道每一条诫命不都是圣洁的吗？遵守诫命不也是圣洁的吗？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɜːvənt] [ɪn] ['spɪrɪt] ?

| Is | it | only | on | the | first | day | that | we | are | to | be | fervent | in | spirit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 仅有的 | 在 | 这 | 第一的 | 天 | 那 | 我们 | 是 | 到 | 是 | 热切 | 在 | 精神 | ? |

难道只有第一天我们才需要灵里火热吗？

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] [baɪ] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn] ['bɪznəs] , [wɪð] ['fɜːvənt]

| Are | we | not | to | be | serving | the | Lord | by | diligence | in | business | , | with | fervent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 不是 | 到 | 是 | 服务 | 这 | 主 | 经过 | 勤勉 | 在 | 商业 | , | 和 | 热切 |

['spɪrɪt] ,

| spirit | , |
|---|---|
| 精神 | , |

我们岂不是要用勤奋的工作和火热的精神来服侍主吗？

['evri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] , [ɪn] ['aʊə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ hɔːnt ] [ɒv; əv] [men] ?

| every | day | in | the | week | , | in | our | places | of | business | , | and | the | haunts | of | men | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 在 | 这 | 星期 | , | 在 | 我们的 | 地方 | 的 | 商业 | , | 和 | 这 | 闹鬼的地方 | 的 | 男人 | ? |

一周中的每一天，在我们的工作场所，以及人们经常出没的地方？

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['trɪbjuːt] [peɪd] [tuː; tə] [gɒd] ,

| The | idea | that | the | Sabbath | is | a | kind | of | tribute | paid | to | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 那 | 这 | 安息日 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 贡 | 有薪酬的 | 到 | 上帝 | , |

安息日是对上帝的一种敬拜，这种观念

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][gəʊ] [friː] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [wiːk] - [deɪz] —

| to | allow | us | to | go | free | to | work | on | week | - | days | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 允许 | 我们 | 到 | 去 | 自由的 | 到 | 工作 | 在 | 星期 | - | 天 | — |

允许我们在工作日自由外出工作——

[piː] . -

| p | . | 26 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第26页

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] — [ɪz] [ˈfɒrən] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv]

| a | sort | of | composition | — | is | foreign | both | to | the | spirit | and | the | letter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 作品 | — | 是 | 外国的 | 两个都 | 到 | 这 | 精神 | 和 | 这 | 信 | 的 |

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] .

| the | teaching | of | the | New | Testament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教学 | 的 | 这 | 新的 | 遗嘱 | . |

这种作品——既不符合新约圣经的教义精神，也不符合其字面含义。

[ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rɪˈfreʃɪŋ] , [ɒv; əv] [rɪˈnjʊ] [ɒv; əv][səʊl] ,

| The | Lord's | day | is | to | be | a | day | of | refreshing | , | of | renewing | of | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主场 | 天 | 是 | 到 | 是 | 一个 | 天 | 的 | 令人耳目一新 | , | 的 | 更新 | 的 | 灵魂 | , |

主日是使人精神焕发、灵魂更新的日子，

[ðæt] ['evri] [deɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [dɪˈvaɪn] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv][mɔː(r)] ,

| that | every | day | may | be | a | day | of | Divine | service | , | and | have | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每一个 | 天 | 可能 | 是 | 一个 | 天 | 的 | 神圣的 | 服务 | , | 和 | 有 | 更多的 | , |

愿每一天都成为侍奉神的日子，并且拥有更多。

[nɒt] [les] , [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['elɪmənt] [ɪnˈfjuːzd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| not | less | , | of | the | sacred | element | infused | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 较少的 | , | 的 | 这 | 神圣 | 元素 | 注入 | 进入 | 它 | . |

不多不少，其中蕴含的神圣元素也同样重要。

[ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['trɪbjuːt][ɒv; əv][wʌn] [deɪ] [aʊt] [ɒv; əv]['sev(ə)n] , [fɔːls] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| The | idea | of | a | tribute | of | one | day | out | of | seven | , | false | as | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 一个 | 贡 | 的 | 一 | 天 | 出去 | 的 | 七 | , | 错误的 | 作为 | 它 | 是 | , |

每周只庆祝一天，这种想法虽然不切实际，但

[ruːlz] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] ['pʌblɪk][ɒn] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

| rules | very | much | of | the | feeling | of | the | religious | public | on | this | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 规则 | 非常 | 很多 | 的 | 这 | 感觉 | 的 | 这 | 宗教 | 民众 | 在 | 这 | 问题 | , |

它很大程度上决定了宗教公众对此问题的看法。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [əˈfekts] [ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːts] .

| and | perhaps | in | a | measure | affects | all | our | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 在 | 一个 | 措施 | 影响 | 全部 | 我们的 | 心 | . |

或许在某种程度上，它触动了我们所有人的内心。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd][əbˈdʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pleɪnə(r)][wʌn] , [tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː]

| But | a | second | objection | , | and | a | plainer | one | , | to | this | view | of | the | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 第二 | 异议 | , | 和 | 一个 | 更朴素 | 一 | , | 到 | 这 | 看法 | 的 | 这 | 法律 |

[ɒv; əv] ['sæbəθ] [əbˈzɜːvəns] ,

| of | Sabbath | observance | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 安息日 | 观察 | , |

但对于这种关于遵守安息日律法的观点，还有第二个更明显的反对意见：

[ɪz] [ðɪs] : — [ðeə(r)][ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [huː] [ prəuˈfes ] ['præktɪkli] [tuː; tə]

| is | this | : | — | there | is | hardly | a | Christian | to | be | found | who | professes | practically | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | : | — | 那里 | 是 | 几乎 | 一个 | 基督教 | 到 | 是 | 成立 | WHO | 声称 | 几乎 | 到 |

['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| carry | it | out | . |
|---|---|---|---|
| 携带 | 它 | 出去 | . |

也就是说：——几乎找不到一个基督徒声称自己实际上会这样做。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sæbəθ] [ɪz] ['lɪtərəli] [spent] [ɪn] [dɪ'vəʊʃn] ,

| How | much | of | our | Sabbath | is | literally | spent | in | devotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 的 | 我们的 | 安息日 | 是 | 字面上地 | 花费 | 在 | 虔诚 | , |

我们究竟有多少安息日时间真正用于灵修?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['tʃɪəf(ə)l] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli]['sɜːk(ə)l] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [miːlz] ,

| how | much | in | cheerful | converse | with | the | family | circle | , | how | much | in | meals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 在 | 快乐 | 交谈 | 和 | 这 | 家庭 | 圆圈 | , | 如何 | 很多 | 在 | 餐 | , |

在与家人愉快的交谈中，有多少是真正重要的；在餐桌上，又有多少是真正重要的。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] , [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['spɪrɪtʃuəl][kɑːst] ,

| how | much | in | criticism | of | the | sermon | , | not | always | of | a | highly | spiritual | cast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 在 | 批评 | 的 | 这 | 讲道 | , | 不是 | 总是 | 的 | 一个 | 高度 | 精神 | 投掷 | , |

对布道的批评有多少？这些批评并非总是带有浓厚的宗教色彩。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['tɑːpɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?

| how | much | in | passing | references | to | the | leading | topics | of | the | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 在 | 通过 | 参考 | 到 | 这 | 领导 | 主题 | 的 | 这 | 天 | ? |

在提及当天热点话题时，有多少是顺带提及的?

[let] [juː 'es][biː; bi] ['ɒnɪst] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)]

| Let | us | be | honest | and | single | - | minded | , | and | answer | from | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 是 | 诚实的 | 和 | 单身的 | - | 有思想 | , | 和 | 回答 | 从 | 我们的 |

['kɒnʃəns] [ðiːz] ['kwestʃənz] .

| consciences | these | questions | . |
|---|---|---|---|
| 良心 | 这些 | 问题 | . |

让我们诚实、一心一意，凭良心回答这些问题。

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][traɪ]['aʊə(r)] ['sæbəθ] [əb'zɜːvəns] [baɪ] [ðæt] [lɔː] [wɪtʃ] [dɪd] ['kɒnsɪkreɪt]

| If | we | were | to | try | our | Sabbath | observance | by | that | law | which | did | consecrate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 到 | 尝试 | 我们的 | 安息日 | 观察 | 经过 | 那 | 法律 | 哪个 | 做过 | 供奉 |

[ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ɪts]['juːnəti][ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] ,

| the | time | in | its | unity | and | completeness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 在 | 它是 | 统一 | 和 | 完整性 | , |

如果我们按照那条使时间在其统一性和完整性中分别为圣的律法来尝试遵守安息日，

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][kʊd; kəd][stænd] ?

| which | of | us | could | stand | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 我们 | 可以 | 站立 | ? |

我们当中谁能站得住?

[duː; də][wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][sɪn] ?

| Do | we | regard | this | as | a | sin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我们 | 看待 | 这 | 作为 | 一个 | 罪 | ? |

我们认为这是罪过吗?

[baɪ][nəʊ] [miːnz] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] [əb'zɜːvəns] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

| By | no | means | ; | because | we | feel | that | Christian | Sabbath | observance | is | in | the | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 不 | 方法 | ; | 因为 | 我们 | 感觉 | 那 | 基督教 | 安息日 | 观察 | 是 | 在 | 这 | 精神 | , |

绝不；因为我们认为遵守基督教安息日符合基督教的精神，

[ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] ;

| and | not | in | the | letter | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 在 | 这 | 信 | ; |

信中并没有提到这一点；

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| in | the | direction | of | our | thoughts | and | desires | without | hindrance | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方向 | 的 | 我们的 | 想法 | 和 | 欲望 | 没有 | 障碍 | 从 | 这 |

[wɜːk] - [deɪ] [wɜːld] [tuː; tə][gɒd] ;

| work | - | day | world | to | God | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | - | 天 | 世界 | 到 | 上帝 | ; |

在不受日常工作干扰的情况下，让我们的思想和愿望朝着上帝的方向发展；

[ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rest] — [ɒv; əv] ['sæbəθ] [kɑːm] — [ɒv; əv]['həʊli] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] — [wɪtʃ]
**in** **the** **feeling** **of** **rest** **—** **of** **Sabbath** **calm** **—** **of** **holy** **peace** **and** **joy** **—** **which**
在 这 感觉 的 休息 — 的 安息日 冷静的 — 的 圣 和平 和 喜悦 — 哪个
[hæz; həz] [pə'zest] [ˌjuː 'es] ,
**has** **possessed** **us** **,**
有 拥有 我们 ,

我们沉浸在安息的感觉中——安息日的平静——圣洁的平安和喜乐之中——

[ænd; ənd] [meɪd] ['aʊə(r)] ['sæbəθ] [mɔː(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪts]
**and** **made** **our** **Sabbath** **more** **a** **thing** **to** **be** **measured** **by** **the** **Spirit's**
和 制成 我们的 安息日 更多的 一个 事物 到 是 测量 经过 这 精神的
['ɪnstrʊm(ə)nts] ,
**instruments** **,**
仪器 ,

并使我们的安息日更多地成为用圣灵的工具来衡量的事情，

[ænd; ənd] ['redʒɪstəd] [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪts] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [klɒk] .
**and** **registered** **in** **the** **Spirit's** **record** **,** **than** **by** **the** **clock** **.**
和 挂号的 在 这 精神的 记录 , 比 经过 这 钟 .

并且被记录在圣灵的记录中，而不是被时钟记录下来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][nəʊ] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə]['rendə(r)] , [nəʊ]['spɪrɪtʃuəl] [gʊd] [tuː; tə][geɪn] ,
**And** **if** **a** **man** **has** **no** **homage** **to** **render** **,** **no** **spiritual** **good** **to** **gain** **,**
和 如果 一个 男人 有 不 尊敬 到 使成为 , 不 精神 好的 到 获得 ,

如果一个人没有什么值得敬仰的，也没有什么精神上的益处可以获得，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [dɪ'zaɪr] [nʌn] , [wɒt] [dʌz] [hiː; hi]
**because** **he** **desires** **none** **,** **what** **does** **he**
因为 他 欲望 没有任何 , 什么 做 他

因为他一无所求，他又能怎样呢?

[piː] . -
**p** **.** **27**
p . -

第27页

[geɪn] , [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [geɪn] , [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [wɜːld] [geɪn] ,
**gain** **,** **what** **does** **the** **Church** **gain** **,** **what** **does** **the** **world** **gain** **,**
获得 , 什么 做 这 教会 获得 , 什么 做 这 世界 获得 ,

教会能从中获得什么？世界又能从中获得什么?

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [kəm'peld] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
**if** **he** **be** **compelled** **in** **some** **sort** **to** **recognize** **it** **,**
如果 他 是 被迫 在 一些 种类 到 认出 它 ,

如果他被迫以某种方式承认这一点，

[baɪ] ['biːɪŋ] [ diː'bɑː ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pə'sjuːt] [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]
**by** **being** **debarred** **from** **a** **pursuit** **which** **would** **at** **any** **other** **time** **be** **beneficial**
经过 存在 被禁止 从 一个 追逐 哪个 会 在 任何 其他 时间 是 有利
[tuː; tə][hɪm] ;
**to** **him** **;**
到 他 ;

被禁止从事在其他任何时候都对他有利的职业；

[prə'vaɪdɪd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [biː; bi][nəʊ] ['detrɪmənt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['betə(r)] [weɪz]
**provided** **always** **that** **his** **liberty** **be** **no** **detriment** **to** **those** **who** **have** **better** **ways**
假如 总是 那 他的 自由 是 不 损害 到 那些 WHO 有 更好的 方式
[ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ?
**of** **spending** **the** **day** **?**
的 开支 这 天 ?

只要他的自由不损害那些有更好消遣方式的人的利益即可?

[brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] !

| **Bring** | **him** | **to** | **church** | **to** | **hear** | **the** | **Gospel** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 到 | 教会 | 到 | 听到 | 这 | 福音 | ! |

带他去教堂听福音!

[baɪ][ɔːl] [miːnz] .

| **By** | **all** | **means** | **.** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 全部 | 方法 | . |

当然可以。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ɔːl]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp][ɒn] ['sæbəθ] ,

| **I** | **would** | **that** | **all** | **places** | **of** | **pleasure** | **were** | **shut** | **up** | **on** | **Sabbaths** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 那 | 全部 | 地方 | 的 | 乐趣 | 是 | 关闭 | 向上 | 在 | 安息日 | , |

我希望所有娱乐场所都在安息日关闭。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][men] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)] [wɜːk] [ɒn][hænd][ðæn; ðən][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .

| **because** | **men** | **felt** | **that** | **they** | **had** | **better** | **work** | **on** | **hand** | **than** | **to** | **visit** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 男人 | 毛毡 | 那 | 他们 | 有 | 更好的 | 工作 | 在 | 手 | 比 | 到 | 访问 | 他们 | . |

因为男人们觉得他们有更重要的工作要做，没必要去拜访他们。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [sez] , “ [aɪ] [wɪl] [nɒt]['entə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃɪz] — [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] ; ” —

| **But** | **if** | **the** | **man** | **says** | **,** | **“** | **I** | **will** | **not** | **enter** | **your** | **churches** | **—** | **I** | **hate** | **them** | **;** | **”** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 男人 | 说道 | , | “ | 我 | 将要 | 不是 | 进入 | 你的 | 教堂 | — | 我 | 恨 | 他们 | ; | ” | — |

[wiː; wi]

| **we** |
|---|
| 我们 |

但如果那人说："我不进你们的教堂——我恨它们;"——我们

[ɑːsk] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][geɪn][tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə]['eni][wʌn] , [ɪn] ['seɪɪŋ] , “ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [eɪl] -

| **ask** | **,** | **where** | **is** | **the** | **gain** | **to** | **him** | **,** | **to** | **any** | **one** | **,** | **in** | **saying** | **,** | **“** | **There** | **are** | **the** | **ale** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | , | 在哪里 | 是 | 这 | 获得 | 到 | 他 | , | 到 | 任何 | 一 | , | 在 | 说 | , | “ | 那里 | 是 | 这 | 麦芽酒 | - |

['haʊzɪz] ,

| **houses** | **,** |
|---|---|
| 房屋 | , |

问，说"这里有酒馆"对他、对任何人有什么好处?

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tiː] - ['gaːdnz] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)]

| **there** | **are** | **the** | **tea** | **-** | **gardens** | **—** | **you** | **are** | **a** | **sinner** | **for** | **going** | **,** | **but** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 茶 | - | 花园 | — | 你 | 是 | 一个 | 罪人 | 为了 | 去 | , | 但 | 那里 |

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ;

| **they** | **are** | **;** |
|---|---|---|
| 他们 | 是 | ; |

那里有茶园——去那里就像犯罪一样，但它们就在那里;

[ðeə(r)][ɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ][treɪn] ['speʃəli] [prə'vaɪdɪd][baɪ] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]

| **there** | **is** | **,** | **moreover** | **,** | **a** | **train** | **specially** | **provided** | **by** | **Government** | **for** | **you** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 而且 | , | 一个 | 火车 | 特别 | 假如 | 经过 | 政府 | 为了 | 你 | 到 |

['træv(ə)l] ;

| **travel** | **;** |
|---|---|
| 旅行 | ; |

此外，政府还专门为你们提供了一列火车供你们乘坐;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [səʊ][grænd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wiː; wi][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'bɑː(r)]

| **but** | **this** | **Crystal** | **Palace** | **,** | **so** | **grand** | **and** | **beautiful** | **,** | **we** | **can** | **and** | **will** | **debar** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 水晶 | 宫殿 | , | 所以 | 盛大 | 和 | 美丽的 | , | 我们 | 能 | 和 | 将要 | 禁止 |

[juː; jʊ][frɒm; frəm] .

| **you** | **from** | **.** |
|---|---|---|
| 你 | 从 | . |

但是这座宏伟美丽的"水晶宫"，我们可以而且将会禁止你进入。

[wɒt'evə(r)] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][get][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['sæbəθ] [deɪz] !

| Whatever | good | it | has | to | offer | you | , | you | shall | not | get | it | on | Sabbath | days | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 好的 | 它 | 有 | 到 | 提供 | 你 | , | 你 | 将 | 不是 | 得到 | 它 | 在 | 安息日 | 天 | ! |

无论它能给你带来什么好处，在安息日你都不能得到！

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mæsɪz] [dɪ'vəʊt]

| " | It | seems | very | foolish | to | confess | that | all | attempts | to | make | the | masses | devote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 非常 | 愚蠢 | 到 | 承认 | 那 | 全部 | 尝试 | 到 | 制作 | 这 | 群众 | 奉献 |

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [tuː; tə] [dɪ'vəʊʃn] [ɑː(r); ə(r)]['fjuːtaɪl] — [ðæt] [nəʊ] ['sɪəriəs] ['lɪmɪt]

| the | hours | of | the | Sabbath | to | devotion | are | futile | — | that | no | serious | limit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 的 | 这 | 安息日 | 到 | 虔诚 | 是 | 徒劳 | — | 那 | 不 | 严肃的 | 限制 |

[kæn; kən][biː; bi][set] [sək'sesfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv]['praɪvət] ['spekjəˌleɪtəz][tuː; tə][tempt] [men]

| can | be | set | successfully | to | the | efforts | of | private | speculators | to | tempt | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 放 | 成功地 | 到 | 这 | 努力 | 的 | 私人的 | 投机者 | 到 | 诱惑 | 男人 |

[tuː; tə] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] — [ænd; ənd] [jet] ,

| to | demoralizing | Sabbath | desecration | — | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 令人沮丧的 | 安息日 | 亵渎 | — | 和 | 然而 | , |

"承认所有让大众在安息日进行宗教活动的努力都是徒劳的，这似乎很愚蠢——无法有效地限制私人投机者引诱人们做出有损道德的安息日亵渎行为的努力——然而，

[wen] [ə; eɪ] [skiːm] [ɪz][set][ɒn] [fʊt] [wɪtʃ] [eɪmz][æt; ət] ['remədiɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf]

| when | a | scheme | is | set | on | foot | which | aims | at | remedying | in | some | sort | the | mischief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 方案 | 是 | 放 | 在 | 脚 | 哪个 | 目标 | 在 | 补救措施 | 在 | 一些 | 种类 | 这 | 恶作剧 |

,

,

,

当一项旨在以某种方式弥补这种弊端的计划开始实施时，

[baɪ] ['elɪveɪtɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'greɪdɪŋ] [men] ,

| by | elevating | instead | of | degrading | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 提升 | 反而 | 的 | 降级 | 男人 | , |

通过提升男性地位而不是贬低男性地位，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][səʊ] [kəm'pliːt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl]

| because | it | is | so | good | and | so | complete | as | to | be | of | national |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 是 | 所以 | 好的 | 和 | 所以 | 完全的 | 作为 | 到 | 是 | 的 | 国家的 |

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

| importance | , |
|---|---|
| 重要性 | , |

因为它非常优秀、非常完善，具有国家重要性。

[ɪts] ['prəʊgres] [ɪz] [bɑːd] [æt; ət][wʌns] .

| its | progress | is | barred | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 进步 | 是 | 禁止 | 在 | 一次 | . |

它的进展立即被阻止。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['siːkrət][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['sɪəriəs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

| This | is | the | true | secret | of | much | serious | opposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 真的 | 秘密 | 的 | 很多 | 严肃的 | 反对 | . |

这就是许多严重反对派的真正秘密。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ækt][ɪz][felt][baɪ]['meni][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [əb'dʒekʃ(ə)n]

| The | national | character | of | this | act | is | felt | by | many | to | be | the | chief | objection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家的 | 特点 | 的 | 这 | 行为 | 是 | 毛毡 | 经过 | 许多 | 到 | 是 | 这 | 首席 | 异议 |

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| to | it | . |
|---|---|---|
| 到 | 它 | . |

许多人认为，该法案的民族性质是其最大的反对理由。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['næʃ(ə)nəl] ” [ɪm'plaɪz] .

| Now | let | us | understand | what | the | word | “ | national | ” | implies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 让 | 我们 | 理解 | 什么 | 这 | 单词 | “ | 国家的 | ” | 暗示 | . |

现在让我们来了解一下“国家”这个词的含义。

[ðeə(r)] [ɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ]

| There | is | , | no | doubt | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 不 | 怀疑 | , | 一个 |

毫无疑问，存在

[piː] . -

| p | . | 28 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第28页

['veri] [truː] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

| very | true | sense | in | which | a | Government | represents | a | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 真的 | 感觉 | 在 | 哪个 | 一个 | 政府 | 代表 | 一个 | 国家 | . |

从政府代表国家的意义上来说，这是非常正确的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌreprɪ'zent] ['truːli][ɔː(r)] ['fɔːlsli] ; [ɪf] ['fɔːlsli] ,

| But | it | may | represent | truly | or | falsely | ; | if | falsely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可能 | 代表 | 真的 | 或者 | 错误地 | ; 如果 | | 错误地 | , |

但它可能代表真实情况，也可能代表虚假情况；如果是虚假的，

[dʌz] [gɒd] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] ?

| does | God | regard | it | as | the | representative | of | the | national | mind | and | will | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 上帝 | 看待 | 它 | 作为 | 这 | 代表 | 的 | 这 | 国家的 | 头脑 | 和 | 将要 | ? |

上帝是否将其视为民族思想和意志的代表?

[ɪf] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] [bent] [ɒn] [nɒt] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['mænə(r)] ,

| If | the | nation | is | bent | on | not | keeping | the | Sabbath | in | the | highest | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 国家 | 是 | 弯曲 | 在 | 不是 | 保持 | 这 | 安息日 | 在 | 这 | 最高 | 方式 | , |

如果一个国家执意不以最高标准遵守安息日，

[wʊd] [ðə; ði]['dɪktəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ə'genst] [ɔːl]['ʌðə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| would | the | dictum | of | the | Government | against | all | other | ways | of | spending | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 格言 | 的 | 这 | 政府 | 反对 | 全部 | 其他 | 方式 | 的 | 开支 | 它 | , |

政府的指令是否禁止将这笔钱用于其他任何用途?

['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['sæbəθ] [əb'zɜːvəns] ?

| constitute | a | national | Sabbath | observance | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 构成 | 一个 | 国家的 | 安息日 | 观察 | ? |

是否构成全国性的安息日守制?

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][geɪn][ɪn] [ðæt] [keɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'pɪərəns] — [æn; ən] [ə'pɪərəns]

| All | that | we | could | gain | in | that | case | would | be | an | appearance | — | an | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 我们 | 可以 | 获得 | 在 | 那 | 案件 | 会 | 是 | 一个 | 外貌 | — | 一个 | 外貌 |

[haʊ] ['ɔːfli] [ˌkɔntrə'diktid] [ɪn] [klɑːkənwɛl] ,

| how | awfully | contradicted | in | Clerkenwell | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 矛盾 | 在 | 克勒肯韦尔 | , |

在这种情况下，我们所能获得的不过是体面——而这种体面在克勒肯维尔却显得多么讽刺。

[ræg] - [feə(r)] , ['læmbəθ] , ['tʃelsi] , ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pleɪs] [ɒv; əv] [dens]

| Rag | - | fair | , | Lambeth | , | Chelsea | , | Greenwich | , | and | in | every | place | of | dense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抹布 | - | 公平的 | , | 兰贝斯 | , | 切尔西 | , | 格林威治 | , | 和 | 在 | 每一个 | 地方 | 的 | 稠密 |

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɔː(r)]['pʌblɪk] [rɪ'zɔːt] .

| population | or | public | resort | . |
|---|---|---|---|---|
| 人口 | 或者 | 民众 | 采取 | . |

旧货交易会、兰贝斯、切尔西、格林威治，以及所有人口稠密或公共场所。

[ænd; ənd] [dʌz] [gɒd] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'pɪərəns] ?
**And** **does** **God** **care** **for** **this** **appearance** **?**
和 做 上帝 关心 为了 这 外貌 ?

上帝会在意这种外表吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kləʊk] [ðæt] [haɪdz] ['eni] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪ] ? [θɪŋk] [juː; jʊ] ,
**Is** **it** **a** **cloak** **that** **hides** **any** **thing** **from** **his** **eye** **?** **Think** **you** **,**
是 它 一个 披风 那 隐藏 任何 事物 从 他的 眼睛 ? 思考 你 ,

那件斗篷能遮住他什么吗? 你觉得呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] [waɪl]
**that** **it** **seems** **to** **Him** **a** **thing** **for** **the** **sake** **of** **which** **it** **is** **worth** **while**
那 它 似乎 到 他 一个 事物 为了 这 清酒 的 哪个 它 是 值得 尽管
[tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [wʌn] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [meɪ] [help] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪt] [ɒv; əv] ['bruːt(ə)l]
**to** **sacrifice** **one** **instrument** **which** **may** **help** **man** **out** **of** **the** **pit** **of** **brutal**
到 牺牲 一 乐器 哪个 可能 帮助 男人 出去 的 这 坑 的 野蛮
[ˌdegrə'deɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mə'trɒpəlɪs] [dɪs'kləʊz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
**degradation** **which** **the** **Sabbaths** **of** **this** **metropolis** **disclose** **to** **us** **,**
降解 哪个 这 安息日 的 这 都会 透露 到 我们 ,

在他看来，为了这件事，牺牲一件可以帮助人类摆脱这座大都市安息日所揭示的残酷堕落深渊的工具是值得的。

['jɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪzɪst] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] , [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ,
**yawning** **in** **the** **very** **heart** **of** **the** **wisest** **,** **the** **greatest** **,** **the** **richest** **,**
打哈欠 在 这 非常 心 的 这 最明智的 , 这 最 , 这 最富有的 ,

在最睿智、最伟大、最富有的人的内心深处打着哈欠，

[ðə; ði] [məʊst] ['gɒdli] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ?
**the** **most** **godly** **city** **in** **the** **world** **?**
这 最多 敬虔的 城市 在 这 世界 ?

世界上最神圣的城市?

['meni] [rɪ'membə(r)] ['fɒndli] [wɒt] ['sæbəθ] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz]
**Many** **remember** **fondly** **what** **Sabbaths** **once** **were** **,** **and** **willingly** **shut** **their** **eyes**
许多 记住 深情地 什么 安息日 一次 是 , 和 心甘情愿 关闭 他们的 眼睛
[tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
**to** **the** **change** **.**
到 这 改变 .

许多人怀念安息日的过去，并甘愿对变化视而不见。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːsnt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [striːts] — [ænd; ənd] [gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [wiː; wi]
**In** **spite** **of** **the** **decent** **appearance** **of** **our** **streets** **—** **and** **God** **forbid** **that** **we**
在 尽管如此 的 这 体面的 外貌 的 我们的 街道 — 和 上帝 禁止 那 我们
[ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] !
**should** **ever** **lose** **it** **!**
应该 曾经 失去 它 !

尽管我们的街道看起来还算整洁——但愿我们永远不会失去它!

— [ðə; ði] [ri'ælәti] [ɪz] [tuː] [dɪ'saɪsɪvli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] ,
**—** **the** **reality** **is** **too** **decisively** **the** **other** **way** **,**
— 这 现实 是 也 果断地 这 其他 方式 ,

——但事实却截然相反，这一点毋庸置疑。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ækt] [kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)]
**for** **us** **to** **hope** **that** **a** **Government** **Act** **can** **give** **to** **us** **a** **character**
为了 我们 到 希望 那 一个 政府 行为 能 给 到 我们 一个 特点
[bɪ'fɔː(r)] [mæn] [ɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] .
**before** **man** **or** **before** **God** **.**
前 男人 或者 前 上帝 .

我们怎能指望政府法令能赋予我们在人前或神前的地位呢?

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ 'ʌtə ] [ɪt'self] ['evri] [jɪə(r)][mɔ:(r)] ['laʊdli] .

| The | national | thought | and | feeling | utters | itself | every | year | more | loudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家的 | 想法 | 和 | 感觉 | 说话 | 本身 | 每一个 | 年 | 更多的 | 高声 | . |

民族思想和情感每年都在更加响亮地表达出来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [help] [ˌju: 'es] , [waɪl] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz]['reɪdʒɪŋ] , [tu:; tə] ['bætn] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃɪz] ,

| It | will | not | help | us | , | while | the | fire | is | raging | , | to | batten | down | the | hatches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 帮助 | 我们 | , | 尽管 | 这 | 火 | 是 | 愤怒 | , | 到 | 板条 | 向下 | 这 | 孵化 | , |

大火肆虐之时，紧闭门窗对我们毫无帮助。

[ænd; ənd] [step] [ðə; ði] [dek] [æz; əz] [trɪmli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə'lɑ:m][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n]

| and | step | the | deck | as | trimly | as | if | the | cry | of | alarm | had | never | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步 | 这 | 甲板 | 作为 | 修剪整齐 | 作为 | 如果 | 这 | 哭 | 的 | 警报 | 有 | 绝不 | 到过 |

[hɜ:d] .

| heard | . |
|---|---|
| 听到 | . |

然后，他迈着整齐的步伐走上甲板，仿佛从未听到过警报声。

[wi:; wi] [meɪ] [ʃʌt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ænd; ənd][bi:; bi][nəʊ]['nɪərə(r)][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['sæbəθ] ['ki:pɪŋ]

| We | may | shut | the | Crystal | Palace | and | be | no | nearer | a | national | Sabbath | keeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 关闭 | 这 | 水晶 | 宫殿 | 和 | 是 | 不 | 更近 | 一个 | 国家的 | 安息日 | 保持 |

,

,

,

我们或许会关闭水晶宫，但仍然无法实现全国遵守安息日的目标。

[neɪ] , ['fɑ:ðə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , — [æz; əz] [pleɪgz] [pent] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɪlnz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

| nay | , | farther | from | it | , | — | as | plagues | pent | up | in | the | kilns | of | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 更远 | 从 | 它 | , | — | 作为 | 瘟疫 | 五角星 | 向上 | 在 | 这 | 窑炉 | 的 | 他们的 | 自己的 |

[kə'rʌpʃ(ə)n]

| corruption |
|---|
| 腐败 |

不，恰恰相反——就像瘟疫被困在自身腐败的窑炉中一样。

[pi:] . -

| p | . | 29 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第29页

[bʌt; bət] [teɪnt] [ðə; ði][eə(r)][mɔ:(r)] ['waɪdli] ,

| but | taint | the | air | more | widely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 污点 | 这 | 空气 | 更多的 | 广泛 | , |

但却会更广泛地污染空气，

[ænd; ənd]['kʌvə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [blæk] ['ʃædəʊ] [ə; eɪ] [brɔ:də] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

| and | cover | with | their | black | shadow | a | broader | surface | of | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 覆盖 | 和 | 他们的 | 黑色的 | 阴影 | 一个 | 更广泛 | 表面 | 的 | 这 | 土地 | . |

它们黑色的阴影覆盖了更广阔的陆地表面。

[sʌm; səm][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] ['sæŋkʃn] [tu:; tə] ['sæbəθ]

| Some | fear | that | the | act | of | the | Legislature | will | add | a | sanction | to | Sabbath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 害怕 | 那 | 这 | 行为 | 的 | 这 | 立法机关 | 将要 | 添加 | 一个 | 制裁 | 到 | 安息日 |

['breɪkɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] ['meni] [wɪl] [bi:; bi][ im'bəuldən, em- ] .

| breaking | by | which | many | will | be | emboldened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 经过 | 哪个 | 许多 | 将要 | 是 | 加粗 | . |

有人担心，立法机关的这项法案将对违反安息日的行为进行制裁，从而助长许多人的胆量。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ðə; ði] ['bæləns] [ɪz][nɒt][səʊ] ['tremjələs] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪn]['aɪðə(r)] [skeɪl] [wɪl]

| the | balance | is | not | so | tremulous | that | the | weight | of | Government | in | either | scale | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平衡 | 是 | 不是 | 所以 | 颤抖的 | 那 | 这 | 重量 | 的 | 政府 | 在 | 任何一个 | 规模 | 将要 |

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kɪk] [ðə; ði] [biːm] .

| make | it | kick | the | beam | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 踢 | 这 | 光束 | . |

天平还不至于摇晃得厉害，以至于政府的任何一方的重量都会导致天平倾斜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] ['meni] [wɪl] ['friːkwənt][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

| It | is | to | be | feared | that | many | will | frequent | the | Crystal | Palace | on | Sunday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 害怕 | 那 | 许多 | 将要 | 频繁 | 这 | 水晶 | 宫殿 | 在 | 星期日 | , |

恐怕周日会有很多人光顾水晶宫。

[huː] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] .

| who | otherwise | would | be | in | the | House | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 否则 | 会 | 是 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 上帝 | . |

否则他们就会身处上帝的殿堂。

[ðɪs] [ɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] ,

| This | is | , | no | doubt | , | a | very | serious | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | , | 不 | 怀疑 | , | 一个 | 非常 | 严肃的 | 事情 | , |

这无疑是一件非常严重的事情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪmpli] [prɪ'ventɪv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [wɪl] [nɒt] ['remədi] [ðə; ði]['mɒrəl] ['mɪstʃɪf] [aʊt][ɒv; əv]

| but | a | simply | preventive | legislation | will | not | remedy | the | moral | mischief | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 简单地 | 预防 | 立法 | 将要 | 不是 | 补救 | 这 | 道德 | 恶作剧 | 出去 | 的 |

[wɪtʃ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [sprɪŋz] .

| which | the | evil | springs | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 邪恶的 | 弹簧 | . |

但仅仅采取预防性立法并不能解决滋生罪恶的道德败坏问题。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] , [nəʊ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['seɪfgɑːrdz] [kæn; kən][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .

| For | such | , | no | system | of | safeguards | can | be | successful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | , | 不 | 系统 | 的 | 保障措施 | 能 | 是 | 成功的 | . |

对于这种情况，任何保障措施都无法奏效。

[men][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][prə'tekʃ(ə)n] ,

| Men | are | beyond | the | reach | of | protection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 保护 | , |

男性无法得到保护。

[huː] [wʊd] [juːz][ðə; ði] [tɜːm] “ ['næʃ(ə)nəl] ['sæŋkʃn] ” [æz; əz][ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv][sɪn] .

| who | would | use | the | term | “ | national | sanction | ” | as | the | cloak | of | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 使用 | 这 | 学期 | “ | 国家的 | 制裁 | ” | 作为 | 这 | 披风 | 的 | 罪 | . |

谁会用“国家制裁”一词来掩盖罪恶?

[ðʌs] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['sæbəθ]

| Thus | much | on | the | opposition | arising | from | views | of | the | nature | of | Sabbath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 很多 | 在 | 这 | 反对 | 产生 | 从 | 浏览 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 安息日 |

[əb'zɜːvəns] [ænd; ənd][ɪts] [kleɪmz] .

| observance | and | its | claims | . |
|---|---|---|---|---|
| 观察 | 和 | 它是 | 索赔 | . |

以上便是因对安息日遵守的性质及其主张的看法而产生的反对意见。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə]['nəʊtɪs][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] [əb'dʒekʃnz] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]

| We | must | now | pass | on | to | notice | a | class | of | objections | founded | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 现在 | 经过 | 在 | 到 | 注意 | 一个 | 班级 | 的 | 反对意见 | 创立 | 在 | 这 |

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪt'self] ,

| nature | of | the | Exhibition | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 的 | 这 | 展览 | 本身 | , |

现在我们必须转而关注一类基于展览本身性质而提出的反对意见，

[ænd; ənd][ɪts]['prɒbəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:t] , [maɪnd] , [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv][men] .

| and | its | probable | influence | on | the | heart | , | mind | , | and | manners | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 可能 | 影响 | 在 | 这 | 心 | , | 头脑 | , | 和 | 礼仪 | 的 | 男人 | . |

及其对人类心灵、思想和行为可能产生的影响。

['meni] [ɪk'spekt] [ðæt] [men] [wɪl] [get] [mɔ:(r)] [hɑ:m] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ək'sesəriz] [ðæn; ðən] [gʊd]

| Many | expect | that | men | will | get | more | harm | from | the | accessories | than | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 预计 | 那 | 男人 | 将要 | 得到 | 更多的 | 伤害 | 从 | 这 | 配件 | 比 | 好的 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .

| from | the | thing | itself | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 事物 | 本身 | . |

许多人认为，男性从这些饰品中获得的伤害大于饰品本身带来的益处。

[hɪə(r)] , [ə'gen] , [mʌtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

| Here | , | again | , | much | is | to | be | said | on | either | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 再次 | , | 很多 | 是 | 到 | 是 | 说 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

同样，双方都有很多话要说。

[ðeə(r)] [wɪl] , ['daʊtləs] , [bi:; bi][bɪə(r)] - ['haʊzɪz] , [ti:] - ['ga:dnz] , ['skɪtl] - [graʊndz] ,

| There | will | , | doubtless | , | be | beer | - | houses | , | tea | - | gardens | , | skittle | - | grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | , | 毫无疑问 | , | 是 | 啤酒 | - | 房屋 | , | 茶 | - | 花园 | , | 保龄球 | - | 理由 | , |

毫无疑问，这里会有啤酒馆、茶园、保龄球场。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv] [dɪˌmɒrəlaɪ'zeɪʃn] ( [ðəʊ] [ðə; ði] ['laɪsnsɪŋ] ['mædʒɪsˌtret] [meɪ]

| and | all | the | apparatus | of | demoralization | ( | though | the | licensing | magistrates | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 设备 | 的 | 士气低落 | ( | 尽管 | 这 | 许可 | 地方法官 | 可能 |

[du:; də] [mʌtʃ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] ) ;

| do | much | to | prevent | it | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 很多 | 到 | 防止 | 它 | ) | ; |

以及所有瓦解士气的机制（尽管发证官员可能会采取很多措施来阻止这种情况发生）；

[bʌt; bət] [meɪ] [wi:; wi] [nɒt] ['feəli] [ɪk'spekt] [ðæt] [lɑ:dʒ] ['nʌmbəz] [wɪl] [spend] , [ɒn][ðeə(r)] ['trævəlɪŋ]

| but | may | we | not | fairly | expect | that | large | numbers | will | spend | , | on | their | travelling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可能 | 我们 | 不是 | 相当 | 预计 | 那 | 大的 | 数字 | 将要 | 花费 | , | 在 | 他们的 | 旅行 |

[ænd; ənd] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

| and | admission | , |
|---|---|---|
| 和 | 入学 | , |

但是，我们是否可以合理地预期，大量的人会在旅行和门票上花费大量资金呢?

['mʌni] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] , [wʊd] [bi:; bi] [drʌŋk] [ɔ:(r)] [pleɪd] [ə'weɪ] ;

| money | which | , | if | they | stayed | at | home | , | would | be | drunk | or | played | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 哪个 | , | 如果 | 他们 | 入住 | 在 | 家 | , | 会 | 是 | 醉 | 或者 | 玩 | 离开 | ; |

如果他们待在家里，这些钱就会被他们挥霍掉；

[ðæt] ['meni] [wɪl] [teɪk] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] ['elɪveɪtɪŋ] [θɪŋ]

| that | many | will | take | their | families | with | them | , | which | is | always | an | elevating | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 许多 | 将要 | 拿 | 他们的 | 家庭 | 和 | 他们 | , | 哪个 | 是 | 总是 | 一个 | 提升 | 事物 |

[tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ;

| to | the | poor | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 贫穷的 | ; |

许多人会带着家人一起去，这对穷人来说总是一件令人振奋的事情；

[ðæt] [sʌm; səm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hu:] [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , [meɪ]

| that | some | , | at | any | rate | , | who | go | for | pleasure | , | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | WHO | 去 | 为了 | 乐趣 | , | 可能 |

至少有些人，为了享乐而去，可能会

[pi:] . -

| p | . | 30 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[faɪnd] [diːpə(r)] [θɔːts] [əˈweɪkənd] , [ænd; ənd] [tɜːn] [wɪð] [dɪsˈgʌst] [frɒm; frəm] [ˈgrəʊsə(r)] [ˌəˈmjuːzmənts]

| find | deeper | thoughts | awakened | , | and | turn | with | disgust | from | grosser | amusements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 更深 | 想法 | 觉醒 | , | 和 | 转动 | 和 | 厌恶 | 从 | 更粗俗 | 娱乐 |

[wɪtʃ] , [ɪn][ˈʌðə(r)] [steɪts] [ɒv; əv][maɪnd] ,

| which | , | in | other | states | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 其他 | 各州 | 的 | 头脑 | , |

内心深处的思考被唤醒，取而代之的是厌恶那些在其他心境下会令他沉迷的粗俗娱乐。

[wʊd] [dɪˈlaɪt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

| would | delight | them | ; | and | that | , | on | the | whole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 喜 | 他们 | ; | 和 | 那 | , | 在 | 这 | 所有的 | , |

这会让他们感到高兴；总的来说，

[æn; ən] [ɪˈmens] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] [ˌsenʃuˈæləti] [wɪl] [biː; bi] [speəd] , [ðəʊ] , [əˈlæs] ,

| an | immense | amount | of | vice | and | sensuality | will | be | spared | , | though | , | alas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大 | 数量 | 的 | 副 | 和 | 感官享受 | 将要 | 是 | 幸存 | , | 尽管 | , | 唉 | , |

然而，令人遗憾的是，大量的罪恶和感官享受将被免除。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈweɪkən] [ˈsɒrəʊ] [ɪn][ɔːl] [gʊd] [men] .

| there | will | be | enough | to | waken | sorrow | in | all | good | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 足够的 | 到 | 唤醒 | 悲哀 | 在 | 全部 | 好的 | 男人 | . |

足以唤起所有善良之人的悲伤。

[ðeə(r)] [wɪl] [dʒʌst][biː; bi][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] [wɪl]

| There | will | just | be | a | battle | between | the | interest | which | the | Crystal | Palace | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 只是 | 是 | 一个 | 战斗 | 之间 | 这 | 兴趣 | 哪个 | 这 | 水晶 | 宫殿 | 将要 |

[əˈweɪkən] ,

| awaken | , |
|---|---|
| 觉醒 | , |

水晶宫将唤起人们的兴趣，而这将会是一场争夺战。

[ænd; ənd] [miːn] , [ˈgrəʊsə(r)] [θɪŋz] .

| and | meaner | , | grosser | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更卑鄙 | , | 更粗俗 | 事物 | . |

以及更卑鄙、更恶心的东西。

[wɪl] [ðə; ði][ˈbeɪsə(r)] [ˈtraɪʌmf] , [wen] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [ˈfeəli] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ɒn] [men] ?

| Will | the | baser | triumph | , | when | both | are | fairly | brought | to | bear | on | men | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 这 | 基础 | 胜利 | , | 什么时候 | 两个都 | 是 | 相当 | 带来 | 到 | 熊 | 在 | 男人 | ? |

当两者都公平地作用于人类时，卑劣的一方会获胜吗?

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˌeksəˈbɪʃən] , [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [ˈtwenti] [jˈiəz]

| There | is | enough | in | the | history | of | public | exhibitions | , | during | the | last | twenty | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 足够的 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 民众 | 展览 | , | 期间 | 这 | 最后的 | 二十 | 年 |

,

,

,

在过去二十年的公共展览史上，这样的案例已经足够多了。

[tuː; tə] [rɪˈbjuːk] [ˈaʊə(r)] [ˈfeɪθlɪsnəs] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌjuː ˈes][həʊp] .

| to | rebuke | our | faithlessness | and | teach | us | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 训斥 | 我们的 | 不忠 | 和 | 教 | 我们 | 希望 | . |

责备我们的不信，并教导我们希望。

[maɪ] [həʊl] [ˈɑːgjumənt] [rests] [ɒn][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈkriːsɪŋ] [nɪˈglekt] [ɒv; əv]

| My | whole | argument | rests | on | the | fact | of | existing | and | increasing | neglect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 所有的 | 争论 | 休息 | 在 | 这 | 事实 | 的 | 现存的 | 和 | 增加 | 忽视 | 的 |

[ˈwɜːʃɪp] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [ˈɔːdɪnənsɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [deɪ] .

| worship | and | church | ordinances | on | the | Sabbath | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崇拜 | 和 | 教会 | 法令 | 在 | 这 | 安息日 | 天 | . |

我的整个论点都基于这样一个事实：安息日的敬拜和教会规章制度正日益被忽视。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌdɪsə'fekʃn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [gɒd]['əʊnli]
**For** **how** **much** **of** **the** **existing** **disaffection** **the** **Church** **is** **responsible** **,** **God** **only**
为了 如何 很多 的 这 现存的 不满 这 教会 是 负责任的 , 上帝 仅有的
['noʊɪθ] ;
**knoweth** **;**
知道 ;

只有上帝才知道教会对目前存在的不满情绪究竟负有多大责任;

[bʌt; bət] , ['sɜːt(ə)nli] , [əb'strʌkʃn] [ænd; ənd] [prɪ'venʃn] [kʌm] [frɒm; frəm][juː 'es] [wɪð] ['sɪŋgjələli] [bæd]
**but** **,** **certainly** **,** **obstruction** **and** **prevention** **come** **from** **us** **with** **singularly** **bad**
但 , 当然 , 梗阻 和 预防 来 从 我们 和 单独地 坏的
[greɪs] .
**grace** **.**
优雅 .

但是，可以肯定的是，我们阻挠和阻止的行为是极其恶劣的。

[ə'trækʃ(ə)n] [ɪz]['aʊə(r)][wʌn] [greɪt] ['paʊə(r)] .
**Attraction** **is** **our** **one** **great** **power** **.**
景点 是 我们的 一 伟大的 力量 .

吸引力是我们最强大的力量。

[wɒt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'trækt] [ænd; ənd][wɪn] , [wiː; wi] [kiːp] .
**What** **we** **can** **attract** **and** **win** **,** **we** **keep** **.**
什么 我们 能 吸引 和 赢 , 我们 保持 .

我们能够吸引和赢得的，我们就保留下来。

[wɒt] [wiː; wi] [kən'streɪn] [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'tætʃ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [tʃeɪnz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [rəʊps] [ɒv; əv]
**What** **we** **constrain** **we** **cannot** **attach** **,** **and** **our** **chains** **are** **but** **ropes** **of**
什么 我们 约束 我们 不能 附 , 和 我们的 链条 是 但 绳索 的
[sænd] .
**sand** **.**
沙 .

我们无法束缚我们所束缚的事物，我们的锁链不过是沙绳。

[wʌn]['fruːtf(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [men]
**One** **fruitful** **source** **of** **Sabbath** **desecration** **is** **the** **unnatural** **condition** **in** **which** **men**
一 卓有成效 来源 的 安息日 亵渎 是 这 不自然 状况 在 哪个 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
**and** **women** **are** **compelled** **to** **live** **,**
和 女性 是 被迫 到 居住 ,

导致安息日被亵渎的一个重要根源是人们被迫生活在不自然的环境中。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['sɪtɪz] .
**in** **the** **heart** **of** **our** **great** **cities** **.**
在 这 心 的 我们的 伟大的 城市 .

在我们伟大城市的中心。

['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ blait ] [ðə; ði][dʒ'ɛntləst][ænd; ənd][məʊst] ['greɪʃəs] [θɔːts] [ænd; ənd]
**Every** **thing** **around** **them** **blights** **the** **gentlest** **and** **most** **gracious** **thoughts** **and**
每一个 事物 大约 他们 枯萎病 这 最温柔的 和 最多 亲切 想法 和
['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] .
**feelings** **of** **our** **nature** **.**
情怀 的 我们的 自然 .

他们周围的一切都扼杀了我们天性中最温柔、最美好的思想和情感。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][frɒm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] — [ðeɪ] [snætʃ] [æt; ət] [iːtʃ] [deɪz] [ɪg'zɪstəns] — [ðeɪ]
**They** **live** **from** **hand** **to** **mouth** **—** **they** **snatch** **at** **each** **day's** **existence** **—** **they**
他们 居住 从 手 到 嘴 — 他们 抢夺 在 每个 天 存在 — 他们
[hæv; həv][nəʊ][rest] ,
**have** **no** **rest** **,**
有 不 休息 ,

他们勉强糊口，每一天都得拼命挣扎，没有休息的时间。

[nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [nəʊ][həʊp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

| no | sense | of | possession | in | the | present | , | no | hope | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 感觉 | 的 | 拥有 | 在 | 这 | 展示 | , | 不 | 希望 | 为了 | 这 | 未来 | . |

对现在没有归属感，对未来没有希望。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [tru:] [rest][ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] .

| They | are | out | of | reach | of | true | rest | on | the | Sabbath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 出去 | 的 | 抵达 | 的 | 真的 | 休息 | 在 | 这 | 安息日 | . |

他们无法在安息日获得真正的安息。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɪə(r)] ['mɒkəri] [tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

| It | is | mere | mockery | to | talk | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅仅 | 嘲讽 | 到 | 讲话 | 关于 | 它 | . |

谈论这件事简直就是嘲讽。

[ki:p] [ðem; ðəm][æt; ət][həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæbəθ] ['kænɒt] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] ,

| Keep | them | at | home | , | and | the | Sabbath | cannot | be | a | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他们 | 在 | 家 | , | 和 | 这 | 安息日 | 不能 | 是 | 一个 | 喜 | , |

把他们留在家里，安息日就无法成为一种享受。

[ɪk'sept] [wen] [æn; ən][ɪnˌθju:zi'æstɪk]['spɪrɪt][kæn; kən] ['həʊlli] [ɪ'mænsɪpeɪt] [ɪt'self][frɒm; frəm]

| except | when | an | enthusiastic | spirit | can | wholly | emancipate | itself | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 什么时候 | 一个 | 热情的 | 精神 | 能 | 完全 | 解放 | 本身 | 从 |

['sɜ:kəmstənsɪz] .

| circumstances | . |
|---|---|
| 情况 | . |

除非热情洋溢的精神能够完全摆脱环境的束缚。

[pi:] . -

| p | . | 31 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第31页

[gɑ:dz] ['ɔ:dɪnəns] [ si:m ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ][sneə(r)] .

| God's | ordinance | seems | to | them | a | delusion | and | a | snare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神的 | 条例 | 似乎 | 到 | 他们 | 一个 | 错觉 | 和 | 一个 | 圈套 | . |

在他们看来，神的规条是虚妄的陷阱。

['pɪktʃə(r)][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['haʊzɪz] , [ðə; ði][faʊl][eə(r)] , [ðə; ði]['dɜ:ti] , [dæmp] , ['məʊldi] [wɔ:lz] , [ðə; ði]

| Picture | the | miserable | houses | , | the | foul | air | , | the | dirty | , | damp | , | mouldy | walls | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 这 | 悲惨的 | 房屋 | , | 这 | 犯规 | 空气 | , | 这 | 肮脏的 | , | 潮湿 | , | 发霉的 | 墙壁 | , | 这 |

['ri:kɪŋ] [sməʊk] ,

| reeking | smoke | , |
|---|---|---|
| 臭气熏天 | 抽烟 | , |

想象一下那些破败不堪的房屋，污浊的空气，肮脏潮湿、发霉的墙壁，以及刺鼻的浓烟。

[ðə; ði][ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [ˌekshə'leɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən]['su:ə(r); 'sju:ə(r)] , [ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv]

| the | pestilential | exhalations | from | the | open | sewer | , | the | cries | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瘟疫 | 呼气 | 从 | 这 | 打开 | 下水道 | , | 这 | 哭泣 | 的 |

['drʌŋkənnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:sɪz] [ɒv; əv] ['blæsfəmi] ,

| drunkenness | , | and | the | curses | of | blasphemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒醉 | , | 和 | 这 | 诅咒 | 的 | 亵渎神明 | , |

从露天污水沟里散发出的污浊气味、醉汉的叫喊声和亵渎神明的咒骂声，

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɪk'spekt][hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv][men][ɪn]['aʊə(r)] [mə'trɒpəlɪs] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði]

| amidst | which | we | expect | half | a | million | of | men | in | our | metropolis | to | pass | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 哪个 | 我们 | 预计 | 一半 | 一个 | 百万 | 的 | 男人 | 在 | 我们的 | 都会 | 到 | 经过 | 这 |

['sæbəθ] .

| Sabbath | . |
|---|---|
| 安息日 | . |

在此期间，我们预计我们大都市的五十万男性将度过安息日。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [flai][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [flai][tuː; tə][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] ,

| No | wonder | that | they | fly | from | it | , | fly | to | the | ale | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 那 | 他们 | 飞 | 从 | 它 | , | 飞 | 到 | 这 | 麦芽酒 | - | 房子 | , |

难怪他们会逃离这里，飞到酒馆去。

[ænd; ənd] [draʊn] [ðeə(r)][ðeə(r)] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

| and | drown | there | their | disgust | and | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 溺水 | 那里 | 他们的 | 厌恶 | 和 | 绝望 | . |

并将他们的厌恶和绝望淹没在那里。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['krɪstʃən] [ɪn'strʌkʃənz] , — [ə'læs] ,

| They | are | hardly | within | reach | of | our | Christian | instructions | , | — | alas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 几乎 | 之内 | 抵达 | 的 | 我们的 | 基督教 | 指示 | , | — | 唉 | , |

唉，他们几乎不受我们基督教教义的约束。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːd] [səʊn] [ɪn] [sʌtʃ] ['stəʊni] [graʊnd] !

| for | the | seed | sown | in | such | stony | ground | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 种子 | 播种 | 在 | 这样的 | 石质的 | 地面 | ! |

种子播撒在如此贫瘠的土地上!

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf][ɪk'spəʊz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fɪəf(ə)l] ['perəl] ;

| The | circumstances | of | their | life | expose | it | to | fearful | peril | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 的 | 他们的 | 生活 | 暴露 | 它 | 到 | 可怕 | 危险 | ; |

他们的生活境遇使它面临可怕的危险;

[ə; eɪ] [brɔːd] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɒrəl][ænd; ənd]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðiːz]

| a | broad | change | must | pass | over | the | moral | and | mental | condition | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 广阔 | 改变 | 必须 | 经过 | 超过 | 这 | 道德 | 和 | 精神的 | 状况 | 的 | 这些 |

['piːp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ,

| people | before | , |
|---|---|---|
| 人们 | 前 | , |

在此之前，这些人的道德和精神状态必须发生根本性的改变。

[æz; əz][ə; eɪ] [klɑːs] , [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['glædli][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ænd; ənd]

| as | a | class | , | they | can | be | expected | to | receive | gladly | the | Gospel | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 班级 | , | 他们 | 能 | 是 | 预期的 | 到 | 收到 | 乐意 | 这 | 福音 | 和 |

[brɪŋ] [fɔːθ] [ɪts] [fruːts] .

| bring | forth | its | fruits | . |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 前进 | 它是 | 水果 | . |

可以预见，他们作为一个群体会欣然接受福音，并结出福音的果实。

[let] [ðem; ðəm] [get] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [tiːtʃ]

| Let | them | get | out | to | something | they | will | care | for | — | something | that | will | teach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 得到 | 出去 | 到 | 某物 | 他们 | 将要 | 关心 | 为了 | — | 某物 | 那 | 将要 | 教 |

[ðem; ðəm] — [gɑːdz] [klɪə(r)][eə(r)][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

| them | — | God's | clear | air | and | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | — | 神的 | 清除 | 空气 | 和 | 阳光 | , |

让他们去体验他们真正热爱的事物——去学习一些能让他们有所收获的事物——比如上帝赐予的清新空气和阳光。

[ðə; ði]['vaɪələt]['əʊdə(r)] , ['bɑːmi] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]['pærədaɪs] , [ðə; ði][bɜːd]

| the | violet | odour | , | balmy | to | them | as | the | breath | of | Paradise | , | the | bird |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紫色 | 气味 | , | 芳香 | 到 | 他们 | 作为 | 这 | 气息 | 的 | 天堂 | , | 这 | 鸟 |

[spɒŋ] ,

| song | , |
|---|---|
| 歌曲 | , |

紫罗兰的香气，对他们来说如同天堂的气息般温暖，还有鸟儿的鸣叫，

[ðə; ði] [briːz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ bau ] , [ðə; ði] [freʃ] [kliːn] [medəuz] , [ðə; ði] [ˈspɑːklɪŋ] [ˈriːðɪŋ]

| the | breeze | among | the | boughs | , | the | fresh | clean | meadows | , | the | sparkling | wreathing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微风 | 之中 | 这 | 树枝 | , | 这 | 新鲜的 | 干净的 | 草地 | , | 这 | 闪闪发光 | 花环 |

[ˈrɪvə(r)] ,

| river | , |
|---|---|
| 河 | , |

微风拂过枝头，清新洁净的草地，波光粼粼的河流蜿蜒流淌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌns] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv]['betə(r)][ænd; ənd][h'əʊliɐ] [θɔːts] .

| and | they | are | at | once | within | reach | of | better | and | holier | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 在 | 一次 | 之内 | 抵达 | 的 | 更好的 | 和 | 更神圣 | 想法 | . |

它们同时又触手可及更高尚、更神圣的思想。

[ɔː(r)] [ɪf] [nəʊ] [θɔːts] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| Or | if | no | thoughts | come | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 不 | 想法 | 来 | 到 | 他们 | , |

或者如果他们什么也想不起来，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪmˈpreʃnz] [ʃeɪp] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [θɔːts] [bʌt; bət] [ˈsləʊli] [ɪn][maɪndz][ɪnˈept] ,

| for | impressions | shape | themselves | into | thoughts | but | slowly | in | minds | inept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 印象 | 形状 | 他们自己 | 进入 | 想法 | 但 | 缓慢地 | 在 | 思想 | 笨拙 | , |

印象会逐渐形成思想，但在不善言辞的头脑中，这个过程却很缓慢。

[jet] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] [rɪˈfreʃɪŋ] [djuː] [hæz; həz] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['spɪrɪt] — [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti]

| yet | a | genial | refreshing | dew | has | passed | over | their | spirits | — | they | feel | that | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 和蔼可亲 | 令人耳目一新 | 露 | 有 | 通过了 | 超过 | 他们的 | 烈酒 | — | 他们 | 感觉 | 那 | 这 | 城市 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

然而，一股令人愉悦的清新气息拂过他们的心田——他们感到城市生活，

[wɪð] [ɪts]['skwɒlə(r)][ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ɪz][mænz] [wɜːk] [nɒt] [gɑːdz] , — [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

| with | its | squalor | and | misery | , | is | man's | work | not | God's | , | — | and | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 肮脏不堪 | 和 | 苦难 | , | 是 | 男人的 | 工作 | 不是 | 神的 | , | — | 和 | 在 | 最后的 | , |

充满肮脏和苦难的世界，是人类的杰作，而不是上帝的杰作——最后，

[ðəʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [meɪ] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪn] ['raɪpənɪŋ] ,

| though | the | thought | may | be | long | in | ripening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 想法 | 可能 | 是 | 长的 | 在 | 成熟 | , |

虽然这个想法可能需要很长时间才能成熟，

[ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] ,

| they | may | come | to | think | that | it | may | be | true | after | all | , | as | the | Bible | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 来 | 到 | 思考 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 真的 | 后 | 全部 | , | 作为 | 这 | 圣经 | 说道 | , |

他们或许会开始认为，这或许是真的，正如圣经所说。

[ðæt] [ɪn] [gɒd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][hæz; həz][ə; eɪ][dɪˈfendə(r)][ænd; ənd]['kiːpə(r)] ,

| that | in | God | the | poor | man | has | a | defender | and | keeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 上帝 | 这 | 贫穷的 | 男人 | 有 | 一个 | 防守队员 | 和 | 守门员 | , |

在上帝那里，穷人有保护者和守护者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ il ] [wɪtʃ] [sɪn][ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [hæv; həv] [ in'teil ]

| and | a | remedy | for | all | the | ills | which | sin | and | selfishness | have | entailed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 补救 | 为了 | 全部 | 这 | 疾病 | 哪个 | 罪 | 和 | 自私 | 有 | 包含 |

[əˈpɒn][ðə; ði] [wɜːld] .

| upon | the | world | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 世界 | . |

也是消除罪恶和自私给世界带来的所有弊病的良方。

[ðəʊz] [huː] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] [wɪl] [biː; bi] ['diːpli]

| Those | who | see | much | of | this | class | will | be | deeply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 看 | 很多 | 的 | 这 | 班级 | 将要 | 是 | 深 |

那些经常接触这门课的人将会深深地.....

[kən'vɪnst] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ]
convinced that we have no means of reaching them at present as a
确信 那 我们 有 不 方法 的 到达 他们 在 展示 作为 一个
[klɑːs] ,
class ,
班级 ,

确信我们目前作为一个群体没有办法接触到他们，

[ðəʊ] [ðə; ði] [də'rekt] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] ,
though the direct and earnest attention of the Church , in all its branches ,
尽管 这 直接的 和 认真 注意力 的 这 教会 , 在 全部 它是 分支 ,

尽管教会及其所有分支机构都给予了直接而热切的关注，

[tuː; tə] [ðeə(r)] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] [niːdz] , [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['həʊpf(ə)l] ['sɪmptəm] ; [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
to their condition and needs , is a most hopeful symptom ; but looking at
到 他们的 状况 和 需求 , 是 一个 最多 充满希望 症状 ; 但 寻找 在
[ðɪs] [greɪt] [klɑːs] ,
this great class ,
这 伟大的 班级 ,

就他们的状况和需求而言，这是一个充满希望的迹象；但看看这个优秀的班级，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'saɪəti] — [səʊ] [bɪ'naɪtɪd] , [səʊ] ['wɪðəd] [ɪn] [səʊl] ,
and their relation to society — so benighted , so withered in soul ,
和 他们的 关系 到 社会 — 所以 夜幕降临 , 所以 干枯 在 灵魂 ,

以及他们与社会的关系——如此愚昧无知，如此灵魂枯萎，

[æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['stɜːnli] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪst] ['ɪnfluənsɪz] — [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]
as to resist sternly the Divinest influences — I confess it seems to me a
作为 到 抵抗 严厉地 这 最神圣的 影响 — 我 承认 它 似乎 到 我 一个
['terəb(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
terrible responsibility to keep them away ,
糟糕的 责任 到 保持 他们 离开 ,

至于坚决抵制神圣的影响——我承认，在我看来，将它们拒之门外是一项极其重大的责任。

[ɒn] ['eni] [deɪ] , [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [duː; də] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] .
on any day , from anything which would do them even a little good .
在 任何 天 , 从 任何事物 哪个 会 做 他们 甚至 一个 小的 好的 .

任何一天，只要能对他们有一点点好处，他们都会去做。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [həʊp] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['sləʊli] ['riːəlaɪzd] .
It is but little that we can hope , and that little will be slowly realized .
它 是 但 小的 那 我们 能 希望 , 和 那 小的 将要 是 缓慢地 已实现 .

我们所能期待的微乎其微，而这些希望也将慢慢实现。

[wɪð] ['sɒrəʊ] [wiː; wi] ['əʊpən] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] — ['sɒrəʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [tʃuːz]
With sorrow we open the way for them — sorrow , that they will not choose
和 悲哀 我们 打开 这 方式 为了 他们 — 悲哀 , 那 他们 将要 不是 选择
[ə; eɪ] [mɔː(r)] ['eksələnt] [weɪ] .
a more excellent way .
一个 更多的 出色的 方式 .

我们怀着悲伤为他们开路——悲伤的是，他们不会选择一条更美好的道路。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɑːdz] [haɪ] ['pɜːpəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,
We believe in God's high purpose in the institution of the Sabbath day ,
我们 相信 在 神的 高的 目的 在 这 机构 的 这 安息日 天 ,

我们相信上帝设立安息日的崇高旨意，

[ænd; ənd] [flɪŋ] [waɪd] [ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sæŋktʃuːˌeriːz] .

| and | fling | wide | the | gates | of | our | sanctuaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一扔 | 宽的 | 这 | 大门 | 的 | 我们的 | 保护区 | . |

敞开我们圣殿的大门。

[bʌt; bət] [ɪf] [men] [pɑːs] ['skɔːnfəli] [ɔː(r)] ['skaʊlɪŋli] , [let] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['θæŋkfl] ,

| But | if | men | pass | scornfully | or | scowlingly | , | let | us | at | least | be | thankful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 男人 | 经过 | 轻蔑地 | 或者 | 皱着眉头 | , | 让 | 我们 | 在 | 至少 | 是 | 感恩 | , |

但如果有人带着轻蔑或不屑的眼神经过，我们至少应该心存感激。

['tɪəfəli] ['θæŋkfl] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ['aʊə(r)] [dɔːz] [tuː; tə] [denz] [ɒv; əv] [vaɪs]

| tearfully | thankful | , | if | they | are | not | passing | by | our | doors | to | dens | of | vice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泪流满面 | 感恩 | , | 如果 | 他们 | 是 | 不是 | 通过 | 经过 | 我们的 | 门 | 到 | 巢穴 | 的 | 副 |

[ænd; ənd] [kraɪm] .

| and | crime | . |
|---|---|---|
| 和 | 犯罪 | . |

如果他们不是从我们家门口经过，走向罪恶和犯罪的巢穴，我们将热泪盈眶地表示感谢。

[let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [tel] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] ,

| Let | us | not | tell | them | , | If | you | do | not | come | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 不是 | 告诉 | 他们 | , | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 来 | 这里 | , |

我们不要告诉他们，如果你不来这里，

[ðə; ði] [lɔːd] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] .

| the | Lord | does | not | care | where | you | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 做 | 不是 | 关心 | 在哪里 | 你 | 去 | . |

上帝并不在意你去哪里。

[let] [ˌjuː 'es] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [fˈɒləʊz] [ðem; ðəm] ['evriweə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keə(r)] , — [ðæt]

| Let | us | tell | them | that | He | follows | them | everywhere | with | His | care | , | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 告诉 | 他们 | 那 | 他 | 跟随 | 他们 | 到处 | 和 | 他的 | 关心 | , | — | 那 |

让我们告诉他们，祂无论何时何地都带着祂的眷顾跟随他们——

[hiː; hi] [hæz; həz] [spred] [əˈbrɔːd] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspæns] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , — [ðæt] [hiː; hi]

| He | has | spread | abroad | the | expanse | of | nature | for | them | , | — | that | He |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 传播 | 国外 | 这 | 广阔 | 的 | 自然 | 为了 | 他们 | , | — | 那 | 他 |

[hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ɑːt] ,

| has | given | art | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 艺术 | , |

他为他们铺展了广阔的自然世界，——他赐予了艺术，

['saɪəns] , ['kɒmɜːs] , [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tuː; tə] [mæn] ; — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃɑːns] [ðæt] ['meni] ,

| science | , | commerce | , | and | history | to | man | ; | — | it | may | chance | that | many | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | , | 商业 | , | 和 | 历史 | 到 | 男人 | ; | — | 它 | 可能 | 机会 | 那 | 许多 | , |

['hɪərɪŋ] [ðɪs] ,

| hearing | this | , |
|---|---|---|
| 听力 | 这 | , |

科学、商业和历史对人类而言；——或许很多人听到这话后会觉得，

[meɪ] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| may | desire | to | know | more | of | Him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 欲望 | 到 | 知道 | 更多的 | 的 | 他 | , |

或许渴望更多地了解他，

[ænd; ənd] [lɜːn] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ] [ə; eɪ] ['sæbəθ] [deɪ] .

| and | learn | from | himself | what | He | means | by | a | Sabbath | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 从 | 他自己 | 什么 | 他 | 方法 | 经过 | 一个 | 安息日 | 天 | . |

并向他学习他所说的安息日是什么意思。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dʒʌstɪs] ,

| It | may | be | said | , | and | with | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 说 | , | 和 | 和 | 正义 | , |

可以这样说，而且说得有道理，

[ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ frik'wentə ] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['pæləs] [wɪl] ['hɑ:dli] [bi:; bi][ɒv; əv]

| that | the | majority | of | the | frequenters | of | the | Crystal | Palace | will | hardly | be | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 多数 | 的 | 这 | 常客 | 的 | 这 | 水晶 | 宫殿 | 将要 | 几乎 | 是 | 的 |

[ðə; ði] [klɑ:s] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'skraɪbd] .

| the | class | which | has | been | described | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 班级 | 哪个 | 有 | 到过 | 描述 | . |

水晶宫的大多数常客恐怕都不属于上面描述的那种阶层。

[nɒt] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔ:rɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klɑ:s] [ə'bʌv] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔ:rɪst] — [ðə; ði] [wel] - [peɪd]

| Not | the | poorest | , | but | the | class | above | the | poorest | — | the | well | - | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 最贫困 | , | 但 | 这 | 班级 | 多于 | 这 | 最贫困 | — | 这 | 出色地 | - | 有薪酬的 |

, [ðə; ði] ['ʃɒpmən] [ænd; ənd] ['ʃɒpˌwɪmɪn] ,

| artizans | , | the | shopmen | and | shopwomen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 工匠 | , | 这 | 店员 | 和 | 女店员 | , |

不是最贫穷的阶层，而是比最贫穷阶层高一级的阶层——收入丰厚的工匠、店员等等。

[ðə; ði] ['mɜ:kəntaɪl] [klɑ:ks] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɪndrəd] ['klɑ:sɪz] [wɪl] ['fɜ:nɪʃ] [æt; ət]['eni] [reɪt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

| the | mercantile | clerks | and | the | kindred | classes | will | furnish | at | any | rate | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商业 | 职员 | 和 | 这 | 亲属 | 课程 | 将要 | 提供 | 在 | 任何 | 速度 | 一个 | 大的 |

[prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

| proportion | of | the | visitors | to | this | Exhibition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 访客 | 到 | 这 | 展览 | . |

无论如何，商业职员和相关阶层将构成本次展览会参观者的大部分。

[pi:] . -

| p | . | 33 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第33页

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:θ] [wʌnz] [waɪl] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] ['θɔ:tfəli] ['weðə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tu:; tə]

| It | is | worth | one's | while | to | consider | thoughtfully | whether | we | are | prepared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 值得 | 一个人的 | 尽管 | 到 | 考虑 | 深思熟虑 | 无论 | 我们 | 是 | 准备 | 到 |

[ə'plai] [ðə; ði] [seɪm] ['rɪdʒɪd] [ru:l] ,

| apply | the | same | rigid | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 申请 | 这 | 相同的 | 死板的 | 规则 | , |

我们是否准备好应用同样的僵化规则，值得认真思考。

[æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə]['pʌblɪk] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒn][ðə; ði]

| as | regards | the | measure | of | time | to | be | devoted | to | public | services | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 问候 | 这 | 措施 | 的 | 时间 | 到 | 是 | 奉献 | 到 | 民众 | 服务 | 在 | 这 |

[lɔ:dz] [deɪ] ,

| Lord's | day | , |
|---|---|---|
| 主场 | 天 | , |

至于主日公共服务所需时间的长短，

[tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɜ:kmən] [ænd; ənd] ['ʃɒpmən] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][hɒt] [dens] [eə(r)][ɒv; əv]

| to | the | poor | workman | and | shopman | confined | to | the | hot | dense | air | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 贫穷的 | 工人 | 和 | 店员 | 受限 | 到 | 这 | 热的 | 稠密 | 空气 | 的 |

[ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ɔ:(r)] [ʃɒp] ['djʊərɪŋ][ɔ:l][ðə; ði][dɪ'spəʊzəb(ə)l] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,

| the | factory | or | shop | during | all | the | disposable | hours | of | the | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工厂 | 或者 | 店铺 | 期间 | 全部 | 这 | 一次性的 | 小时 | 的 | 这 | 星期 | , |

对于那些一周中所有空闲时间都被困在工厂或商店闷热潮湿空气中的可怜工人和店员来说，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['prɒbəbli] [ɪn][ə; eɪ] [həʊm] [bʌt; bət] ['speəli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][eə(r)]

| and | living | probably | in | a | home | but | sparely | visited | by | the | light | and | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 活的 | 大概 | 在 | 一个 | 家 | 但 | 稀疏地 | 到访 | 经过 | 这 | 光 | 和 | 空气 |

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

| of | heaven | , |
|---|---|---|
| 的 | 天堂 | , |

或许居住在一处鲜少有天堂的阳光和空气照耀的居所中，

— [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [həʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [hiː; hi] [ɔːt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['θɪəri] ,

| — | between | which | home | and | the | sanctuary | he | ought | , | according | to | the | present | theory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 之间 | 哪个 | 家 | 和 | 这 | 避难所 | 他 | 应该 | , | 根据 | 到 | 这 | 展示 | 理论 | , |

——根据目前的理论，他应该在哪个家和避难所之间，

[tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] , — [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [huː] ,

| to | divide | his | time | on | the | Sabbath | , | — | and | to | the | rich | man | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 划分 | 他的 | 时间 | 在 | 这 | 安息日 | , | — | 和 | 到 | 这 | 富有的 | 男人 | WHO | , |

在安息日分配时间，——以及对那位富人，

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɔː(r)] ['iːvnɪŋ] , [kæn; kən] [wɔːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['gɑːd(ə)n] ,

| in | the | afternoon | or | evening | , | can | walk | in | his | own | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 或者 | 晚上 | , | 能 | 走 | 在 | 他的 | 自己的 | 花园 | , |

下午或晚上，他可以在自己的花园里散步。

[plʌk] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vaɪn] [ænd; ənd] [fɪg] - [triː] ,

| pluck | the | fruit | of | his | own | vine | and | fig | - | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采摘 | 这 | 水果 | 的 | 他的 | 自己的 | 藤 | 和 | 如图 | - | 树 | , |

他摘取自己葡萄树和无花果树上的果实，

['ventɪleɪt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] [ænd; ənd] ['bɑːmiɪst] [eə(r)] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [rɪ'freʃt] [ɪn] ['bɒdi] ,

| ventilate | his | lungs | in | the | purest | and | balmiest | air | , | and | , | being | refreshed | in | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通风 | 他的 | 肺 | 在 | 这 | 最纯净的 | 和 | 最温和的 | 空气 | , | 和 | , | 存在 | 焕然一新 | 在 | 身体 | , |

让他呼吸最纯净、最清新的空气，使身体焕然一新。

[kæn; kən] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [gɑːdz] [haʊs] [ɪn] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

| can | go | down | to | God's | house | in | comfort | and | refresh | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 去 | 向下 | 到 | 神的 | 房子 | 在 | 舒适 | 和 | 刷新 | 他的 | 灵魂 | . |

可以安心地到神的殿堂去，使自己的灵魂得到慰藉。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [bɪ'weə(r)] ,

| We | must | beware | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 提防 | , |

我们必须警惕，

[lest] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɔː(r)] ['bɪtə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔː] [ɒv; əv] ['ɔːdɪnənsɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðəm'selvz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] ,

| lest | we | make | the | lot | of | the | poor | more | bitter | by | the | yoke | of | our | law | of | ordinances | which | are | in | themselves | beautiful | and | benignant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 我们 | 制作 | 这 | 很多 | 的 | 这 | 贫穷的 | 更多的 | 苦的 | 经过 | 这 | 轭 | 的 | 我们的 | 法律 | 的 | 法令 | 哪个 | 是 | 在 | 他们自己 | 美丽的 | 和 | 仁慈的 | , |

免得我们那些本身美好而仁慈的律法条例，反而加重了穷人的苦难。

[lest] [hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɒd] [ɪn] [veɪn] .

| lest | he | take | the | name | of | his | God | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 他 | 拿 | 这 | 姓名 | 的 | 他的 | 上帝 | 在 | 徒劳 | . |

免得他妄称神的名。

['meni] [həʊld] [fɔːθ] [ə; eɪ] [rest] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [æz; əz] [ðə; ði] ['remədi] .

| Many | hold | forth | a | rest | day | in | the | week | as | the | remedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 抓住 | 前进 | 一个 | 休息 | 天 | 在 | 这 | 星期 | 作为 | 这 | 补救 | . |

许多人认为，每周休息一天是解决之道。

[ðɪs] ['sɪmpli] [miːnz] , [ɪn] [məʊst] [keɪsɪz] , [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .

| This | simply | means | , | in | most | cases | , | the | sacrifice | of | four | or | five | shillings | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单地 | 方法 | , | 在 | 最多 | 案例 | , | 这 | 牺牲 | 的 | 四 | 或者 | 五 | 先令 | 一个 | 星期 | . |

这意味着，在大多数情况下，每周要牺牲四到五先令。

[sɪks] [deɪz] - ['leɪbə(r)][kæn; kən] ['hɑːdli] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mænz]['fæməli] ,

| Six | days | ' | labour | can | hardly | supply | the | needs | of | a | poor | man's | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 天 | - | 劳动 | 能 | 几乎 | 供应 | 这 | 需求 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 男人的 | 家庭 | , |

[ɪ'speʃəli] [ɪts]['haɪə(r)] [niːdz] .

| especially | its | higher | needs | . |
|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 它是 | 更高 | 需求 | . |

六天的劳动很难满足一个贫困家庭的需求，尤其是满足他们较高的需求。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ʃɪlɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [bʊks] , [sʌm; səm]

| The | loss | of | some | shillings | is | certainly | the | loss | of | some | books | , | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 的 | 一些 | 先令 | 是 | 当然 | 这 | 损失 | 的 | 一些 | 图书 | , | 一些 |

['skuːlɪŋ] ,

| schooling | , |
|---|---|
| 学校教育 | , |

损失一些先令，当然就等于损失了一些书籍，一些教育机会。

[sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌə'mjuːzmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɪz] , [nɒt] ['seldəm] , [ðə; ði] [lɒs]

| some | innocent | amusements | for | his | children | , | and | is | , | not | seldom | , | the | loss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 清白的 | 娱乐 | 为了 | 他的 | 孩子们 | , | 和 | 是 | , | 不是 | 很少 | , | 这 | 损失 |

[ɒv; əv] [bred] .

| of | bread | . |
|---|---|---|
| 的 | 面包 | . |

他给孩子们准备了一些无伤大雅的娱乐活动，但常常也因此损失了面包。

[ðə; ði][lɑːst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [men] ,

| The | last | , | and | in | the | estimation | of | a | large | number | of | religious | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | , | 和 | 在 | 这 | 估算 | 的 | 一个 | 大的 | 数字 | 的 | 宗教 | 男人 | , |

最后一点，也是许多宗教人士所认为的，

[ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ɪz] [ðɪs] :

| the | most | serious | aspect | of | the | question | which | I | will | refer | to | is | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 严肃的 | 方面 | 的 | 这 | 问题 | 哪个 | 我 | 将要 | 参考 | 到 | 是 | 这 | : |

我要提到的这个问题中最严重的一点是:

— “ [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , ” [ˌaɪ 'tiːm][ɪz] [sed] ,

| — | “ | The | opening | of | the | Crystal | Palace | , | ” | it | is | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 水晶 | 宫殿 | , | ” | 它 | 是 | 说 | , |

——据说，“水晶宫的开幕”

“ [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [ðə; ði][ 'θiətə, 'θiːə- ]

| “ | is | but | the | door | to | the | opening | of | the | national | institutions | , | the | theatres |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 但 | 这 | 门 | 到 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 国家的 | 机构 | , | 这 | 剧院 |

,

| , |
|---|
| , |

“这只不过是通往国家机构、剧院等开放的大门而已，

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['fæktriz] [ænd; ənd] [ʃɒps] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] .

| and | , | finally | , | the | factories | and | shops | on | the | Sabbath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 最后 | , | 这 | 工厂 | 和 | 商店 | 在 | 这 | 安息日 | . |

最后，还有安息日的工厂和商店。

” [piː] . -

| ” | p | . | 34 |
|---|---|---|---|
| ” | p | . | - |



[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][æt; ət] [wɜːk] , ['rekəg'naɪzd][baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

| But | there | is | evidently | a | limiting | principle | at | work | , | recognized | by | the | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 显然 | 一个 | 限制 | 原则 | 在 | 工作 | , | 认可 | 经过 | 这 | 民众 | , |

但显然存在一个限制性原则在起作用，这一点也得到了公众的认可。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

| and | expressed | by | the | Government | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表达 | 经过 | 这 | 政府 | . |

并由政府表达。

[ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] , [ðə; ði] [klɔ:z] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] ['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] ,

| The | limitation | of | the | hours | , | the | clause | against | the | sale | of | spirituous | liquors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 局限性 | 的 | 这 | 小时 | , | 这 | 条款 | 反对 | 这 | 销售 | 的 | 精神 | 酒 | , |

营业时间限制、禁止销售烈酒的条款

[ænd; ənd][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] [ðæt] ['pɔ:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'vɒlv] ['æktʃuəl]

| and | the | close | of | that | portion | of | the | building | which | would | involve | actual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 关闭 | 的 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 建筑 | 哪个 | 会 | 涉及 | 实际的 |

['hændiwɜ:k] ,

| handiwork | , |
|---|---|
| 手工制品 | , |

以及该部分建筑工程的收尾工作，这部分工作需要实际的手工操作。

[ɑ:(r); ə(r)]['rekəg'naɪzd][baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət][wʌns][æz; əz] [raɪt] [ænd; ənd] ['si:mli] .

| are | recognized | by | the | public | at | once | as | right | and | seemly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 认可 | 经过 | 这 | 民众 | 在 | 一次 | 作为 | 正确的 | 和 | 似乎 | . |

被公众立即认为是正确且得体的。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['fi:lɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [wɪtʃ] [wɪl] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [θɪŋz] ,

| There | is | a | public | feeling | in | England | which | will | care | for | these | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 民众 | 感觉 | 在 | 英格兰 | 哪个 | 将要 | 关心 | 为了 | 这些 | 事物 | , |

英国民众普遍重视这些事情。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'perəld] ; [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] , ['djʊərɪŋ]

| which | are | supposed | to | be | imperilled | ; | a | public | feeling | which | , | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 据称 | 到 | 是 | 危及 | ; | 一个 | 民众 | 感觉 | 哪个 | , | 期间 |

[ðə; ði][nekst] [j'iəz] ,

| the | next | years | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 年 | , |

那些被认为受到威胁的事物；一种在接下来的几年里，公众情绪，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] ['nɜ:tʃə(r)] [ænd; ənd][ʌn'fəʊld] .

| it | will | be | the | office | of | the | Church | to | nurture | and | unfold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 这 | 办公室 | 的 | 这 | 教会 | 到 | 培育 | 和 | 展开 | . |

教会的职责是培育和发展。

[ɪf] [ðæt] ['pʌblɪk] ['fi:lɪŋ] [feɪl][ˌju: 'es] , [ðen] , [ʌn'kwestʃənəbli] , ['aʊə(r)] [kən'dɪʃn] [wɪl] [bi:; bi][məʊst]

| If | that | public | feeling | fail | us | , | then | , | unquestionably | , | our | condition | will | be | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 民众 | 感觉 | 失败 | 我们 | , | 然后 | , | 毫无疑问 | , | 我们的 | 状况 | 将要 | 是 | 最多 |

['sɪəriəs] ;

| serious | ; |
|---|---|
| 严肃的 | ; |

如果公众舆论对我们不利，那么毫无疑问，我们的处境将非常严峻；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [mʌst; məst][bi:; bi]['ɑ:gju:d] , [haʊ] [fɑ:(r)][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [meɪ] [meɪn'teɪn] ,

| and | the | question | must | be | argued | , | how | far | a | Government | may | maintain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 问题 | 必须 | 是 | 争论 | , | 如何 | 远的 | 一个 | 政府 | 可能 | 维持 | , |

因此，必须讨论的问题是，政府可以在多大程度上维持这种权力。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['fi:lɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [prɪ'venʃn] [ænd; ənd] [ˌprəʊə'bɪʃənz] ?

| in | the | face | of | public | feeling | , | a | system | of | preventions | and | prohibitions | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脸 | 的 | 民众 | 感觉 | , | 一个 | 系统 | 的 | 预防措施 | 和 | 禁令 | ? |

面对公众情绪，是否应该采取预防和禁止措施?

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] , [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [pɔɪnt] , [məʊst]['pi:p(ə)l] [fi:l] ;

| That | it | has | the | right | , | up | to | a | certain | point | , | most | people | feel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 有 | 这 | 正确的 | , | 向上 | 到 | 一个 | 肯定 | 观点 | , | 最多 | 人们 | 感觉 | ; |

大多数人认为，在一定程度上，它有这个权利；

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [ʌn'seɪf] , [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] .

| that | there | is | a | point | beyond | which | it | is | most | unsafe | , | all | are | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 一个 | 观点 | 超过 | 哪个 | 它 | 是 | 最多 | 不安全 | , | 全部 | 是 | 同意 | . |

所有人都一致认为，超过某个临界点就非常不安全。

[bʌt; bət] [ðæt] [pɔɪnt] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [riːtʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| But | that | point | will | never | be | reached | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 观点 | 将要 | 绝不 | 是 | 达到 | 在 | 英格兰 | , |

但在英国，这种情况永远不会发生。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .

| while | the | Church | is | faithful | to | her | country | and | to | her | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 教会 | 是 | 忠实 | 到 | 她 | 国家 | 和 | 到 | 她 | 主 | . |

教会忠于她的国家和她的主。

[ɪf] [ðæt] [pɔɪnt] ['evə(r)][biː; bi] [riːtʃt] , [ɒn][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][sɪn] .

| If | that | point | ever | be | reached | , | on | us | will | be | the | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 观点 | 曾经 | 是 | 达到 | , | 在 | 我们 | 将要 | 是 | 这 | 罪 | . |

如果真到了那一步，罪孽将归于我们。

['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] !

| Ministers | of | the | Church | of | Christ | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 部长们 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 基督 | ! |

基督教会的牧师们!

[ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ]['skɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

| there | has | been | too | long | a | schism | in | the | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 也 | 长的 | 一个 | 分裂 | 在 | 这 | 军队 | . |

军队内部的分裂已经持续太久了。

[ðə; ði] ['ʃepədz] [hæv; həv] [biːn] ['bætlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['presɪdəns] [ænd; ənd] [prɪ'rɒgətɪv] , [ænd; ənd]

| The | shepherds | have | been | battling | for | precedence | and | prerogative | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人 | 有 | 到过 | 战斗 | 为了 | 优先权 | 和 | 特权 | , | 和 |

[ðə; ði] [ʃiːp] [hæv; həv] [streɪd] .

| the | sheep | have | strayed | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 羊 | 有 | 迷路了 | . |

牧羊人为了争夺优先权和特权而争斗，结果羊群迷失了方向。

[ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ; [wɜːk] — [nɒt][baɪ]['plætfɔːm] [ 'kruːditi ] , ['vænətɪz] ,

| The | call | to | us | now | is | for | work | ; | work | — | not | by | platform | crudities | , | vanities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 称呼 | 到 | 我们 | 现在 | 是 | 为了 | 工作 | ; | 工作 | — | 不是 | 经过 | 平台 | 粗俗 | , | 虚荣心 | , |

现在对我们发出的呼召是工作；工作——不是通过平台上的粗俗、虚荣，

[ænd; ənd] [ 'fɔːlsiti ] ; [nɒt][baɪ]['prəʊtests; prə'tests] , [prɪ'venʃn] , [pə'tɪʃnz] , [ænd; ənd] [bɪls] [ɒv; əv]

| and | falsities | ; | not | by | protests | , | preventions | , | petitions | , | and | bills | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虚假 | ; | 不是 | 经过 | 抗议活动 | , | 预防措施 | , | 请愿书 | , | 和 | 账单 | 的 |

['spɪrɪtʃuəl] [raɪts] ; — [bʌt; bət][baɪ] ['ɜːnɪst] , ['mænfl] , ['gɒdli] ,

| spiritual | rights | ; | — | but | by | earnest | , | manful | , | godly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 权利 | ; | — | 但 | 经过 | 认真 | , | 男子汉 | , | 敬虔的 | , |

以及虚假的；不是通过抗议、阻止、请愿和精神权利法案；——而是通过认真、勇敢、敬虔的，

['spɪrɪtʃuəl] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [nəʊn] [ænd; ənd][felt][æz; əz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][gɒd]

| spiritual | effort | to | make | the | Gospel | known | and | felt | as | the | power | of | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 努力 | 到 | 制作 | 这 | 福音 | 已知 | 和 | 毛毡 | 作为 | 这 | 力量 | 的 | 上帝 |

['ʌntə; 'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] .

| unto | salvation | . |
|---|---|---|
| 到 | 救恩 | . |

努力传播福音，使人知道并感受到上帝拯救世人的力量。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪz][nɒt] [felt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌns][wɒz; wəz] .

| The | power | of | the | Gospel | is | not | felt | as | it | once | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 这 | 福音 | 是 | 不是 | 毛毡 | 作为 | 它 | 一次 | 曾是 | . |

福音的力量已不如从前那样强大了。

['ædmərəb(ə)l] ['sɜːrmən] [ɑː(r); ə(r)] [ priːtʃ ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['emfəsɪs] [ænd; ənd]

| **Admirable** | **sermons** | **are** | **preached** | **,** | **and** | **with** | **admirable** | **emphasis** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人钦佩的 | 布道 | 是 | 布道 | , | 和 | 和 | 令人钦佩的 | 强调 | 和 |

布道内容令人钦佩，强调方式也令人钦佩。

[piː] . -

| **p** | **.** | **35** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第35页

[θiˈætrɪk] [ɑːt] , [bʌt; bət]['paʊə(r)] [dʌz] [nɒt][gəʊ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

| **theatric** | **art** | **,** | **but** | **power** | **does** | **not** | **go** | **forth** | **from** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戏剧性的 | 艺术 | , | 但 | 力量 | 做 | 不是 | 去 | 前进 | 从 | 他们 | . |

戏剧艺术，但权力并非源于戏剧艺术。

[men] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː ˈes] , [hɪə(r)][ˌjuː ˈes] , [ədˈmaɪə(r)][ˌjuː ˈes] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] [prɪˈhensaɪl] ['paʊə(r)][ɪz] [gɒn]

| **Men** | **look** | **at** | **us** | **,** | **hear** | **us** | **,** | **admire** | **us** | **,** | **but** | **our** | **prehensile** | **power** | **is** | **gone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 看 | 在 | 我们 | , | 听到 | 我们 | , | 钦佩 | 我们 | , | 但 | 我们的 | 可抓握的 | 力量 | 是 | 已消失 |

.

**:**

.

男人们看着我们，听着我们，欣赏着我们，但我们的抓握能力却消失了。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [leɪ] [həʊld][ɒn][men] .

| **We** | **do** | **not** | **lay** | **hold** | **on** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 躺 | 抓住 | 在 | 男人 | . |

我们不拘禁男人。

[wiː; wi][hæv; həv] [delt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ][rɪˈlɪdʒən][ɒv; əv] [ɪksk'luːʒnz] [ænd; ənd] [nɪgˈeɪʃənz] .

| **We** | **have** | **dealt** | **too** | **much** | **in** | **a** | **religion** | **of** | **exclusions** | **and** | **negations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已处理 | 也 | 很多 | 在 | 一个 | 宗教 | 的 | 除外条款 | 和 | 否定 | . |

我们过于沉迷于排斥和否定的宗教之中。

[wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ɒn][men] , [ænd; ənd] [seɪ] , — “ [wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] [njuːz] — [gʊd]

| **We** | **need** | **to** | **take** | **hold** | **on** | **men** | **,** | **and** | **say** | **,** | **—** | **“** | **We** | **have** | **good** | **news** | **—** | **good** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 需要 | 到 | 拿 | 抓住 | 在 | 男人 | , | 和 | 说 | , | — | “ | 我们 | 有 | 好的 | 消息 | — | 好的 |

[njuːz] [ɒv; əv][gɒd] .

| **news** | **of** | **God** | **.** |
|---|---|---|---|
| 消息 | 的 | 上帝 | . |

我们需要抓住人们，告诉他们：“我们有好消息——上帝的好消息。”

” [ðə; ði][kraɪ] , “ [gʊd] [njuːz] !

| **”** | **The** | **cry** | **,** | **“** | **Good** | **news** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 哭 | , | “ | 好的 | 消息 | ! |

“欢呼声：‘好消息！’

[laɪt] !

| **light** | **!** |
|---|---|
| 光 | ! |

光！

[bred] !

| **bread** | **!** |
|---|---|
| 面包 | ! |

面包！

[laɪf] ! ” [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːd] [mɔː(r)] ['laʊdli] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['pʊlpɪt] .

| **life** | **!** | **”** | **should** | **be** | **heard** | **more** | **loudly** | **from** | **our** | **pulpits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | ! | ” | 应该 | 是 | 听到 | 更多的 | 高声 | 从 | 我们的 | 讲坛 | . |

“生命！”这句话应该从我们的讲坛上更响亮地传扬出去。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [læk] ['hɪərə(r)] ,
**We should not lack hearers ,**
我们 应该 不是 缺少 听众 ,

我们不应该缺少听众，

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə] [tel] .
**if we could make them feel that we had good news to tell .**
如果 我们 可以 制作 他们 感觉 那 我们 有 好的 消息 到 告诉 .

如果我们能让他们觉得我们有好消息要告诉他们。

[wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] [baɪ]
**Were our Master among us at this crisis , He would not work by**
是 我们的 掌握 之中 我们 在 这 危机 , 他 会 不是 工作 经过
['proʊtests; prə'tests][ænd; ənd] [ˌprəʊə'bɪʃənz] .
**protests and prohibitions .**
抗议活动 和 禁令 .

如果我们的主在这场危机中与我们同在，祂不会通过抗议和禁令来解决问题。

[weər'evə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] , [ðeə(r)] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] , ['viːəmənt] [ə'genst] ['ɔːgənaɪzd]
**Wherever the people were , there would He be , vehement against organized**
无论 这 人们 是 , 那里 会 他 是 , 慷慨 反对 组织
[ˌhɪpə'krɪtɪk] ['wɪkɪdnəs] ,
**hypocritic wickedness ,**
虚伪的 邪恶 ,

无论人们身在何处，祂都会在那里，强烈谴责有组织的虚伪邪恶。

[bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt] , ['dʒent(ə)l] , ['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][səʊlz] [gɒn] [ə'streɪ] [ɪn][ðeə(r)] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]
**but patient , gentle , merciful to the souls gone astray in their darkness and**
但 病人 , 温和的 , 仁慈 到 这 灵魂 已消失 误入歧途 在 他们的 黑暗 和
['mɪzəri] .
**misery .**
苦难 .

但对那些在黑暗和苦难中迷失的灵魂，他却耐心、温柔、仁慈。

[əʊ] ,
**Oh ,**
哦 ,

哦，

[ðæt] ['aʊə(r)] [hɑːts] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['hjuːmən] ['tendənəs] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ]
**that our hearts could catch that tone of touching human tenderness wherewith**
那 我们的 心 可以 抓住 那 语气 的 接触 人类 压痛 以及
[hiː; hi] [wʊd] [ə'dres] [ðɪs] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['bɜːdnd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
**He would address this weary and burdened generation ,**
他 会 地址 这 厌倦 和 负担 一代 ,

愿我们的心能够感受到祂那感人至深的人性温柔，祂将用这种温柔来安慰这疲惫不堪、肩负重担的一代人。

“ [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [ɔːl][jiː; ji] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['hevi] ['leɪdn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl]
**“ Come unto me , all ye that are weary and heavy laden , and I will**
“ 来 到 我 , 全部 是的 那 是 厌倦 和 重的 满载 , 和 我 将要
[gɪv] [juː; jʊ][rest] .
**give you rest .**
给 你 休息 .

“凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。”

” [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔːl'weɪ] , [ænd; ənd] , [baɪ] [weɪz] [ðæt] [wiː; wi]['lɪt(ə)l] [dɪ'sɜːn] [ænd; ənd]
**” But He is with us alway , and , by ways that we little discern and**
” 但 他 是 和 我们 总是 , 和 , 经过 方式 那 我们 小的 辨别 和
['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ,
**sympathize with ,**
同情 和 ,

“但他始终与我们同在，而且是以我们难以察觉和体会的方式，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['liːdɪŋ] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] .

| He | may | be | leading | this | generation | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 领导 | 这 | 一代 | 到 | 他自己 | . |

他或许正在引领这一代人走向他自己。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['hʌmb(ə)l] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ; [let] [ˌjuː 'es] [wɜːk] , [wɜːk] ['hɑːdə(r)]

| Let | us | be | humble | - | hearted | and | full | of | charity | ; | let | us | work | , | work | harder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 是 | 谦逊的 | - | 心地 | 和 | 满的 | 的 | 慈善机构 | ; | 让 | 我们 | 工作 | , | 工作 | 更难 |

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['lʌvɪŋli] ,

| and | more | lovingly | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 深情地 | , |

让我们心怀谦卑，充满爱心；让我们努力工作，更加努力、更加充满爱心地工作。

[wɪð] [mɔː(r)] ['wʌnnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

| with | more | oneness | of | heart | and | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 合一 | 的 | 心 | 和 | 嗓音 | , |

心意更加合一，声音更加一致

[tuː; tə] [meɪk] [men] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːdz] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]

| to | make | men | feel | that | it | is | God's | good | news | to | them | which | we | have | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 男人 | 感觉 | 那 | 它 | 是 | 神的 | 好的 | 消息 | 到 | 他们 | 哪个 | 我们 | 有 | 在 |

[tʃɑːdʒ] ,

| charge | , |
|---|---|
| 收费 | , |

让人们感受到我们所传讲的是上帝赐予他们的好消息，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] ['aʊə(r)] ['sæbəθ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [freʃ] [ænd; ənd][pjʊə(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l]

| and | then | will | our | Sabbaths | return | to | us | , | fresh | and | pure | , | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 将要 | 我们的 | 安息日 | 返回 | 到 | 我们 | , | 新鲜的 | 和 | 纯的 | , | 美丽的 |

[ænd; ənd] [blest] ,

| and | blest | , |
|---|---|---|
| 和 | 祝福 | , |

那时，我们的安息日才会重新回到我们身边，清新纯净，美好而蒙福。

[æz; əz] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] [rəʊt] [ɒv; əv] .

| as | that | George | Herbert | wrote | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 乔治 | 赫伯特 | 写道 | 的 | . |

正如乔治·赫伯特所写的那样。

“ ['sʌndeɪ] .

| “ | SUNDAY | . |
|---|---|---|
| “ | 星期日 | . |

“星期日。

“ [əʊ] [deɪ] [məʊst][kɑːm] , [məʊst] [braɪt] ,

| “ | O | day | most | calm | , | most | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 天 | 最多 | 冷静的 | , | 最多 | 明亮的 | , |

“哦，最平静、最明亮的一天，

[ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði][nekst] [wɜːrldz] [bʌd] ,

| The | fruit | of | this | , | the | next | world's | bud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水果 | 的 | 这 | , | 这 | 下一个 | 世界的 | 芽 | , |

这一切的果实，来世的萌芽，

['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'dɔːsmənt] [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪ'laɪt] ,

| Th | ' | indorsement | of | supreme | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钍 | - | 背书 | 的 | 最高 | 喜 | , |

对至高喜悦的认可，

[rɪt] [baɪ][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] ;

| Writ | by | a | friend | , | and | with | his | blood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 经过 | 一个 | 朋友 | , | 和 | 和 | 他的 | 血 | ; |

由朋友亲笔所写，并沾染了他的鲜血；

第36页

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [taɪm] ; [kerz] [bɑːm] [ænd; ənd] [beɪ] :
**The couch of time ; care's balm and bay :**
这 长椅 的 时间 ; 护理 香脂 和 湾 :

时间的慰藉；忧虑的良药和宁静：

[ðə; ði] [wiːk] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [lait] :
**The week were dark , but for thy light :**
这 星期 是 黑暗的 , 但 为了 你的 光 :

若非你的光芒，这一周一片黑暗：

[ðaɪ] [tɔːtʃ] [dʌθ] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wei] .
**Thy torch doth show the way .**
你的 火炬 确实 展示 这 方式 .

你的火炬照亮了前路。

“ [mæn] [hæd; həd] [streɪt] ['fɔːwəd] [gɒn]
**“ Man had straight forward gone**
“ 男人 有 直的 向前 已消失

“那人径直走了

[tuː; tə] ['endləs] [deθ] : [bʌt; bət] [ðaʊ] [dʌst] [pʊl]
**To endless death : but thou dost pull**
到 无尽的 死亡 : 但 你 朋友 拉

直至无尽的死亡：但你却拉扯

[ænd; ənd] [tɜːn] [ˌjuː 'es] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [wʌn] ,
**And turn us round to look on one ,**
和 转动 我们 圆形的 到 看 在 一 ,

然后让我们转过身去看其中一个，

[huːm] , [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] [dʌl] ,
**Whom , if we were not very dull ,**
谁 , 如果 我们 是 不是 非常 乏味的 ,

如果我们不是那么迟钝的话，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [lʊk] [ɒn] [stɪl] ;
**We could not choose but look on still ;**
我们 可以 不是 选择 但 看 在 仍然 ;

我们别无选择，只能继续旁观；

[sɪns] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [səʊ] [ə'ləʊn] ,
**Since there is no place so alone ,**
自从 那里 是 不 地方 所以 独自的 ,

因为没有比这更孤独的地方了，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌθ] [nɒt] [fɪl] .
**The which he doth not fill .**
这 哪个 他 确实 不是 充满 .

他没有填满的。

“ [ðə; ði] ['sʌndez] [ɒv; əv] [mænz] [laɪf] ,
**“ The Sundays of man's life ,**
“ 这 星期日 的 男人的 生活 ,

“人类生命中的星期日，

['θredɪd] [tə'geðə(r)] [ɒn] [taɪmz] [strɪŋ] ,
**Threaded together on time's string ,**
螺纹 一起 在 时间 细绳 ,

被时间之线串联起来，

[meɪk] ['breɪsləts; 'breɪslɪts][tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðə; ði][waɪf]

| Make | bracelets | to | adorn | the | wife |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 手镯 | 到 | 装饰 | 这 | 妻子 |

制作手镯来装饰妻子

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['glɔːriəs] [kɪŋ] .

| Of | the | eternal | glorious | King | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 永恒 | 辉煌 | 国王 | . |

永恒荣耀的君王。

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['hɛvənz] [geɪt] [stændz][əʊp] ;

| On | Sunday | heaven's | gate | stands | ope | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期日 | 天 | 门 | 站立 | 开放 | ; |

星期天，天堂之门敞开;

['blesɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd] [raɪf] ,

| Blessings | are | plentiful | and | rife | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 是 | 丰富 | 和 | 普遍存在 | , |

福泽丰盛，遍地都是。

[mɔː(r)]['plentɪf(ə)l][ðæn; ðən][həʊp] .

| More | plentiful | than | hope | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 丰富 | 比 | 希望 | . |

比希望更丰富。

“ [ðə; ði][rest][ɒv; əv]['aʊə(r)][kri'eɪʃ(ə)n]

| “ | The | rest | of | our | creation |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 休息 | 的 | 我们的 | 创建 |

“我们其余的创造

['aʊə(r)] [greɪt] [rɪ'diːmə(r)] [dɪd] [rɪ'muːv]

| Our | great | Redeemer | did | remove |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 伟大的 | 救世主 | 做过 | 消除 |

我们伟大的救赎主确实移除了

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪk] , [wɪtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]

| With | the | same | shake | , | which | at | his | passion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 摇 | , | 哪个 | 在 | 他的 | 热情 |

伴随着同样的颤抖，在他激情澎湃之时。

[dɪd]['ti 'eɪtʃ] - [ɜːθ] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] .

| Did | th | ' | earth | and | all | things | with | it | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | th | - | 地球 | 和 | 全部 | 事物 | 和 | 它 | 移动 | . |

地球和其上的万物都动了吗?

[æz; əz]['sæmsən][bɔː(r)][ðə; ði] [dɔːz] [ə'weɪ] ,

| As | Samson | bore | the | doors | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 参孙 | 钻孔 | 这 | 门 | 离开 | , |

当参孙将门搬开时，

[kraɪsts] [hændz] , [ðəʊ] - , [rɔːt] ['aʊə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

| Christ's | hands | , | though | nail'd | , | wrought | our | salvation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督的 | 双手 | , | 尽管 | - | , | 锻 | 我们的 | 救恩 | , |

基督虽被钉在十字架上，却成就了我们的救赎。

[ænd; ənd][dɪd] [ʌn'hɪndʒ] [ðæt] [deɪ] .

| And | did | unhinge | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 拉开 | 那 | 天 | . |

那天他真的精神崩溃了。

“ [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ]

| “ | The | brightness | of | that | day |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 亮度 | 的 | 那 | 天 |

“那天的阳光”

[wiː; wi] ['sʌlid] [baɪ]['aʊə(r)] [faʊl] [ə'fens] :

| We | sullied | by | our | foul | offence | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 污秽 | 经过 | 我们的 | 犯规 | 罪行 | : |

我们因卑劣的罪行而蒙羞:

['weəfɔː(r)] [ðæt] [rəʊb] [wiː; wi][kɑːst] [ə'weɪ] ,

| Wherefore | that | robe | we | cast | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 那 | 长袍 | 我们 | 投掷 | 离开 | , |

因此我们抛弃了那件长袍。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ,

| Having | a | new | at | his | expense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一个 | 新的 | 在 | 他的 | 费用 | , |

自掏腰包买了个新的,

[huːz] [drɒps] [ɒv; əv] [blʌd] [peɪd] [ðə; ði] [fʊl] [praɪs] ,

| Whose | drops | of | blood | paid | the | full | price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 滴 | 的 | 血 | 有薪酬的 | 这 | 满的 | 价格 | , |

谁的鲜血付出了全部代价?

[ðæt] [wɒz; wəz] - [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [geɪ] ,

| That | was | requir'd | to | make | us | gay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | - | 到 | 制作 | 我们 | 同性恋 | , |

那是让我们变成同性恋的必要条件。

[ænd; ənd] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['pærədaɪs] .

| And | fit | for | Paradise | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 合身 | 为了 | 天堂 | . |

简直就是天堂的化身。

“ [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [mɜːθ] :

| “ | Thou | art | a | day | of | mirth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 艺术 | 一个 | 天 | 的 | 欢笑 | : |

“你是欢乐之日:

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [wiːk] - [deɪz] [treɪl] [ɒn] [graʊnd] ,

| And | where | the | week | - | days | trail | on | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 星期 | - | 天 | 踪迹 | 在 | 地面 | , |

而工作日则在地面上拖曳,

[ðaɪ] [flaɪt] [ɪz] ['haɪə(r)] , [æz; əz] [ðaɪ] [bɜːθ] .

| Thy | flight | is | higher | , | as | thy | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 航班 | 是 | 更高 | , | 作为 | 你的 | 出生 | . |

你的飞翔比你的出生更高。

[əʊ] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðiː] [æt; ət] [ðə; ði] [baʊnd] ,

| O | let | me | take | thee | at | the | bound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 让 | 我 | 拿 | 你 | 在 | 这 | 边界 | , |

哦,让我带你到边界,

['liːpɪŋ] [wɪð] [ðiː] [frɒm; frəm] [tuː; tə]['sev(ə)n] ,

| Leaping | with | thee | from | sev'n | to | seven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 和 | 你 | 从 | 七 | 到 | 七 | , |

与你一同从七跳到七,

[tɪl] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] , ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ,

| Till | that | we | both | , | being | toss'd | from | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 那 | 我们 | 两个都 | , | 存在 | 抛掷 | 从 | 地球 | , |

直到我们俩都被抛离地球,

[flai][hænd][ɪn][hænd][tuː; tə]['hev(ə)n] !

| Fly | hand | in | hand | to | heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞 | 手 | 在 | 手 | 到 | 天堂 | ! |

携手飞向天堂!

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [dʒeɪ] | . | [ʌn'wɪn] | , | ['grɛʃəm] | [sti:m] | [pres] | , | - | , | - | ['lʌndən] | . | |
| ” | J | . | Unwin | , | Gresham | Steam | Press | , | 31 | , | Bucklersbury | London | . | |
| ” | J | . | 安温 | , | 格雷沙姆 | 蒸汽 | 按 | , | - | , | - | 伦敦 | . | |

“J. Unwin，Gresham Steam Press，31，Bucklersbury，伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神